

中国国家汉办
规划教材



北京高等教育精品教材

新实用汉语课本

НОВЫЙ
ПРАКТИЧЕСКИЙ
КУРС
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

УЧЕБНИК
课本

刘珣◎主编

3



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

教材项目规划小组

Группа по составлению программы учебных пособий

严美华	姜明宝	王立峰
田小刚	崔邦焱	俞晓敏
赵国成	宋永波	郭 鹏

加拿大方咨询小组

Канадская консалтинговая группа

Доктор Роберт Сэм Чэнь
Господин Чен Чжинин
Университет Бритиш Коламбия

Доктор Хелен У
Университет Торонто

Господин Ван Жэньчжун
Университет МакГил

中国国家汉语国际推广领导小组办公室规划教材

Рекомендовано государственным департаментом по популяризации китайского языка КНР

НОВЫЙ ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Учебник

新实用汉语课本

3

(课本)

主编：刘 珣
编者：张 凯 刘社会
陈 曦 左珊丹
施家炜 刘 珣

俄文翻译：王国庆

俄文审订：刘文飞

Сирко Е.В.



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

(京)新登字 157 号

图书在版编目 (CIP) 数据

新实用汉语课本: 俄文注释本. 第 3 册/刘珣主编; 张凯等编.
—北京: 北京语言大学出版社, 2007.3
ISBN 978-7-5619-1784-8

I. 新… II. ①刘…②张… III. 汉语-对外汉语教学-教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 015360 号

版权所有 翻印必究

Все права защищены, печать или иное использование материалов данного учебника может осуществляться только с письменного разрешения издательства.

书 名: 新实用汉语课本: 俄文注释本. 第 3 册
责任编辑: 王亚莉
装帧设计: 张 静
责任印制: 汪学发

出版发行: **北京语言大学出版社**
社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083
网 址: www.blcup.com
电 话: 发行部 82303650/3591/3651
编辑部 82303647
读者服务部 82303653/3908
印 刷: 北京中科印刷有限公司
经 销: 全国新华书店

版 次: 2007 年 6 月第 1 版 2007 年 6 月第 1 次印刷
开 本: 889 毫米×1194 毫米 1/16 印张: 16.5
字 数: 320 千字 印数: 1-3000
书 号: ISBN 978-7-5619-1784-8/H·07002
05800

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

目 录

Содержание

- 第二十七课 Урок 27 入乡随俗 (1)**
- 一、课文 Текст
 - 生词 Новые слова
 - 二、注释 Комментарии
 - 来+名词短语 Конструкция “来+им.об.”
 - 动词“比如” Глагол “比如”
 - 对……来说 Конструкция “对+сущ.+来说”
 - 三、练习与运用 Упражнения и практические задания
 - 表示看法 Выразить своё мнение
 - 举例说明 Привести примеры
 - 四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 敬香茶
 - 五、语法 Грамматика
 - 1. “把”字句(3) Предложение с предлогом “把”
 - 2. 副词“更”、“最”表示比较
 - Употребление Наречий “更” и “最” для сравнения
 - 3. 离合词 Глагол с объектным сочетанием
 - 4. 一边……,一边…… Конструкция “一边……,一边……”
 - 六、字与词 Китайские иероглифы и слова
 - 构词法(1) Способ словообразования (1)
- 第二十八课 Урок 28 礼轻情意重 (18)**
- 一、课文 Текст
 - 生词 Новые слова
 - 二、注释 Комментарии
 - ……之一 Конструкция “……之一”
 - 副词“还”(4) Наречие “还”(4)
 - 连词“不过” Союз “不过”
 - 三、练习与运用 Упражнения и практические задания
 - 比较 Сравнить
 - 馈赠与称赞 Подарить и похвалить
 - 反诘 Ответить вопросом на вопрос

担心 Выразить беспокойство

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 嫦娥奔月

五、语法 Грамматика

1. 用动词“有/没有”表示比较

Употребление глаголов “有/没有” для выражения сравнения

2. 反问句(1) Риторический вопрос (1)

3. 连动句(3) Предложение с последовательно-глагольным сказуемым (3)

4. 结果补语“上、开” Дополнительные члены результата “上” и “开”

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

构词法(2) Способ словообразования (2)

第二十九课 Урок 29 请多提意见 (36)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

动词“是”强调肯定 Употребление глагола “是” для подчёркивания уверенности

好+动词 Конструкция “好+гл.”

副词“就”(4) Наречие “就” (4)

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

描述事物 Описать предметы

强调肯定 Подчеркнуть уверенность

表示谦虚 Выразить скромность

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 老舍养花

五、语法 Грамматика

1. 存现句(2) Предложения наличия и появления (2)

2. 形容词重叠 Удвоение прилагательных

3. 结构助词“地” Структурная частица “地”

4. “把”字句(4) Предложение с предлогом “把” (4)

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

构词法(3) Способ словообразования (3)

第三十课 Урок 30 他们是练太极剑的 (52)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

连词“要不” Союз “要不”

“后来”与“以后” “后来” и “以后”

有+动词短语+的 Конструкция “有+гл. об.+的”

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

表示变化 Выразить изменения

总结概括 Делать обзор

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 走路和长寿

五、语法 Грамматика

1. 存现句(3) Предложения наличия и появления (3)

2. “了”表示情况的变化(2) Выражение изменения состояния (2)

3. 情态补语(2) Модальный дополнительный член (2)

4. 又……又…… Конструкция “又……又……”

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

构词法(4) Способ словообразования (4)

第三十一课 Урок 31 中国人叫她“母亲河” …………… (67)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

有+数量短语(+形容词) Конструкция “有+об.с числ. и сч.сл. (+прил.)”

叫(称)+宾语₁+宾语₂ Конструкция “叫(称)+доп₁+доп₂”

像+名词短语+一样 Конструкция “像+им. об. +一样”

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

表示鼓励 Ободрить

询问事物性状 Спросить о форме и свойствах предметов

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 南水北调

五、语法 Грамматика

1. “万”以上的称数法 Числительные больше десяти тысяч

2. 概数 Приблизительное число

3. 兼语句(2) Предложения с глаголом-сказуемым, выражающим побуждение (2)

4. 只要……,就…… Конструкция “只要……就……”

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

构词法(5) Способ словообразования (5)

第三十二课 Урок 32 (复习 Повторение) 这样的问题现在也不能问了 … (84)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

动词“算” Глагол “算”

副词“还”(5) Наречие “还”(5)

够+动词 Конструкция “够+гл.”

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

认识 Знакомство

猜测 Предположить

模糊表达 Неопределённый ответ

解释 Разъяснение

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 经理上学

五、语法复习 Грамматика

1. 结构助词“的、地、得” Служебные слова “的, 地, 得”

2. “把”字句小结 Обзор типов предложений с предлогом “把”

3. 副词“就”和“还” Наречия “就” и “还”

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

构词法(6) Способ словообразования (6)

第三十三课 Урок 33 保护环境就是保护我们自己 (104)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

缩略语 Упрощение

形容词/名词+化 “прил./сущ.+化”

(不)到+数量短语 Конструкция “(不)到+об. с числ. и сч. сл.”

跟+名词短语+(没)有关系 Конструкция “跟+им. об.+(没)有关系”

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

表示可能 Выразить возможность

表示担心 Выразить беспокойство

引起话题 Внести тему для разговора

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 熊猫是中国的国宝

五、语法 Грамматика

1. 可能补语(1) Дополнительный член возможности (1)

2. “出来”的引申用法 Употребление “出来” в переносном смысле

3. 名词、量词和数量词短语的重叠

Удвоение существительных, счётных слов и оборотов с числительным и счётным словом

4. 既……,又…… Конструкция “既……,又……”

- 六、字与词 Китайские иероглифы и слова
构词法(7) Способ словообразования (7)

第三十四课 Урок 34 神女峰的传说 (121)

- 一、课文 Текст
生词 Новые слова
- 二、注释 Комментарии
副词“可” Наречие “可”
副词“又”(4) Наречие “又” (4)
介词“为” Предлог “为”
- 三、练习与运用 Упражнения и практические задания
补充说明 Дополнительное объяснение
表示强调 Особо подчеркнуть
叙述 Рассказ
- 四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 张学良的鼻烟壶
- 五、语法 Грамматика
1. 主谓谓语句(2)
Предложение со сказуемым, выраженным оборотом “подлежащее + сказуемое” (2)
 2. 疑问代词表示虚指
Употребление вопросительных местоимений для выражения неопределённого указывания
 3. “着、住”做结果补语
“着” и “住” в роли дополнительного члена результата
 4. 无主句 Безличное предложение
 5. 连……也/都…… Конструкция “连……也/都……”
- 六、字与词 Китайские иероглифы и слова
构词法(8) Способ словообразования (8)

第三十五课 Урок 35 汽车我先开着 (138)

- 一、课文 Текст
生词 Новые слова
- 二、注释 Комментарии
副词“都” Наречие “都”
等+动词短语/主谓短语(+的时候/以后)
Модель фразы “等+гл. об. / об. 《подлеж.+сказ.》(+的时候/以后)”
动词“给” Глагол “给”

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

责备与质问 Упрекать и требовать ответа

拒绝 Отказаться

解释 Объяснить

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 高薪穷人族

五、语法 Грамматика

1. 疑问代词表示任指 (1)

Вопросительные местоимения с обобщающим значением (1)

2. 分数、百分数、倍数 Дроби, проценты и кратные

3. 一……也/都+没/不…… Конструкция “一……也/都+没/不……”

4. 就是……也…… Конструкция “就是……也……”

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

构词法(9) Способ словообразования (9)

第三十六课 Урок 36 北京热起来了 (155)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

各+量词+名词 Конструкция “各 + сч.сл. + сущ.”

副词“最好” Наречи “最好”

“像”表示列举 Употребление глагола “像” для проведения примеров

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

谈气候 Говорить о погоде

提建议 Давать совет

表示可能 Выразить возможность

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 僧敲月下门

五、语法 Грамматика

1. 可能补语(2) Дополнительный член возможности (2)

2. “起来”的引申用法 Употребление “起来” в переносном смысле

3. 一……就…… Конструкция “一……就……”

4. 除了……(以外), 还 / 都 / 也……

Конструкция “除了……(以外), 还 / 都 / 也……”

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

构词法(10) Способ словообразования (10)

第三十七课 Урок 37 谁来埋单 (172)

一、课文 Текст

- 生词 Новые слова
- 二、注释 Комментарии
介词“由” Предлог “由”
介词“按” Предлог “按”
“接着”+动词 Конструкция “接着+гл.”
- 三、练习与运用 Упражнения и практические задания
在饭馆 В ресторане
表示奇怪 Выразить удивление
- 四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 竹子的孩子
- 五、语法 Грамматика
1. “下去”的引申用法 Употребление “下去” в переносном значении
2. 疑问代词表示任指(2)
Вопросительные местоимения с обобщающим значением (2)
3. 用介词“比”表示比较(2)
Выражение сравнения с употреблением предлога “比” (2)
4. 越……越…… Конструкция “越……越……”
- 六、字与词 Китайские иероглифы и слова
构词法(11) Способ словообразования (11)

第三十八课 Урок 38 (复习 Повторение) 你听,他叫我太太 …… (187)

- 一、课文 Текст
生词 Новые слова
- 二、注释 Комментарии
“得很”表示程度 Употребление “得很” для выражения высокой степени
说到+名词短语/动词短语/主谓短语
Конструкция “说到+им. об. /гл. об./ об. 《подлеж. + сказ.》”
“好几”表概数
Употребление “好几” перед счётными словами или словами времени
 (“много”)
代词“俩” Местоимение “俩”
- 三、练习与运用 Упражнения и практические задания
祝贺新婚 Поздравить новобрачных
澄清观点 Отстоять точку зрения
劝慰 Успокоить
决定 Решить
- 四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 奇特的红双喜字
- 五、语法复习 Повторение грамматики

1. 几种补语 Типы дополнительных членов
2. 疑问代词活用 Гибкое употребление вопросительных местоимений
3. 副词“再”和“又” Наречия “再” и “又”

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

区别多音多义字

Отличие иероглифов с несколькими произношениями и значениями

附录: Приложение

繁体字课文 Текст с использованием традиционных иероглифов	(205)
语法术语缩略形式一览表	
Таблица сокращенных грамматических терминов	(229)
生词索引(简繁对照)	
Словарь (Вариант упрощенных иероглифов с полными)	(231)
补充词汇 Дополнительные слова	(246)
汉字索引 Указатель иероглифов	(251)

Когда вы живете в другой стране с культурой, отличной от вашей, вы можете испытывать трудности в восприятии традиций и обычаев, при этом местные жители также могут находить твои привычки странными. Как вы должны относиться к этим различиям? Это будут обсуждать наши герои в чайной.

第二十七课 Урок 27

入乡随俗

一、课文

Текст

(一)



服务员：几位来点儿什么？^①

陆雨平：来一壶茶，再来一些点心。

服务员：好的，请稍等。

陆雨平：这就是我常说的老茶馆。今天我把你们带到茶馆来，你们可以了解一下我们这儿的民俗。

马大为：茶馆里人不少，真热闹。

林娜：他们说话的声音太大了。

服务员：茶——来——了！您几位请慢用。^②

马大为：我们正在说声音大，这位服务员的声音更大。

王小云：茶馆就是最热闹的地方。有的人还把舞台搬进茶馆来了，在茶馆里唱戏，比这儿还热闹呢。

林娜：我觉得，在公共场所说话的声音应该小一点儿。来中国以后，我发现在不少饭馆、商店或者车站，人们说话的声音都很大。说实在的，我真有点儿不习惯。

【表示看法】
Выразить своё мнение

王小云：到茶馆来的人都喜欢热闹。大家一边喝茶，一边聊天，聊得高兴的时候，说话的声音就会越来越大。喜欢安静的人不会到茶馆来。他们常常到别的地方去，比如去咖啡馆。^③

陆雨平：林娜说得对。在公共场所，有的人说话的声音太大了。

王小云：我想在这儿聊一会儿天，可是你们都觉得这儿太闹。好，咱们走吧。前边有一个公园，那儿人不多。咱们到那个公园去散散步。

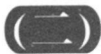
马大为：好的，咱们一边散步，一边聊天。

生词 Новые слова

1. 入乡随俗	идиом.	rù xiāng	В чужой монастырь со своим уставом
		suí sú	не ходят.
入	гл.	rù	входить
乡	сущ.	xiāng	деревня
随	гл.	suí	следовать
俗	сущ.	sú	обычай

2. 服务员	сущ.	fúwùyuán	официант; служащий
服务	гл.	fúwù	служить; обслуживать
3. 壶	сущ./сч.сл.	hú	чайник 茶壶,酒壶,咖啡壶,一壶茶,一壶水
4. 点心	сущ.	diǎnxin	сладости 一些点心,一斤点心,一种点心,一块点心
5. 稍	нар.	shāo	немножко; чуть 请稍等,稍等一下,稍大一点儿
6. 茶馆	сущ.	cháguǎn	чайная 老茶馆,新茶馆
7. 了解	гл.	liǎojiě	узнать; ознакомиться 了解情况,了解学生,了解中国,向他了解
8. 风俗	сущ.	fēngsú	обычай 了解风俗,这儿的的风俗,一样的风俗,不同的风俗
9. 热闹	прил./гл.	rènao	оживлённый / шумный 热闹的地方,很热闹,喜欢热闹
闹	прил./гл.	nào	шумный / шуметь 太闹
10. 说话	гл. с доп.	shuōhuà	говорить 说什么话,说很多话,说一会儿话
11. 声音	сущ.	shēngyīn	голос; звук 说话的声音,演奏的声音,他的声音,声音很大
声	сущ.	shēng	голос; звук 大声,小声,轻声
12. 更	нар.	gèng	более 更热闹,更可爱,更方便,更倒霉,更坏,更了解,更要,更放心,更注意,更觉得
13. 最	нар.	zuì	наиболее; самый 最热闹,最有名,最辛苦,最便宜,最难,最喜欢,最想,最习惯,最着急,最感兴趣
14. 舞台	сущ.	wǔtái	сцена 京剧舞台,越剧舞台,在舞台上唱,在舞台上演奏

舞	сущ.	wǔ	танец
台	сущ.	tái	трибуна; сцена
15. 搬	гл.	bān	переносить; передвигать 搬东西, 搬家, 搬到这儿, 搬进茶馆
16. 场所	сущ.	chǎngsuǒ	место 公共场所, 学习场所
17. 发现	гл.	fāxiàn	открыть; заметить; обнаружить 发现问题, 发现一件事儿
18. 一边……		yìbiān……	конструкция. означает, что два действия происходят одновременно
一边……		yìbiān……	一边喝茶一边看书
19. 聊天	гл. с доп.	liáotiān	болтать 跟朋友聊天, 喜欢聊天, 聊一会儿天, 聊什么天
20. 安静	прил.	ānjìng	тихий 喜欢安静, 安静的地方, 更安静, 最安静
静	прил.	jìng	тихий
21. 比如	гл.	bǐrú	привести пример; например; к примеру
22. 咖啡馆	сущ.	kāfēiguǎn	кафе



丁力波: 我们把自己的看法说出来, 你们会不高兴吗?

陆雨平: 当然不会。我们常跟外国朋友在一起, 知道不同国家的人有不同的习惯。对我们来说, 这很正常。^④

【举例说明】
Привести примеры

丁力波: 不了解外国文化的人会怎么想呢?

王小云: 有些事儿他们会觉得很习惯, 比如说, 中国人吃饭用

筷子，西方人吃饭用刀叉。西方人把食物放在自己的盘子里，把大块切成小块，再把它送到嘴里。如果手指上有点儿食物，就舔手指，有的中国人看了也很不习惯。

马大为：用刀叉吃饭，把手指上的食物舔干净，那是我们的好习惯。力波，你说是不是？

丁力波：是啊。我们从小到大都这样做。^⑤

王小云：可是在我们这儿，吃饭的时候舔手指不是好习惯。

陆雨平：我看应该“入乡随俗”。^⑥我们在国外的公共场所说话的声音要小一点儿；你们到中国人家里吃饭也不一定要舔手指。

丁力波：对，我就是“入乡随俗”：吃中餐的时候，我用筷子；吃西餐的时候，我用刀子、叉子。我觉得都很好。我爸爸妈妈他们也都是这样。

王小云：力波，把“入乡随俗”翻译成英语，该怎么说？

生词 Новые слова

1. 看法	сущ.	kànfǎ	взгляд 自己的看法,大家的看法,对茶馆的看法,一种看法,有看法,看法不同
2. 正常	прил.	zhèngcháng	нормальный 正常的看法,正常的习惯,情况很正常
3. 筷子	сущ.	kuàizi	палочки 用筷子吃饭,会用筷子,一双(shuāng)筷子
4. 刀叉	сущ.	dāochā	нож и вилка 用刀叉吃饭,习惯用刀叉,一副(fù)刀叉

刀(子)	сущ.	dāo(zi)	нож
叉(子)	сущ.	chā(zi)	вилка
5. 食物	сущ.	shíwù	пища; продукты 买食物,拿食物,把食物放在桌上
食	гл.	shí	есть; кушать
物	сущ.	wù	вещь
6. 块	сч.сл.	kuài	кусок 两块蛋糕,一小块苹果,一大块羊肉,一块点心
7. 盘子	сущ.	pánzi	тарелка 新盘子,脏盘子,把食物放在盘子里
盘	сч.сл.	pán	тарелка 一盘菜,一盘点心
8. 切	гл.	qiē	резать 切蛋糕,切苹果,切羊肉,把食物切成小块
9. 嘴	сущ.	zuǐ	рот 送到嘴里,吃到嘴里,一张嘴
10. 手指	сущ.	shǒuzhǐ	палец 用手指,一个手指
手	сущ.	shǒu	рука
11. 舔	гл.	tiǎn	лизать 舔食物,舔手指
12. 干净	прил.	gānjìng	чистый 更干净,最干净,干净的衣服,干净的刀叉,干净的盘子,洗干净,舔干净
13. 这样	мест.	zhèyàng	так; таким образом 这样做,这样写,这样切,这样干净,这样的照相机
14. 西餐	сущ.	xīcān	европейское блюдо 吃西餐,对西餐感兴趣

补充生词 Дополнительные слова

1. 敬	гл.	jìng	предложить с уважением
2. 香	прил.	xiāng	фимиам
3. 寺庙	сущ.	sìmiào	монастырь
4. 和尚	сущ.	héshang	монах
5. 书法家	сущ.	shūfǎjiā	каллиграф
6. 胸	сущ.	xiōng	груль, грудная клетка
7. 阿弥陀佛	идиом.	Āmítuófó	Да благославит тебя Будда
8. 宋代	собств.	Sòngdài	династия Сун
9. 苏东坡	собств.	Sū Dōngpō	имя известного поэта династии Сун

二、注释 Комментарии

① 几位来点儿什么?

Что бы вы хотели заказать?

“几位” (некоторые) обозначает небольшое или некоторое количество людей.

Заменяя глаголы, которые имеют более конкретное значение, глагол “来” в основном употребляется в разговорной речи. Для того, чтобы узнать о потребностях собеседника или попросить у него что-либо, часто употребляется конструкция “来 + им.об. (объект действия)” вместо таких глаголов, как “要” или “买”. Например: “您来点儿什么?” (значит “您要点儿什么?”), “来一壶茶” (значит “要一壶茶”), “来一斤蛋糕” (значит “买一斤蛋糕”) и т.д.

② 您几位请慢用。

Пожалуйста, кушайте на здоровье!

В конструкции “您 + числ. + 位” “您” употребляется вместо “你们” (в

разговорной речи не употребляют “您们”). “用” в конструкции “请慢用” передает значение вежливости или уважения, особая любезность выражается при употреблении глаголов “吃”, “喝” и других. Например, “请用茶, 请用饭, 请用菜, 请用咖啡” и т.д.

③ 他们常常到别的地方去, 比如去咖啡馆。

Они часто ходят в другие места, например, в кафе.

Глагол “比如” (в разговорном языке также говорят “比如说”) употребляется для того, чтобы привести пример. Он ставится в конце предложения, иногда может стоять в середине. Например:

他很喜欢吃中国菜, 比如说烤鸭、涮羊肉。

有些公共场所, 比如饭馆、车站, 人们说话的声音太大, 她很不习惯。

④ 对我们来说, 这很正常。

Для нас это нормально.

Конструкция “对 + сущ. + 来说” означает: “вынести суждение с точки зрения какого-то человека или предмета”. Обычно она ставится в начале предложения. Например:

对丁力波来说, 用筷子吃饭很容易。

对语言课本来说, 课文和生词是主要的。

⑤ 我们从小到大都这样做。

Мы с детства и до сих пор так поступаем.

“从小到大” обозначает: “с детства и до сих пор”.

⑥ 我看应该 “入乡随俗”。

Я думаю: “В чужой монастырь со своим уставом не ходят”.

Значение “看” в “我看” равнозначно “想” или “觉得”. Употребляется для выражения своего мнения. Например:

我看现在就走。

我看他今天不会来。

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

重点句式 Ключевые предложения

1. 今天我把你们带到茶馆来。
2. 大家一边喝茶，一边聊天。
3. 茶馆就是最热闹的地方。
4. 这位服务员的声音更大。
5. 对我们来说，这很正常。
6. 西方人把食物放在自己的盘子里。
7. 他把大块切成小块，再把它送到嘴里。
8. 把“入乡随俗”翻译成英语，该怎么说？
9. 他们常常到别的地方去，比如去咖啡馆。
10. 咱们到那个公园去散散步。

1. 熟读下列短语 Выучите следующие обороты.

- | | | | |
|--------------|----------|-------------|-------------|
| (1) 来一壶茶 | 来一瓶葡萄酒 | 来一盘点心 | 来一份蛋糕 |
| 来一个烤鸭 | 来一个涮羊肉 | 来一盘大虾 | 来一个蔬菜 |
| (2) 把包裹寄到美国去 | 把汽车开到学校来 | 把病人送到医院 | |
| 把桌子搬到宿舍里 | 把蔬菜拿到厨房去 | 把信寄到广州 | |
| (3) 把衣服放在座位上 | 把车停在邮局前边 | 把刀叉抓在手里 | |
| 把生词记在本子上 | 把练习写在纸上 | 把书丢在汽车上了 | |
| (4) 把丝绸做成旗袍 | 把香蕉切成小块 | | |
| 把中文翻译成英文 | 把英镑换成人民币 | 把“花儿”念成“画儿” | |
| (5) 游一会儿泳 | 化一会儿妆 | 散一会儿步 | 聊一会儿天 帮一会儿忙 |
| 游游泳 | 化化妆 | 散散步 | 聊聊天 帮帮忙 |
| 游了游泳 | 化了化妆 | 散了散步 | 聊了聊天 帮了帮忙 |

(6) 生活更方便	工作更辛苦	公园更安静	张三更高
白车更漂亮	跑得更快	做得更不好	写得更认真
了解得更多	发现得更早	声音最大	学习最努力
服务最不热情	变化最多	时间最短	提高得最快
管理得最好	发展得最慢	搬得最重	切得最小

2. 句型替换 Подстановочные упражнения.

- (1) 你把你朋友带到哪儿去了?
我把我朋友带到王府井去了。

这本词典	寄	西安
车	开	博物馆
桌子	搬	楼上
那个小孩	送	他家里
花	拿	温室

- (2) 把衣服放在哪儿?
把衣服放在床上吧。

筷子	放	右边
自行车	放	楼下
问题	记	电脑里
今天的汉字	写	纸上
汽车	停	宿舍前边

- (3) 要把生日蛋糕切成小块吗?
要切成小块。

刚买的布	做	衬衫
这篇课文	翻译	英语
听到的事儿	写	文章
人民币	换	英镑
这个地方	发展	城市

- (4) 这家咖啡馆比那家更安静。
我看公园旁边的那家最安静。

黑车	红车	漂亮	白车
饭馆	咖啡馆	热闹	茶馆
这位服务员	那位	热情	我们学校的服务员
这个词	那个	正式	老师教的

(5) 他们在做什么?

他们一边散步,一边聊天。

洗衣服	听音乐
骑着自行车	说着、笑着
化妆	开玩笑
举办展览	卖画儿

(6) 对我来说,不同的国家有不同的习惯,这很正常。

有些人	在茶馆里说话的声音大
马大为他们	把手指上的食物舔干净
学生	有时候写错汉字
老师	有的问题不能回答

3. 课堂活动 Семинарская работа.

Один студент задаёт вопросы типа: “在什么地方看书最好?”, “星期六的晚上你喜欢做什么?” и подобные, затем другие студенты отвечают на его вопросы с использованием конструкций “我觉得”, “我看”, “我发现”, “对我来说”, “比如说”.

4. 会话练习 Составьте диалоги.

Часто употребительные диалоговые выражения

我看 (Мне кажется; я считаю)

对我来说 (Для меня)

比如说 (Например)

你说是不是 (Как ты считаешь?)

[表示看法 Выразить своё мнение]

(1) A: 你觉得这儿的茶馆怎么样?

B: 我觉得不错。几个朋友在一起喝喝茶、聊聊天,有时候还可以听听相声 (xiàngsheng, юмореска эстрадного жанра)、看看京剧,很有意思。

- C: 可是, 我发现这些场所人们说话的声音太大, 不安静。
- A: 茶馆就是热闹的地方。人们说话的声音大, 大家也都习惯了。特别是年轻人聊天聊得高兴的时候, 声音就越来越大了。
- C: 对我来说, 公共场所应该安静点儿, 说话的声音要小一点儿。这样闹的地方, 我觉得不舒服。
- A: 你的看法很对, 我也是这样想的。听说一些新茶馆, 比如老舍(Lǎo Shě) 茶馆, 就很安静。

(2) A: 你喜欢喝茶还是喝咖啡?

B: 来中国以前我喜欢喝咖啡, 现在入乡随俗, 我也习惯喝茶了。中国人更喜欢喝茶, 是不是?

A: 可以这么说。中国人爱喝茶的多。对我们来说, 茶不但是一种饮料(yǐnliào, напиток), 而且也是一种中药。

B: 你说中药? 你们把茶当成药?

A: 是啊。我们觉得喝茶对身体很好。比如说, 你吃得太多, 觉得不舒服, 喝点茶就好多了。

B: 我看喝咖啡对身体也不错。你觉得太累的时候, 喝点咖啡就能更好地工作了。

[举例说明 Привести примеры]

A: 来这儿以前, 你了解中国文化吗?

B: 了解一点儿。我是学中文的, 对中国文化很感兴趣。比如说, 我喜欢吃中餐、看中国电影、听中国民乐、参观中国画展览。你是什么时候注意西方文化的?

A: 我考上英语系以后, 就开始学习西方文学。我们这儿每天都能看到西方电影, 图书馆也有很多西方的书。我特别爱看英文小说。当然, 要真正了解西方文化, 还应该到你们国家去看一看。

5. 看图说话 Опишите картинки.

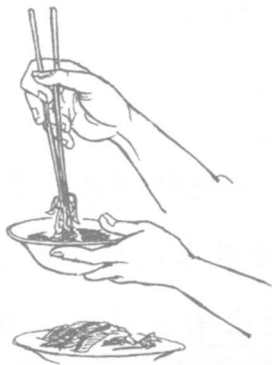
(1)



[把……成……片儿(piàn'r, ломтик)]



(把……在……)



(把……蘸(zhàn, макать)上……)



(把……到……)

(2)



(把……在……)



(把……成……)



(把……在……)



(把……到……)

6. 交际练习 Разговорная практика.

(1) Путешествуя за границей, ты мог заметить различные обычаи и традиции.

Опиши некоторые из них и выскажи своё мнение по этому поводу.

(2) Расскажи о том, как ты пытался следовать местным обычаям.

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

敬 香 茶

宋代大文学家苏东坡，常常一个人出去旅行。他特别喜欢参观寺庙。有一天，他走进一座寺庙。庙里的老和尚看了看进来的这个人，觉得他好像是教小孩的老师，是一个很普通的人，就坐着没动，只说了一个字：“坐。”他又指了指小桌子上的茶壶，说：“茶。”

苏东坡笑了笑，就站在小桌旁边。他小声地问了老和尚一些问题，老和尚发现这位先生知道的东西很多，就站起来热情地说：“请坐！”又对小和尚说：“敬茶！”

老和尚问苏东坡：“请问，您贵姓？”苏东坡说出了自己的名字。老和尚没想到，这位先生就是大文学家苏东坡，他马上把苏东坡请到大桌子前边，很客气地说：“请上坐！”而且还大声地对小和尚说：“快！快！敬香茶！”苏东坡笑着说：“不客气！”

老和尚知道，苏东坡不但是是一位大文学家，而且还是一位大书法家。他想，如果请苏东坡给寺庙写一幅字，他们的寺庙就会更有名，这是一件大好事儿。想到这儿，他马上去房子里拿出一大张纸来，把它放在桌子上，再把两手放到胸前，嘴里说：“阿弥陀佛！阿弥陀佛！我想请您给我们写一幅字。”

苏东坡站起来，想了想，说：“可以。”他就把老和尚刚才说的话写在纸上：

“坐，请坐，请上坐。

茶，敬茶，敬香茶。”

老和尚站在旁边一边看，一边念。念完这十二个字，他的脸红了。

五、语法

Грамматика

1. “把”字句(3) Предложение с предлогом “把” (3)

В данном уроке в предложениях с предлогом “把” морфемы “到”, “在”, “成” и т.п. стоят после глагольного сказуемого и служат дополнительным членом результата, выражающим изменение места или состояния определённых предметов под влиянием действия.

подлеж. + 把 + доп.把 + гл. + 到 / 在 / 成 + доп.

подлежащее	сказуемое				
	把	доп.	гл.	到 / 在 / 成	доп.
我	把	你们	带	到	这儿。
陆雨平	把	汽车	开	到	宿舍楼前边。
西方人	把	食物	放	在	自己的盘子里。
丁力波	把	这些汉字	写	在	本子上。
他们	把	大块食物	切	成	小块。
他	把	这个词	翻译	成	英文。

Обратите внимание: Предложение, которое обозначает изменение места или состояния определённых предметов под влиянием определенного действия, может быть выражено предложением с предлогом “把”. Например, смысл вышерассмотренных предложений не может выражаться таким образом: ⊗“陆雨平开汽车到宿舍楼前边。” ⊗“西方人放食物在自己的盘子里。” ⊗“他翻译这个词成英文。”

2. 副词“更”、“最”表示比较 Употребление наречий “更” и “最” для сравнения

Выступая в роли обстоятельства, наречие “更” ставится перед прилагательными,

модальными глаголами или глаголами, выражающими ментальные состояния. Оно употребляется при сравнении двух предметов или различных состояний одного предмета. Например:

他比我更会游泳。 (по сравнению со мной)

这位服务员的声音更大。 (по сравнению с голосами других людей в чайной)

他现在更不想回家了。 (по сравнению с прошлым состоянием)

Наречие “最” употребляется тогда, когда необходимо выразить высшую степень сравнения людей или предметов. Выступая в роли обстоятельства, оно часто ставится перед прилагательным, модальным глаголом или глаголом, выражающим ментальные состояния. Например:

茶馆就是最热闹的地方。

我们年级有三个系,我们系的学生最多。

在他们几个人中,丁力波的汉字写得最漂亮。

马大为最爱听中国民乐。

3. 离合词 动词 с объектным сочетанием

Некоторые двусложные глаголы китайского языка могут быть разделены и основная часть может принимать другие слова или словосочетания перед оставшимся элементом. Такие слова называются глаголами с объектными сочетаниями. Большинство из них выражены конструкцией “гл. + доп.”, например, изученные в предыдущих текстах слова: “游泳,吃饭,起床,睡觉,开学,上课,发烧,看病,住院,开车,打的,罚款,过期,排队,化妆”, а также слова “说话、聊天” и т.д.

他没有游过泳。

老师说了很长时间的话。

他在银行排了两次队。

我想在这儿聊一会儿天。

我朋友帮了我的忙。

Обратите внимание:

(1) Дополнение не может ставиться после глагола с объектным сочетанием.

Например, не говорят: ⊗“我朋友帮忙我。”

(2) Дополнительный член времени и меры или дополнительный член меры действия может ставиться только между глаголом и объектным сочетанием, не может стоять после объектного сочетания. Например, не говорят: ⊗“老师说话了很长时间。” ⊗“他在银行排队了两次。”

Формой удвоения глагола с объективным сочетанием является “AAB”.
Например, “散散步,聊一聊天,游了游泳”.

4. 一边……,一边…… Конструкция “一边……,一边……”

“一边……,一边……” ставится перед глаголами и обозначает, что два или более действия происходят одновременно.

咱们一边散步,一边聊天。

王小云一边看小说,一边听音乐。

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

构词法 Способ словообразования

В современном китайском языке слова делятся на две группы: простые и сложные. Простые слова состоят из одной морфемы (обычно имеется в виду один иероглиф). Сложные слова образуются двумя и более морфемами. Ознакомление со структурой слов поможет понять и облегчить запоминание новых слов.

构词法 (1): 联合式 Способ словообразования сложных слов (1): Соединение сочинительных морфем

Способы соединения сочинительных морфем подразделяются на три группы: “сущ. + сущ.” (например: “声音”); “прил. + прил.” (например: “多少”); “гл. + гл.” (например: “考试”). Их также можно классифицировать по значению морфем:

A. Слова образуются с использованием двух морфем с одинаковым или близким значением: “帮+助→帮助”. Например:

休息 考试 聚会 管理 声音 语言

B. Слова образуются с использованием двух морфем с противоположными значениями: “东+西→东西”. Например:

多少 没有 买卖 国家 左右 大小

C. Слова образуются посредством связывания значений двух морфем:

安静 刀叉 学习 锻炼 教练 种类

День Либо впервые справляет Праздник Луны со своими китайскими друзьями. Они вместе пробуют лунные лепёшки, любуются луной и обмениваются сувенирами. Нужно ли раскрывать упаковку сразу? Здесь они обнаруживают неодинаковые разные практики различных культур.

第二十八课 Урок 28

礼轻情意重

一、课文

Текст

(一)



陆雨平：今天是中秋节^①，中国人喜欢全家在一起过这个节日。

今天，我们也一起过。

马大为：谢谢你，雨平。今天我们可以了

解一下中国人是怎么过中秋节的。

中秋节有春节那么热闹吗？

宋华：中秋节虽然没有春节热闹，但是它也是一个重要的节日。

王小云：我们准备了中秋月饼、水果、茶、啤酒，咱们一边吃月

【比较】Сравнить

饼，一边赏月，怎么样？

丁力波：好啊！对了，我们还有一些小礼物要送给你们。

陆雨平：我们也要送给你们一些小礼物。

宋华：我先来吧。力波，这是我给你的小纪念品，希望你喜欢。

丁力波：啊，是毛笔，文房四宝之一，^②还是名牌的呢！^③这哪儿是小纪念品？这是一件大礼物。我要把它放在我的桌子上，每天都能看到它。

陆雨平：你不是喜欢中国书法吗？用了名牌毛笔，你的字一定会写得更好。

王小云：林娜，我给你带来了一件小礼物。你看看喜欢不喜欢。

【馈赠与称赞】

Подарить и хвалить

林娜：一条围巾，是中国丝绸的！太漂亮了！

丁力波：漂亮的林娜，戴上这条漂亮的围巾，就更漂亮了。

林娜：是吗？我哪儿有你说的那么漂亮？小云，真谢谢你！对我来说，这是最好的礼物。

陆雨平：我没有更好的礼物送给大为，我知道他喜欢中国音乐，就送他一套音乐光盘。

马大为：你们看，我收到的礼物最好了，一套音乐光盘，是中国民乐！谢谢。

陆雨平：不客气，一点儿小意思。^④

丁力波：该我们了吧？我们也有一些礼物送给你们，这是给宋

华的。

宋华：谢谢！

马大为：雨平，这是给你的。

陆雨平：非常感谢！

林娜：小云，看看我给你的礼物。

王小云：谢谢你！

宋华：大家都送完礼物了，我看，咱们该吃月饼了！

陆雨平：祝大家中秋快乐！干杯！

大家：干杯！

王小云：快来看，月亮上来了。今天的月亮多美啊！



生词 Новые слова

1. 礼轻情意重	идиом.	lǐ qīng qíngyì zhòng	Подарок скромный, зато от души.
轻	прил.	qīng	лёгкий
情意	сущ.	qíngyì	чувство; любовь
2. 节日	сущ.	jiérì	праздник 过这个节日,重要的节日
3. 准备	гл.	zhǔnbèi	готовить; приготовить 准备礼物,准备西餐,准备考试,准备旅行
4. 月饼	сущ.	yuèbǐng	лунная лепёшка 中秋月饼, 准备月饼,切月饼,一个月饼,一块月饼
饼	сущ.	bǐng	лепёшка; блин
5. 水果	сущ.	shuǐguǒ	фрукты 便宜的水果,坏水果,一斤水果,一种水果,水果的种类
6. 啤酒	сущ.	píjiǔ	пиво 喝啤酒,两瓶啤酒
7. 赏	гл.	shǎng	любоваться 赏月,赏花,陪朋友赏花

8. 纪念品	сущ.	jìniànpǐn	подарок на память; сувенир 送纪念品, 买纪念品, 小纪念品
纪念	гл.	jìniàn	отметить; помнить; на память
品	суфф.	pǐn	предмет
9. 希望	гл./сущ.	xīwàng	надеяться / надежда 希望你喜欢; 有希望, 希望很大
10. 毛笔	сущ.	máobǐ	кисточка для письма 用毛笔写字, 用毛笔画画儿
毛	сущ.	máo	шерсть
11. 文房四宝	идиом.	wénfáng sìbǎo	письменные принадлежности в кабинете (кисть, тушь, бумага и тушечница)
宝	сущ.	bǎo	клад; сокровище
12. ……之一		……zhīyī	один из… 文房四宝之一, 有名的教授之一
13. 名牌	сущ.	míngpái	известная марка 名牌毛笔, 名牌衣服, 名牌照相机
牌(子)	сущ.	pái(zi)	марка 什么牌子, 牌子很有名
14. 书法	сущ.	shūfǎ	каллиграфия 汉字书法, 喜欢书法
15. 围巾	сущ.	wéijīn	платок; шаль 丝绸围巾, 漂亮的围巾, 白围巾, 名牌围巾, 一条围巾
围	гл.	wéi	повязать
巾	сущ.	jīn	кусок ткани (полотенце, платок, шаль)
16. 戴	гл.	dài	надеть 戴围巾
17. 那么	мест.	nàme	так; такой; в таком случае 那么漂亮, 那么热闹, 那么安静, 那么干净
18. 收	гл.	shōu	получить 收礼物, 收信, 收到明信片, 收到他寄的书

19. 小意思	идиом.	xiǎoyìsi	пустяк 一点儿小意思
20. 干杯	гл. с доп.	gānbēi	выпить до дна; осушить стакан 请大家干杯
干	прил.	gān	сухой
杯(子)	сущ.	bēi(zi)	стакан; чашка
21. 月亮	сущ.	yuèliang	луна 月亮上来了
22. 中秋节	сущ.	Zhōngqiū Jié	Праздник Середины Осени 过 中秋节
23. 春节	идиом.	Chūn Jié	Праздник Весны 春节快乐



马大为：我们第一次过中国的中秋节，又收到了那么好的礼物，大家都很高兴。不过，我有个问题想问问你。^⑤

宋华：什么问题？

马大为：我们收到礼物，就马上把它打开，看看是什么。你们拿到礼物以后，只看看外边，不打开，好像没有我们那么想知道里边是什么。这是为什么？

宋华：我先问你，收到礼物的时候，你们为什么要马上打开看呢？

马大为：我们把礼物打开看，称赞礼物，表示感谢，这是尊重送礼物的人。当然，也希望自己能得到一种惊喜。你们的习惯我就不懂了，你们不喜欢别人给你们礼物吗？

王小云：当然不是。朋友送的礼物怎么会不喜欢呢？我们收到朋友的礼物，一般不马上打开看，这也是尊重送礼物的人。我们觉得送什



么礼物不重要。人们常说“礼轻情意重”，重要的是友谊。

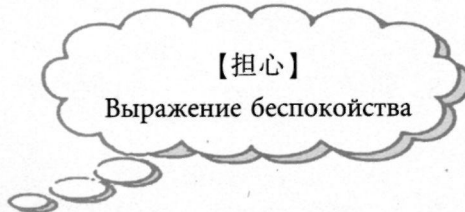
马大为：是这样！^⑥ 说真的，那天你们没有打开，我们还有点儿担心呢。

王小云：担心什么？

马大为：担心你们不喜欢我们的礼物。

宋华：你说到哪儿去了。^⑦ 你们送的礼物都很好。比如说，丁力波送的加拿大糖，不是很有特色吗？我们都很喜欢。

丁力波：你们都很喜欢，我太高兴了。



生词

Новые слова

1. 不过	союз.	búguò	но; только; однако
2. 称赞	гл.	chēngzàn	хвалить 称赞礼物,称赞林娜
3. 表示	гл./сущ.	biǎoshì	выражать/выражение 表示喜欢,表示感兴趣,表示放心;热情的表示,正常的表示
4. 感谢	гл.	gǎnxiè	благодарить 感谢朋友,感谢你的帮助,非常感谢,表示感谢
5. 尊重	гл.	zūnzhòng	уважать; считаться с кем/чем 尊重老师,尊重送礼的人,尊重这儿的风俗,尊重他们的习惯,尊重他的看法,表示尊重
6. 得到	гл.	dédào	получить 得到礼物,得到纪念品,得到帮助,得到称赞,得到尊重

7. 惊喜	сущ.	jīngxǐ	чувство радости и удивления 得到惊喜, 给他一个惊喜
惊	гл.	jīng	удивиться
喜	гл.	xǐ	радость; радоваться
8. 别人	мест.	biéren	другие 告诉别人, 感谢别人, 尊重别人, 别人的帮助, 别人的礼物
9. 一般	прил.	yībān	обычный нормальный 一般的问题, 一般的看法, 一般的小说, 一般的演员, 一般的朋友, 一般觉得, 一般喜欢……
10. 重要	прил.	zhòngyào	важный 重要的场所, 重要的发现, 重要的特点, 重要的看法, 重要的生词
11. 友谊	сущ.	yǒuyì	дружба 重要的是友谊, 我们的友谊
12. 担心	гл.	dānxīn	беспокоиться 担心什么, 担心天气, 担心太闹, 担心你们不喜欢, 有点儿担心
13. 糖	сущ.	táng	сахар; конфеты 糖块, 白糖, 红糖, 放不放糖, 放一点儿糖
14. 特色	сущ.	tèsè	характерная черта; особенность (没)有特色, 南方特色, 农村特色, 中国特色

补充生词 Дополнительные слова

1. 嫦娥奔月	идиом.	Cháng'é bèn yuè	Чжан Э улетает на Луну.
嫦娥	собств.	Cháng'é	богиня Чжан Э
2. 唐朝	сущ.	Tángcháo	династия Тан
3. 古代	сущ.	gǔdài	древние времена
4. 神话	сущ.	shénhuà	миф; легенда
5. 月宫	сущ.	yuègōng	Лунный Дворец
6. 仙女	сущ.	xiānnǚ	богиня
7. 原来	нар.	yuánlái	первоначально; как оказалось

8. 人间	нар.	rénjiān	на свете; мир модей
9. 闻	гл.	wén	нюхать
10. 皇宫	сущ.	huánggōng	Императорский дворец
11. 醒	гл.	xǐng	проснуться
12. 团聚	гл.	tuánjù	собраться вместе
13. 唐明皇	собств.	Táng Míng huáng	Император Танминхуан (один из императоров Династии Тан)

二、注释 Комментарии

① 今天是中秋节。

Сегодня Праздник Луны.

Прочтите рассказ о Празднике Луны и Празднике Весны в уроке 20.

② 啊,是毛笔,文房四宝之一。

Ой, это кисточка для письма, одно из четырёх “сокровищ” в рабочем кабинете.

“文房” подразумевает кабинет. Раньше кисточка для письма, тушь, писчая бумага и тушечница назывались четырьмя “сокровищами” кабинета.

“之” в “之一” является структурной частицей, употребляемой с древних времен. Ее употребление совпадает с употреблением “的” в современном китайском языке. Например: “有名的画家之一, 中国名牌之一, 学习最好的学生之一, 要回答的问题之一”.

③ 还是名牌的呢!

Так это известная марка!

Наречие “还” (4) обозначает неожиданность и употребляется в значении “вопреки ожиданиям”. Оно часто употребляется вместе с частицей “呢”; они

помогают выразить удивление и преувеличение. Например:

他的小女儿还会唱越剧呢!

月饼上还有画儿呢!

④ 不客气,一点儿小意思。

Не стоит, это просто мелочь.

“小意思” обозначает “скромный ответ”. Это вежливая фраза, употребляемая в случаях, когда дарят подарок.

⑤ 不过,我有个问题想问问你。

Однако у меня есть вопрос к тебе.

“不过” является противительным союзом и соединяет компоненты сложного предложения. Он дополняет или вносит изменения в ранее сказанное. После него обычно следует небольшая логическая пауза. По сравнению с “但是” или “可是”, “不过” имеет не столь резкое противопоставление и часто употребляется в устной речи. Например:

昨天大家都玩儿得很好。不过,我有个问题想问问你。

好像要下大雨,不过不会马上下。

他很喜欢玩儿,不过,学习还可以。

⑥ 是这样!

Вот в чём дело!

“是这样” обозначает реагирование на случившееся, “这样” читается с более сильной интонацией. Например:

A: 林娜怎么会被撞伤呢?

B: 林娜骑自行车往右拐的时候没有注意,撞到了停在路边的车上。

A: 是这样!

⑦ 你说到哪儿去了。

О чем речь?

Фраза употребляется в случаях, когда необходимо тактично отреагировать на

слова собеседника. Например:

A: 昨天我没有来, 你们不会不高兴吧?

B: 你说到哪儿去了。我们知道你很忙。

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

重点句式 Ключевые предложения

1. 中秋节有春节那么热闹吗?
2. 中秋节没有春节热闹。
3. 我们有一些礼物送给你们。
4. 这哪儿是小纪念品?
5. 加拿大糖不是很有特色吗?
6. 朋友送的礼物怎么会不喜欢呢?
7. 林娜戴上这条漂亮的围巾就更漂亮了。
8. 我们收到礼物, 就马上把它打开。
9. 是毛笔, 文房四宝之一, 还是名牌的呢!

1. 熟读下列短语 Выучите следующие обороты.

- | | | | |
|-------------|-----------|-----------|--------|
| (1) 没有他弟弟高 | 没有那辆车漂亮 | 没有那个乐曲感人 | |
| 没有我们辛苦 | 没有那套西服贵 | 没有现在的教练有名 | |
| 没有这儿干净 | 没有这个小伙子帅 | 没有他们小区方便 | |
| 没有她那么倒霉 | 没有他那么爱聊天 | 没有他们那么高兴 | |
| 没有他那么担心 | 有没有北京这么冷 | 有没有这套房子大 | |
| (2) 没有我们来得早 | 没有林娜穿得漂亮 | 没有他们准备得好 | |
| 没有我罚款罚得多 | 没有司机开车开得好 | 没有他看书看得多 | |
| (3) 戴上围巾 | 穿上旗袍 | 带上借书证 | 拿上照相机 |
| 填上职业 | 画上花儿 | 包上红纸 | 写上他的名字 |

- (4) 打开书 打开电视 打开红葡萄酒 打开包裹 开开门
 切开蛋糕 切开月饼 切开水果 拿开词典 搬开床
- (5) 有东西吃 有衣服穿 有事情做 有纪念品送给你们
 有一个问题问老师 没有报看 没有房子住
 没有啤酒喝 没有自行车骑 没有西餐吃
- (6) 有名的医生之一 很好的同学之一 主要的大学之一
 参加比赛的学生之一 要回答的问题之一 喜欢看的小说之一
 感兴趣的问题之一

2. 句型替换 Подстановочные упражнения.

- (1) 那种笔有这种笔好吗?
那种笔有这种笔好。

他妹妹	他弟弟那么	高
他买的车	那辆车	漂亮
他租的房子	这套房子	大
那儿的冬天	北京这么	冷

- (2) 中秋节有没有春节那么热闹?
中秋节没有春节那么热闹。

这套西服	那套西服	贵
那个乐曲	这个乐曲	感人
你们这儿	他们小区	方便
以前的教练	现在的教练	有名

- (3) 我不知道怎么用毛笔写字。
 你不是学过中国书法吗?

老茶馆怎么样	觉得那儿太闹
兵马俑有多大	去过西安
怎么介绍中国画	画过很多中国画
那位小姐是谁	去年见过她一次

- (4) 我担心你们不喜欢我们的礼物。
 朋友送的礼物,怎么会不喜欢呢?

不来参加这个聚会	你们请我们来	不参加
不习惯这儿的生活	我们已经“中国化”了	不习惯
忘了出发的时间	昨天刚刚告诉我们	忘了
觉得那儿没有意思	这么好的展览	觉得没意思

(5) 你现在忙不忙?

很忙。我有很多练习要做。

语法	复习
课文	翻译
文章	写
事儿	做
考试	准备

(6) 他戴上那条真丝围巾了没有?

没有,今天不冷。

穿	那套新西服	今天不用穿得很正式
带	借书证	他不去图书馆
拿	照相机	那儿不能拍照
写	他的名字	他说要想一想

(7) 他们让你做什么?

让我把礼物打开。

书	打
包裹	打
门	开
月饼	切
桌子	搬

(8) 你知道毛笔吗?

知道。毛笔是文房四宝之一。

中秋节	中国的几个重要节日
齐白石	中国有名的画家
“美大”	中国名牌
华山	中国有名的大山
《红楼梦》	中国有名的古典小说
《春江花月夜》	中国有名的古典乐曲

3. 课堂活动 Семинарская работа.

(1) Один из студентов составляет предложение, а другой должен переделать это предложение в предложение с союзом “不过”. Например:

A: 我明天不去借书了。

B: 不过我还得去图书馆查查新课本。

(2) Один из студентов должен составить предложение, другой дополнить его другим предложением с использованием конструкции “还……呢”, выразив при этом удивление и преувеличение.

A: 他在北京一年就学了很多东西。

B: 他还会打太极拳呢!

4. 会话练习 Составьте диалоги.

Часто употребительные диалоговые выражения

是这样 (Вот в чём дело.)

当然不是 (Конечно, нет.)

这是为什么 (А это почему?)

你说到哪儿去了 (О чём речь!)

[比较 Сравнить]

(1) A: 我知道那种电脑是名牌的, 这种电脑有那种好吗?

B: 说实在的, 这种电脑不一定没有那种好, 而且还比那种便宜几百块钱。

A: 是这样! 不过我喜欢名牌。我觉得买名牌的好。

(2) A: 我想做一件旗袍, 要做真丝的。

B: 好, 我给你量一量 (liáng, измерить)。

A: 这件旗袍不是给我做的, 是给我姐姐做的。

B: 你姐姐有没有你这么高?

A: 她没有我高, 她比我矮 (ǎi, низкий) 两公分。我的衣服她也能穿。

B: 好了, 一个星期以后来取, 请到那边交钱。

[馈赠与称赞 Подарить и по хвалить]

(1) A: 这是我给你的小纪念品, 希望你喜欢。

B: 是中国音乐光盘, 太感谢你了。对我来说, 这是最好的礼物。

A: 哪里, 一点儿小意思。礼轻情意重。

(2) A: 我给你带来了一件小礼物。

B: 中国茶, 太好了, 我最爱喝中国绿茶。真谢谢你。

A: 不客气。你喜欢我就很高兴。

(3) A: 我这次从上海回来, 没有带什么好东西。这是给你的, 不知道你喜欢不喜欢。

B: 上海衬衫, 还是名牌的呢。你太客气了, 让你破费 (pòfèi, тратить деньги), 真不好意思。

A: 你说到哪儿去了。这是很一般的。

[反诘 Ответить вопросом на вопрос]

(1) A: 我明天不去听音乐会了。

B: 你昨天不是说要跟我们一起去吗? 票已经买好了, 为什么又不去了?

(2) A: 我觉得天气越来越热了。

B: 今天气温只有 26 度, 哪儿热啊?

(3) A: 昨天晚上你怎么不跟他们一起过中秋节?

B: 我不知道这事儿。

C: 你怎么会不知道呢? 是王小云在图书馆告诉咱们的。

[担心 Выразить беспокойство]

A: 他昨天没有来, 我们真有点儿担心了。

B: 担心什么?

A: 我担心他病了。

5. 看图说话 Опишите картинку.



(跟……一样,比……,没有……,有……,更……,最……)

6. 交际练习 Разговорная практика.

- (1) Твой друг-китаец тебе преподносит тебе подарок, что ты ему скажешь?
- (2) Ты собираешься сделать подарок своему другу-китаицу, что ты ему скажешь?
- (3) В разных культурах существует неодинаковый обычай принимать подарки; в одной чтобы выразить признательность делающему подарок, принято похвалить сам подарок, в другой же культуре необходимо подчеркнуть доброту и щедрость преподносящего подарок, принимающий подарок человек при этом подчеркивает, что он не достоин такой чести. Обсудите схожее и различное в этих двух практиках.

После запишите вышесказанное.

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

嫦娥奔月

中秋节赏月是从唐朝开始的。

在中国古代神话中,月亮上有一个月宫,那儿有一位很美的仙女,她的名字叫嫦娥。嫦娥原来是人间的女子,她丈夫得到一种特别的药,交给了她。一天,嫦娥闻了闻这个药,她觉得自己身体变轻了,飞起来了。她飞得越来越高,越来越快,最后,就飞到月亮上去了。嫦娥成了月宫里的仙女。



传说在一个八月十五的晚上,唐明皇做了一个梦,他来到了月宫。他觉得他的皇宫没有月宫这么安静,这么高大。他在月宫里见到了嫦娥。漂亮的嫦娥穿着白色的衣服,非常热情地请唐明皇喝酒,还给他唱歌跳舞。唐明皇以前没有听过这么好的歌,也没有看过这么美的舞。唐明皇醒了以后,就把这个梦写成了一首有名的乐曲。从这以后,每年的八月十五,唐明皇都要在皇宫里举办赏月的音乐会,演奏他写的这个乐曲。后来,中秋节就成了中国的一个节日。这一天,一家人要团聚在一起,一边吃月饼,一边赏月。那天人们看月亮的时候,还能看到一点儿嫦娥住的月宫呢!

五、语法

Грамматика

1. 用动词“有/没有”表示比较 *Употребление глаголов “有/没有” для выражения сравнения*

Конструкция “X + 有/没有+Y+ прил.” употребляется при сравнении качества или характеристики одного предмета с подобными другого предмета. При сравнении такого типа последний предмет принимается за некий стандарт. Свойство сравнения выражается прилагательным.

подлеж. + 有 / 没有 + им.об. (+这么 / 那么) + прил.

подлежащее	сказуемое					
	нар.	有 / 没有	им.об.	(这么/那么)	прил.	част.
中秋节		有	春节	那么	热闹	吗?
中秋节		没有	春节	那么	热闹。	
那种笔		没有	这种笔		好。	
我		没有	你说的	那么	漂亮。	
妹妹		有没有	姐姐	这么	高?	
妹妹	已经	有	姐姐	这么	高	了。

Свойство сравнения также может быть выражен глагольным оборотом.

подлежащее	сказуемое			
	有 / 没有	им.об.	(这么/那么)	гл.об.
他	有没有	你	那么	喜欢书法?
他	没有	我	那么	喜欢书法。
我	没有	你		跑得快。
我们	没有	你们		用刀叉用得对。
你们	没有	我们	那么	想知道里边是什么。

Обратите внимание:

Предложение сравнения с конструкцией “有 / 没有” чаще употребляется в отрицательной форме “X + 没有 + Y + прил. / гл. об.,” и оно чаще всего встречается в повествовательном предложении. Его положительная форма “X + 有 + Y + прил. / гл. об.” употребляется реже, часто можно встретить в вопросительном предложении и при ответах на вопросы.

2. 反问句(1) Риторический вопрос (1)

Некоторые вопросительные предложения употребляются не для постановки вопросов, а для того, чтобы заострить внимание на очевидности причины или факта.

A. Конструкция “不是……吗?” употребляется для того, чтобы подчеркнуть очевидность известного факта. Например:

大为不是美国人吗? (是美国人)

你不是喜欢中国书法吗? (喜欢中国书法)

加拿大糖不是很有特色吗? (很有特色)

你不是参观过美术馆吗? (参观过美术馆)

B. Вопросительные местоимения употребляются для того, чтобы подчеркнуть подтверждение или отрицание. Например:

这哪儿是小纪念品? (这不是小纪念品)

我哪儿有你说的那么漂亮? (我没有你说的那么漂亮)

朋友送的礼物怎么会不喜欢呢? (朋友送的礼物当然喜欢)

3. 连动句(3) Предложение с последовательно-глагольным сказуемым (3)

В некоторых предложениях с последовательно-глагольным сказуемым первым глаголом является “有” либо “没有”, а его дополнение является объектом

подлежащим подвергающимся воздействию со стороны второго глагола. После второго глагола дополнение не ставится.

подлеж. + “有/没有” + доп. + ГЛ. 2

подлежащее	сказуемое			
	нар.	有/没有	доп.	ГЛ. 2
他	现在	没有	书	看。
学生们	星期天	有	很多练习	要做。
我们		有	一些小礼物	要送给你们。
我		没有	更好的礼物	送给大为。
我		有	一个问题	想问问。

4. 结果补语“上、开” Дополнительные члены результата “上” и “开”

В качестве дополнительного члена результата, глагол “上” означает, что два отделенных предмета соприкасаются или один из предметов присоединяется к другому предмету. Например: “关上门,戴上围巾,写上名字,带上护照”.

В качестве дополнительного члена результата, глагол “开” означает, что соединенные или объединенные предметы разделяются. Например: “打开礼物,打开书,切开苹果,搬开桌子”.

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

构词法(2):偏正式 Способ словообразования сложных слов(2): Подчинительный или определительный

В такой структуре первое слово определяет значение или подчиняет себе последующее слово.

Например: “月+饼→月饼”. Другие примеры:

茶馆 爱情 蛋糕 西餐 中餐 汽车 火车 毛笔 电脑 电视 厨房 花园
 剧院 客厅 礼物 商店 小孩 农民 工人 医生 医院 阳台 围巾 名牌
 春天 今年 羊肉 外国 名片 油画 汉语 生词 邮费

Скромность в китайской культуре принимается за хорошее моральное качество. Профессор Чжан о своей каллиграфической работе отзывается как о “довольно посредственной” вещи. Еще он попросил своих студентов высказать мнения касательно его новой книги. Знаете ли вы, почему он так говорит?

第二十九课 Урок 29

请多提意见

一、课文

Текст

(一)



张教授：你们来了！欢迎，欢迎！快请进。

林娜：张教授，这是给您的花儿。

张教授：谢谢。你们太客气了。请坐，喝点儿什么？

林娜：喝茶吧。您的书房很有特色：墙上挂着中国字画，书架上放着这么多古书，桌上放着文房四宝，外边还整齐地摆着这么多花儿，还有盆景呢。这些花儿真漂亮，都是您种的吗？

【描述事物】
Описать предмет

张教授：不，都是买的。不过它们在我这儿长得越来越好，现在也开花了。

丁力波：这叫君子兰吧？长长的绿叶，红红的花，真好看。

张教授：是叫君子兰。^①这种花很好养，^②开花的时间也比较长。

林娜：养花真有意思。我明天下了课就去买盆花，^③摆在宿舍里。我也有花儿养了。

马大为：养花是有意思，可是你能养好吗？

林娜：当然能养好！我看，养花没有学汉语那么难吧。

【强调肯定】

Подчеркнуть
уверенность

张教授：养花是不太难。不过，要把花养好，那就不容易了。

人们常说“姑娘爱花”，林娜喜欢养花，我想她一定能养好。

林娜：谢谢，张教授，我也是这样想的。

丁力波：这些盆景都是您自己的作品吧？

张教授：是的。工作累的时候，我就到外边去浇浇花，把这些盆景修整修整。这是很好的休息。

丁力波：盆景是一种艺术，听说，种盆景很不容易。张教授，您还真是一位园艺师呢！

张教授：我哪儿是园艺师？这只是一点儿爱好。



生词 Новые слова

1. 意见	сущ.	yìjiàn	мнение; точка зрения; замечание 提意见, 请多提意见, 有意见, 好意见
2. 欢迎	гл.	huānyíng	приветствовать 欢迎你们, 欢迎参观, 欢迎多提意见
3. 书房	сущ.	shūfáng	кабинет
4. 墙	сущ.	qiáng	стена 墙上
5. 挂	гл.	guà	вешать; висеть 挂照片, 挂画儿, 挂在墙上, 墙上挂着
6. 字画	сущ.	zìhuà	каллиграфия и живопись 有名的字画, 墙上挂着字画, 一幅字画
字	сущ.	zì	иероглиф; каллиграфия 张教授的字, 我的字, 这幅字
7. 书架	сущ.	shūjià	полка 放在书架上, 书架上放着书
8. 古书	сущ.	gǔshū	старинные книги 书架上有很多古书, 书架上放着古书
古	прил.	gǔ	старинный 古人, 古时候
9. 整齐	прил.	zhěngqí	аккуратный; стройный 整齐的书架, 衣服放得很整齐, 站得很整齐, 整整齐齐
10. 地	струк. част.	de	структурная частица, употребляется в качестве показателя обстоятельства 整整齐齐地放着, 高高兴兴地聊天, 很好地复习, 更多地练习
11. 摆	гл.	bǎi	ставить; класть 摆在桌上, 摆在外边, 摆在宿舍里, 摆着花儿, 整整齐齐地摆着
12. 盆景	сущ.	pénjǐng	цветочный горшок с миниатюрным искусственным пейзажем 中国盆景, 摆着

盆	сущ.	pén	盆景, 种盆景
13. 好看	прил.	hǎokàn	таз; лохань; горшок 一盆花儿 красивый 真好看, 好看的花儿, 好看的姑娘, 好看的小说, 好看的电影
14. 长	гл.	zhǎng	расти 花儿长得很好, 蔬菜长得很快, 小狗长得很大, 小孩长得很高
15. 开花	гл. с доп.	kāihuā	расцветать; цвести 现在开花了, 让它常开花
16. 君子兰	сущ.	jūnzǐlán	кафирская лилия 君子兰开花
17. 叶(子)	сущ.	yè(zi)	лист; листва 君子兰的叶子, 绿叶
18. 养	гл.	yǎng	растить; разводить 养花, 养狗, 养鸭, 养羊, 养大, 养好, 不好养的花儿
19. 比较	нар./гл.	bǐjiào	сравнительно / сравнивать 比较长, 比较重, 比较热闹, 比较干净, 比较整齐, 比较好看, 比较好养, 比较一下, 和他比较
20. 人们	сущ.	rénmen	люди 人们常说
21. 作品	сущ.	zuòpǐn	произведения; изделия; работа 文学作品, 美术作品, 盆景作品, 书法作品, 重要作品, 一般作品, 主要作品, 感人的作品, 自己的作品
22. 浇	гл.	jiāo	поливать 浇花儿, 浇水
23. 修整	гл.	xiūzhěng	подрезать; обновить 修整盆景
24. 艺术	сущ.	yìshù	искусство 盆景艺术, 书法艺术, 艺术作品, 爱好艺术
25. 园艺师	сущ.	yuányìshī	садовод 当园艺师, 成了园艺师
园艺	сущ.	yuányì	садоводство 喜欢园艺, 爱好园艺
师	суфф.	shī	талантливый человек в своем деле; мастер 医师, 工程师



丁力波：张教授，我很喜欢中国书法，也跟老师学过，可是进步不快。我不知道该怎么办？

张教授：学习书法要多看、多练。人们常说，如果你每天都认认真真地练，不用一百天，就能把汉字写得很漂亮。当然，要把汉字写成书法艺术作品，还要更多地练习。

丁力波：张教授，我想请您给我写一幅字，不知道行不行？

张教授：我的字很一般，你应该多看书法家的字。

丁力波：我知道您的书法很有名。这幅字能给我吗？

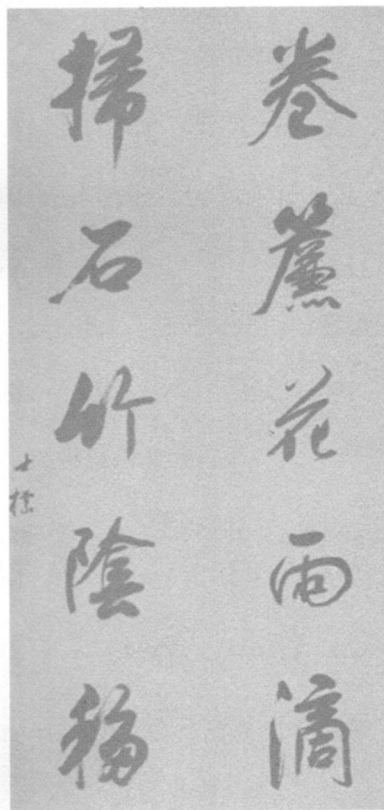
张教授：这幅字被我写坏了。我今天刚写了一幅，你看上边写着什么？

丁力波：“弟子不必不如师，师不必贤于弟子”。^④张教授，请问，这个句子是什么意思？

张教授：这是唐代一位文学家说过的话，意思是，学生不一定不如老师，老师也不一定比学生高明。老师和学生应该互相学习。

丁力波：谢谢您，张教授。这幅字很有意思，我要把它挂在我宿舍的墙上。

张教授：对了，这是我刚写的一本书，送给你们，每人一本。



我已经把你们的名字写上了，请多提意见。⑤

马大为：是《汉字书法艺术》，谢谢您。

张教授，您太谦虚了。您是老师，我们才学了这么一点儿中文，怎么能提出意见呢？

【表示谦虚】
Выражение скромности

张教授：那位唐代文学家是怎么说的？“弟子不必不如师，师不必贤于弟子”。

生词 Новые слова

1. 练	гл.	liàn	упражняться; тренироваться 练字, 练书法, 练太极拳, 练京剧, 练汉语, 练中国画, 多练, 认认真真的练
2. 书法家 家	сущ.	shūfǎjiā	каллиграф
	суф.	jiā	специалист в какой-то области артист, художник, музыкант, писатель
3. 弟子不必不如师	идиом.	dìzǐ búbì bùrú shī	Ученик не обязательно хуже учителя.
弟子	сущ.	dìzǐ	ученик; выученик
不必	нар.	búbì	не нужно; не обязательно
4. 师不必贤于弟子	идиом.	shī búbì xián yú dìzǐ	Учитель не всегда способнее своего ученика.
贤	прил.	xián	добродетельный
5. 句子	сущ.	jùzi	предложение 一个句子, 汉语句子
句	сущ.	jù	предложение 两句话
6. 意思	сущ.	yìsi	смысл; значение 这个句子的意

7. 不如	гл.	bùrú	уступать; хуже 我不如他, 学生不一定不如老师
8. 高明	прил.	gāomíng	высочайший превосходный 高明的老师, 高明的画家, 高明的记者
9. 文学家	сущ.	wénxuéjiā	литератор 高明的文学家
10. 互相	нар.	hùxiāng	взаимно; друг друга 互相学习, 互相帮助, 互相介绍, 互相祝贺, 互相比较
11. 谦虚	прил.	qiānxū	скромный 谦虚的人, 太谦虚了, 谦虚地说
12. 唐代	собств.	Tángdài	Династия Тан 唐代文学家, 唐代画家

补充生词 Дополнительные слова

1. 乐趣	сущ.	lèqù	радость
2. 难过	гл./прил.	nánguò	плохо себя чувствовать / печальный
3. 院子	сущ.	yuànzi	двор
4. 照顾	гл.	zhàogù	заботиться; делать льготу
5. 关心	гл.	guānxīn	заботиться
6. 美化	гл.	měihuà	украсить
7. 心灵	сущ.	xīnlíng	душа
8. 老舍	собств.	Lǎo Shě	Лао Шэ (XX века китайский писатель)

二、注释 КОММЕНТАРИИ

① 是叫君子兰。

Её действительно называли кафирской лилией.

Глагол “是” ставится перед глагольным сказуемым, сказуемым-прилагательным или сказуемым типа “подлежащно-сказуемое сочетание”, читается с сильным ударением, подчеркивает то, о чём говорилось в предыдущей части. При таком употреблении он означает “действительно”. Например:

А: 养花真有意思。

В: 养花是有意思。

А: 养花没有学汉语那么难吧?

В: 养花是不太难。

А: 听说他学习很努力。

В: 他是学习很努力。

② 这种花很好养。

Этот сорт цветов легко выращивать.

Конструкция “好 + гл.” означает, что действие совершается легко. Здесь “好” имеет значение “легко”, отрицательной формой этой конструкции является “不好 + гл.”. Например:

这篇文章好懂。

太极拳好学。

今天的练习不好做。

③ 我明天下了课就去买盆花。

Завтра после занятий я иду покупать горшок с цветком.

Наречие “就”(4) часто соединяет два глагола или глагольных оборота (после первого глагола или глагольного оборота часто ставится частица “了”) и означает, что второе действие происходит сразу после первого.

他吃了饭就来了。

他们到了医院就给他打电话。

④ 弟子不必不如师,师不必贤于弟子。

Ученик не обязательно хуже учителя, учитель не всегда способнее своего ученика.

Это две цитаты из статьи “Об учителях”, написанной известным писателем Хань Юем. (768 –824г.)

⑤ 我已经把你们的名字写上了,请多提意见。

Я записал ваши имена, прошу вас делать замечания и предложения.

Даря свою книгу или произведение другому человеку, автор часто пишет имя того, кому дарится книга на форзаце с просьбой сделать замечания и предложения. Например: “马大为先生指正” (指正-делать замечания и предложения) можно перевести: “Господину Ма Давэю. Прошу вас сделать замечания и предложения”.

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

重点句式 ключевые предложения

1. 墙上挂着中国字画。
2. 外边还整整齐齐地摆着这么多花儿。
3. 你还要更多地练习。
4. 工作累的时候他就把这些盆景修整修整。
5. 红红的花儿,真好看。
6. 这种花很好养。
7. 养花是不太难。
8. 我哪儿是园艺师? 这只是一点儿爱好。

1. 熟读下列短语 Выучите следующие обороты.

- (1) 好养 好做 好学 好查 好找 好办 好写 好用 好骑 好搬
 不好复习 不好翻译 不好管理 不好修整 不好准备
- (2) 挂着很多图片 住着两个留学生 摆着一大盘糖
 戴着那条围巾 站着一位服务员 写着他的名字
 停着一辆汽车 坐着一位书法家 放着一套西服
 躺着一个小孩 穿着新的中式衣服
- (3) 大大的嘴 低低的声音 高高的大楼 远远的山
 漂漂亮亮的客厅 干干净净的书房 舒舒服服的卧室
- (4) 慢慢地走 轻轻地放 早早地出发 远远地看
 不高兴地说 非常客气地问 更多地练习 很好地休息
 整整齐齐地排队 高高兴兴地唱歌 安安静静地看书
 热热闹闹地过春节 辛辛苦苦地工作 认认真真地锻炼
- (5) 把这些刀叉洗洗 把礼物包一包 把这些汉字写一写
 把宿舍打扫打扫 把这些盆景修整修整
 把学过的课文复习复习 把你做的练习检查检查

2. 句型替换 Подстановочные упражнения.

(1) 墙上挂着中国字画没有?

墙上挂着中国字画。

本子上	写	他的名字
阳台上	放	很多盆花儿
桌子上	摆	一大盘糖
床旁边	放	一束花儿
咖啡馆前边	停	一辆汽车

(2) 这个楼里人多吗?

这个楼里住着二十个足球队员。

客厅	坐	四位画家
这辆公共汽车	站	很多乘客
那个房间	住	两个留学生
那个银行	排	很长的队

(3) 他每天都练书法吗?
他每天都认真地练书法。

姑娘们	唱歌	高高兴兴
小孩们	上课	安安静静
队员们	排队	整整齐齐
服务员	打扫房间	辛辛苦苦

(4) 这个地方怎么样?
有红红的花儿,真好看。

小区	有高高的大楼	很漂亮
公园	能看到远远的山	景色真美
咖啡馆	有轻轻的音乐	很安静
教授的家	有干干净净的书房	很有特色

(5) 应该把这些花儿浇一浇,对吗?
 对,我也是这样想的。咱们开始吧。

这些刀叉	洗
这个礼物	包
这些汉字	写
宿舍	扫

(6) 昨天她下了课做什么了?
昨天她下了课就去买花了。

换	钱	王府井买衣服
化	妆	听音乐会
参观	博物馆	访问张教授
浇	花	修整盆景

(7) 这种花儿好养吗?
这种花儿很好养。

这个菜	做	很好
这家医院	找	很好
汉字书法	学	不好
广州话	懂	不好

3. 课堂活动 Семинарская работа.

Один студент составляет предложение, другой студент употребляет “是”, чтобы подчеркнуть и утвердить высказывание первого студента, затем употребляет “不过”, чтобы дополнить и расширить значение первого высказывания. Например:

A: 外国人学汉字书法不容易。

B: 外国人学汉字书法是不容易。不过,我看过很多留学生写的汉字不比中国学生写的差。

4. 会话练习 Составьте диалоги.

Часто употребительные диалоговые выражения

人们常说 (Люди часто говорят, ...)

我也是这样想的 (Я тоже так думаю.)

不知道行不行 (Я не знаю, можно или нет?)

你看怎么样 (Как ты считаешь?)

[描述事物 Описать предметы]

(1) A: 你去过陈老师家吗?

B: 去过。她家客厅真大, 也很漂亮。

A: 客厅里有什么?

B: 西边墙上挂着一幅油画, 下边放着电视机 (diànshìjī, телевизор)。旁边的柜子 (guìzi, шкаф) 里摆着很多外国的纪念品。东边放着大沙发 (shāfā, диван), 沙发旁边还放着一盆君子兰。

(2) A: 昨天晚上你看学校的时装 (shízhuāng, мода) 表演了吗?

B: 我看了, 你觉得谁的表演最好?

A: 我觉得林娜的表演很有特色。她身上穿着黑、白两种颜色的旗袍, 戴着白的丝绸围巾, 手里拿着黑的皮包 (píbāo, кожаная сумка), 非常漂亮。她在台上走得也很优美。

B: 林娜妆也化得很好看, 大大的眼睛 (yǎnjīng, глаза), 高高的鼻子 (bízi, нос), 大大的嘴。我看她有希望赢。

[强调肯定 Подчеркнуть уверенность]

A: 今年的花儿没有去年开得好。

B: 今年的花儿是没有去年开得好。可能你浇水浇多了。

A: 我是浇得多了点儿。可是君子兰开花不是开得很好吗?

[表示谦虚 Выразить скромность]

(1) A: 我想问您一个书法的问题。

B: 我对书法也了解得不多, 咱们一起讨论 (tǎolùn, обсудить) 讨论吧。

.....

B: 我的这些看法不一定都对, 只能给你作参考 (cānkǎo, справка; к сведению)。

A: 您太谦虚了。您说得真好, 对我有很大帮助。我看过您的很多书法作品, 您真是一位书法家。

B: 我哪儿是书法家, 这只是一点儿爱好。

(2) A: 我看了您写的书, 我觉得非常好, 我学到了很多東西。

B: 哪里。那是我三年以前写的, 很多看法不一定对。请多提意见。

5. 看图说话 Опишите картинки.



(挂着, 摆着, 放着)

6. 交际练习 Разговорная практика.

(1) Согласен ли ты с высказыванием “Ученик не обязательно хуже учителя, учитель не всегда способнее своего ученика”? Согласен ли ты с ним?

(2) Как ты отреагируешь на похвалу других людей?

После запишите вышесказанное.

老舍养花

我爱花，所以也爱养花。可是，我还不是园艺师，因为没有时间去提高养花技术。我只把养花看成生活中的一种乐趣。我养的花虽然不少，但是没有太名贵的花。我养的花开花了，我就高兴。名贵的花不好养，如果你看着一盆名贵的花得病了，心里是会很难过的。所以我的小院子里整整齐齐地摆着那么多花，都是些好养的。当然，我还得天天照顾它们，像好朋友一样地关心它们，了解它们的生活情况。不这样，它们还是会死的。有它们的帮助，我也知道该怎么养花了。现在，我的小院子里，花儿越来越多，真让人高兴。

我身体不太好。花儿得到我的照顾，它们感谢不感谢我，我不知道。不过，我得感谢它们。我工作累的时候，就到院子里去看看它们，给它们浇浇水，把那些盆景修整修整，然后再工作。我每天都要这样做，这是很好的休息，对身体很有好处。我觉得这比吃药还好。

开花了，朋友们来看我，我们一起去小院子里赏花儿，看着那些绿绿的叶子，红红的花儿，他们都称赞我养的花长得好！我心里特别高兴。我常把自己养的花当作礼物送给朋友，他们都很喜欢，还说，养花不但能美化生活，而且能美化人的心灵。听了朋友们的话，我更觉得养花是一件很有乐趣的事儿。

1. 存现句(2) Предложения наличия и появления (2)

Мы уже ознакомились с предложениями наличия и появления (см. 21 урок). В этом уроке мы узнаем о другом типе таких предложений. Слова со значением

места служат подлежащим, сказуемое выражается конструкцией “гл. + 着”, а дополнение обозначает имеющиеся лица или предметы.

Подлеж. (слова места) + гл. + 着 + об. с числ. и сч.сл + доп. (имеющиеся лица или предметы)

подлежащее (слова места)	сказуемое			
	гл.	着	об. с числ. и сч.сл.	доп. (наличествующие лица или предметы)
墙上	挂	着		中国字画没有?
外边	摆	着	两盆	花。
桌子上	没(有)放	着		电脑。
房间里	站	着	一位	服务员。
客厅里	坐	着	很多	书法家。

Обратите внимание:

- (1) Перед подлежащим не ставятся такие предлоги, как “在”, “从” и т. п.
- (2) Перед глагольным сказуемым не ставится наречие “在” или “正在”. Не говорят: ⊗ “墙上正在挂着中国字画”.
- (3) Перед дополнением числительные со счётными словами или другие определения обязательны.

2. 形容词重叠 Удвоение прилагательных

Обычно качественные прилагательные могут удваиваться. Редупликация (т. е. удвоение) односложных прилагательных осуществляется в соответствии с моделью “AA”. Например: “红红, 绿绿, 长长” и т.д., редупликация двусложных прилагательных выполняется аналогично по модели “AABB”. Например: “整整齐齐, 干干净净, 漂漂亮亮” и т.д. Удвоенные прилагательные обозначают усиление качества. Они часто употребляются для описания предметов, иногда носят эмоциональные оттенки одобрения или любования. Например: “红红的花, 长长的绿叶”.

3. 结构助词“地” Структурная частица “地”

Когда удвоенные прилагательные и прилагательные обороты выступают в

роли обстоятельства, после них обычно употребляется структурная частица “地”.
Например:

这里边是盘子,请你轻轻地放。

书架上整整齐齐地摆着很多古书。

多看电视就能更快地提高汉语水平。

4. “把”字句(4) Предложение с предлогом “把” (4)

В предложениях с предлогом “把” удвоенные глаголы могут служить сказуемым, после них употребление других членов является лишним.

подлеж. + 把 + доп._把 + удвоенные глаголы

подлежащее	сказуемое		
	把	доп. _把	удвоенные глаголы
你	把 请把	这些盆景 那些水果	修整修整吧。 洗一洗。

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

构词法 (3): 补充式 Способ словообразования (3): Дополняющий, вводящий дополнительный элемент

Слова такого типа состоят из глагола и дополнения. Например: “提+高→提高”. Второй иероглиф дополняет значение первого иероглифа. Например: “打开, 得到, 记得, 站住”.

После обеда Динь Либо, Ма Давэй и Сун Хуа гуляют по улицам оживленного квартала в Пекине, они замечают, что жители Пекина отдыхают и расслабляются поособому.

第三十课 Урок 30

他们是练太极剑的

一、课文 Текст

(一)



丁力波：现在八点半了，街上还这么热闹！

宋华：这儿的人吃完晚饭都喜欢出来活动活动。你看，人们又唱又跳，玩儿得真高兴。

马大为：那儿来了很多人，一边跳舞，一边还敲锣打鼓。他们在跳什么舞？

宋华：他们在扭秧歌呢。

马大为：扭秧歌？我听说过。

宋华：这是中国北方的一种民间舞蹈，叫做“秧歌舞”。秧歌舞

【描述事物】

Описать предмет


的动作又简单又好看，小孩儿、大姑娘、小伙子、老人都可以跳。对老人来说，现在扭秧歌已经是一种锻炼身体的活动了。他们很喜欢扭，常常扭得全身出汗。

马大为：我看，这种舞很好跳，我也能很快地学会。我跟他们一起扭，可以吗？

宋华：当然可以。

马大为：不行，我还得先把动作练一练，要不，大家就都看我一个人扭了。^①前边又走过来了不少老人，他们手里都拿着什么？

宋华：他们是练太极剑的，手里拿的是剑。太极剑也是一种中国武术，练太极剑可以很好地锻炼身体。我妈妈以前常常生病，不能工作，后来，她就练太极剑。^②练了两年，她身体好了，现在可以上班了。力波，你不是每天早上都学太极拳吗？现在你学得怎么样了？



【表示变化】

Отметить изменения

丁力波：现在我已经会打太极拳了。

最近，又开始学太极剑。

我觉得打太极拳、练太极剑对身体是很好。

宋华：太极剑的动作非常优美，练太极剑就没有扭秧歌那么容易了。

马大为：你们看，街心花园那儿围着很多人。那儿安静得没有一点儿声音，他们在做什么呢？咱们过去看看。

生词 Новые слова

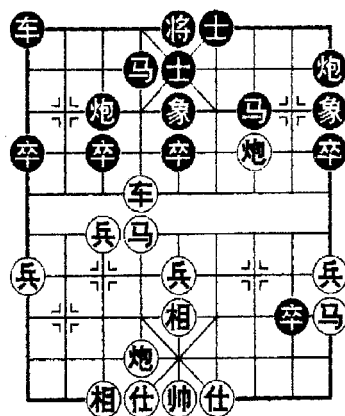
1. 太极剑	сущ.	tàijǐjiàn	тайцзицзянь (вид китайских гимнастических упражнений) 练太极剑, 练一套太极剑
剑	сущ.	jiàn	меч 拿着一把剑
2. 街	сущ.	jiē	улица 街上, 大街, 一条街
3. 活动	гл./сущ.	huódòng	двигаться / деятельность 出来活动, 有什么活动, 一种锻炼身体的活动, 活动活动
4. 跳	гл.	tiào	прыгать; скакать 又唱又跳, 跳起来
5. 跳舞	гл. с доп.	tiàowǔ	танцевать 跳什么舞, 跳古典舞
* 舞	сущ.	wǔ	танец
6. 敲锣打鼓	идиом.	qiāoluó dǎgǔ	бить в гонг и барабаны
敲	гл.	qiāo	бить; ударять; стучать 敲门
锣	сущ.	luó	гонг
打	гл.	dǎ	бить
鼓	сущ.	gǔ	барабан
7. 扭秧歌	гл. с доп.	niǔ yāngge	танцевать “янгэ” (название танца)
扭	гл.	niǔ	крутить
秧歌	сущ.	yāngge	танец “янгэ”
8. 民间	сущ.	mínjiān	народный 民间音乐, 民间故事, 民间艺术, 跳民间舞
9. 舞蹈	сущ.	wǔdǎo	танцы 舞蹈专业, 舞蹈学院, 舞蹈艺术, 演出舞蹈
10. 叫做	гл.	jiàozuò	называться; называть 叫做秧歌舞, 叫做入乡随俗
11. 动作	сущ.	dòngzuò	движение; телодвижение 舞蹈动作, 练练动作, 太极剑的动作
12. 简单	прил.	jiǎndān	простой 简单的动作, 简单的问题, 简单的事儿, 简单介绍, 简单回答
13. 老人	сущ.	lǎorén	старик 对老人来说, 尊重老人, 帮助老人

14. 出汗	гл. с доп.	chūhàn	вспотеть 身上出汗, 头上出汗, 扭得全身出汗, 热得出汗, 出了很多汗
15. 要不	союз	yàobù	а не то; в противном случае
*16. 手	сущ.	shǒu	рука 手里, 用手, 手上, 左手, 右手
17. 武术	сущ.	wǔshù	китайская национальная гимнастика “ушу” 练武术, 一种中国武术, 武术比赛
18. 生病 病	гл. с доп. гл. /сущ.	shēngbìng bìng	заболеть 常常生病, 生病的时候 болеть / болезнь 病了, 病得很重, 小病, 大病, 病好了, 一种病
19. 后来	сущ.	hòulái	потом 后来怎么样, 后来呢
20. 上班	гл. с доп.	shàngbān	начать работать; работать 在邮局上班, 上班时间
21. 早上	сущ.	zǎoshang	утром 每天早上, 早上好
22. 最近	сущ.	zuìjìn	последний; недавний 最近一个月, 最近三天
23. 街心花园	им. об.	jiēxīn huāyuán	бульвар
*24. 围	гл.	wéi	огородить 围着他, 围着很多人, 围着看



丁力波：他们在下棋呢。宋华，你喜欢下棋吗？

宋华：喜欢。我也喜欢看别人下棋。我觉得看别人下比自己下更有意思。有的时候我看得忘了吃饭。



马大为：所以那些站在旁边的人也是在看下棋？

宋华：是啊，常常两个人下棋，很多人围着看。看的人和下的人也可能互相不认识。

马大为：这很有意思。

丁力波：东边的立交桥下还有很多人呢。你听见了吗？那是唱京剧的。

马大为：京剧团怎么到这儿来唱呢？

宋华：他们不是京剧团的，他们是这个小区的京剧爱好者，也都是些老人。以前他们工作的时候，忙得没有时间唱。现在他们人退休了，休闲的时间也多了，晚上就来这儿高高兴兴地唱一唱。因为爱好一样，不认识的人也都成了朋友。一般地说，到这儿来唱的人水平都还可以，喜欢听京剧的就围过来听。他们听得高兴的时候，也可以叫“好”！这也是他们的一种休闲方式。



马大为：真有意思。我发现这儿老人的

休闲活动有很多特点。简单地说，第一，他们非常注意锻炼身体；第二，最重要的是，他们喜欢很多人在一起活动；第三，有的人做，有的人看，可能互相不认识，可是大家都玩儿得很高兴。

宋华：你说得很对。当然，这儿老人的休闲方式还很多。早上有做操的，有跑步的，有爬山的，有游泳的，也有带着自己的小狗散步的，还有在家练书法的、养花的。^③

马大为：年轻人呢？

宋华：年轻人的休闲活动就更多了。

你看，街对面的网吧门口，进进出出的都是年轻人，^④旁边的舞厅里又出来了两个小伙子。



生词 Новые слова

1. 下棋	гл. с доп.	xiàqí	играть в шахматы 看别人下棋,喜欢下棋,跟朋友下棋,下一盘棋
2. 立交桥	сущ.	lìjiāoqiáo	развязка на дороге 立交桥下,上立交桥,下立交桥
桥	сущ.	qiáo	мост
3. 听见	гл.	tīngjiàn	слышать 听见声音,没有听见
4. 爱好者	сущ.	àihào zhě	любитель 京剧爱好者,书法爱好者
5. 退休	гл.	tuìxiū	выйти на пенсию 退休以后,退休教师,退休老人
6. 休闲	гл.	xiūxián	отдыхать и расслабляться 休闲时间,休闲活动
7. 方式	сущ.	fāngshì	образ 休闲方式,活动方式,生活方式
8. 做操	гл. с доп.	zuòcāo	делать зарядку
9. 跑步	гл. с доп.	pǎobù	бегать
10. 对面	сущ.	duìmiàn	напротив 街对面,大楼对面
11. 网吧	сущ.	wǎngbā	интернет-кафе 街对面的网吧,一个网吧
12. 门口	сущ.	ménkǒu	вход; выход; подъезд 网吧门口,学校门口,家门口
13. 舞厅	сущ.	wǔtīng	танцевальный зал 旁边的舞厅,去舞厅跳舞

补充生词 Дополнительные слова

1. 长寿	прил.	chángshòu	долговечный
2. 公里	сущ.	gōnglǐ	километр
3. 调查	гл.	diàochá	обследовать; исследовать
4. 组	гл./сущ.	zǔ	составлять / группа
5. 心脏	сущ.	xīnzàng	сердце
6. 秘诀	сущ.	mìjué	ключ; секрет
7. 在于	гл.	zàiyú	заключаться в
8. 运动	гл./сущ.	yùndòng	заниматься спортом/ спорт
9. 故乡	сущ.	gùxiāng	родина
10. 流传	гл.	liúchuán	передаваться из поколения в поколение
11. 健康	сущ. / прил.	jiànkāng	здоровье / здоровый
12. 聪明	прил.	cōngmíng	умный
13. 奥林匹克	собств.	Àolínpǐkè	Олимпиада

二、注释 Комментарии

① 不行,我还得先把动作练一练,要不,大家就都看我一个人扭了。

Нет, сначала мне нужно потренироваться, а то все увидят только мой плохой танец.

“要不” имеет значение “如果不” (в противном случае, а не то). Этот союз ставится между двумя компонентами сложного предложения или двумя простыми предложениями, указывает на возможный результат или вывод. Например:

你去参加她的生日聚会吧,要不,她会不高兴的。

② 后来,她就练太极剑。

Потом она начала заниматься тайцзицзянь.

“后来” указывает на время совершения действия после определенной временной точки в прошлом. Например:

他去年五月去过一次,后来没有再去过。

Обратите внимание на различие между “后来” и “以后”: “以后” может употребляться при выражении прошлого или будущего времени, а “后来” употребляется только для прошлого времени. “以后” может употребляться самостоятельно или в сочетании с другими словами. Например: “下课以后”. “后来” употребляется только самостоятельно. Не говорят: ⊗ “下课后来”.

- ③ 早上有做操的,有跑步的,有爬山的,有游泳的,也有带着自己的小狗散步的,还有在家练书法的、养花的。

По утрам кто-то занимается зарядкой, кто-то бегает, кто-то взбирается на гору, кто-то плавает, ещё кто-то выгуливает свою собаку, кто-то упражняется в каллиграфии или ухаживает дома за цветами.

Две и более конструкции типа “有+гл.об.+的” обозначают перечисление.

- ④ 街对面的网吧门口,进进出出的都是年轻人。

Все входящие и выходящие из интернет-кафе, находящегося на другой стороне улицы, — молодые люди.

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

重点句式 Ключевые предложения

1. 前边走过来了不少老人。
2. 舞厅里出来了两个小伙子。
3. 她身体好了,现在可以上班了。
4. 现在八点半了。
5. 他们玩儿得真高兴。
6. 以前他们忙得没有时间唱。
7. 秧歌舞的动作又简单又好看。
8. 我还得先把动作练一练,要不,大家就都看我一个人扭了。
9. 我妈妈以前常常生病,不能工作,后来,她就练太极剑。

1. 熟读下列短语 Выучите следующие обороты.

- (1) 来了两个新同学 开来了一辆公共汽车 下去了很多大学生
 死了一只小狗 走过来了不少年轻人
- (2) 玩儿得很高兴 病得不能起床 热得全身出汗
 高兴得跳起来了 累得不想说话
- (3) 会下棋了 会扭秧歌了 会唱京剧了 会开汽车了
 可以上班了 该出发了 能上学了 愿意养花了
- (4) 又唱歌又跳舞 又简单又好看 又工作又学习
 又洗衣又做饭 又年轻又漂亮 又干净又安静

2. 句型替换 Подстановочные упражнения.

(1) 前边走过来了不少老人。

楼下	来	两个新同学
南边	开来	一辆公共汽车
火车上	下去	很多大学生
外婆家	死	一只小狗
对面	走过来	不少年轻人

(2) 以前他会不会打太极拳？

以前他不会打太极拳。

现在呢？

现在他已经会打太极拳了。

会	下棋
会	扭秧歌
会	开汽车
能	上班
愿意	养花

(3) 他们玩儿得怎么样？

他们玩儿得真高兴。

大家	唱	嗓子疼
那位老人	病	不能起床
小伙子	跳舞跳	全身出汗
京剧爱好者	听京剧听	忘了吃饭

(4) 他忙不忙？

他很忙，忙得没有时间唱京剧。

高兴	跳起来
累	不想说话
热	全身出汗
疼	躺在床上

(5) 秧歌舞的动作简单吗?

秧歌舞的动作又简单又好看。

他姐姐	工作	又工作又学习
这书房	干净	又干净又安静
她丈夫	做饭	又做饭又洗衣
他妻子	漂亮	又漂亮又年轻

(6) 我还得先把动作练一练,要不,大家就都看我一个人扭了。

把去农村的路问清楚	我们又会找错地方了
打电话告诉她	她不会在家等我们
把课文念一念	上课的时候我又会念得很不流利
了解一下那儿的民俗	我不知道该怎么做

3. 课堂活动 Семинарская работа.

(1) Один студент составляет предложение, используя слова данного урока. Другой студент продолжает его предложение с использованием “后来”. Например:

A: 我来北京以后常常去网吧。

B: 后来在那儿认识了一个中国朋友。

(2) Один студент составляет предложение, используя слова данного урока. Другой студент продолжает тему используя “要不”.

A: 我们现在应该学点儿武术。

B: 要不,以后就没有这么方便了。

4. 会话练习 Составьте диалоги.

Часто употребительные диалоговые выражения

要不 (В противном случае)

当然可以 (Конечно, можно)

一般地说 (В общем можно сказать...)

简单地说 (Короче говоря, ...)

最重要的是 (Самое важное, это...)

[表示变化 Отметить изменение]

A: 你最近听到王文的的消息了吗? 他在家里休息得怎么样?

B: 他已经从家里回来了。现在他身体好了, 每天能正常地学习了。

A: 他两个月不在学校, 现在学习怎么样?

B: 他学习进步得也很快。他的变化真大。

[总结概括 Делать обзор]

A: 不同的地方有不同的风俗习惯, 你觉得我们应该怎样做?

B: 简单地说, 我觉得“入乡随俗”是对的。怎样“入乡随俗”呢?

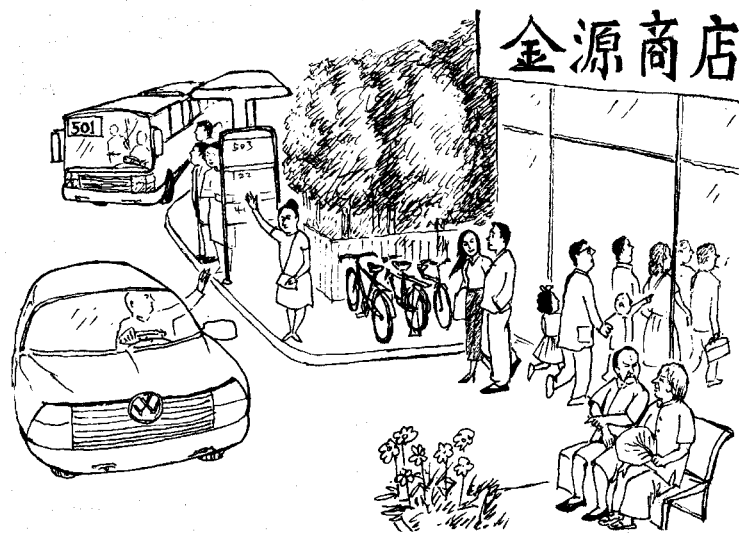
第一, 要尊重别人的风俗习惯, 也就是尊重别人的文化; 第二, 如果你喜欢这种风俗习惯, 你也可以这样做。

A: 如果我不愿意这样做呢?

B: 你当然可以不做, 但是你也应该注意: 不要违反 (wéifǎn, нарушить) 别人的风俗习惯。

A: 你说得很对。最重要的是尊重别人。

5. 看图说话 Опишите картинки.



(坐着、放着、开着、开过来、开走、走出来、走进去)

6. 交际练习 Разговорная практика.

(1) Расскажите об одном из изменений, произошедшем с тобой, преподавателем или одноклассником за последнее время.

(2) Расскажите, как вы изучаете иероглифы, запоминаете новые слова или тренируете диалог.

После запишите вышесказанное.

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

走路和长寿

人们常说：“饭后百步走，活到九十九。”走路是最方便的活动方式，也是老年人最好的锻炼。怎么走呢？医生建议老年人每天用三十分钟的时间，走三公里的路，每个星期最少走五次。当然，用多少时间，走多少路，那还得看自己的身体情况。身体好的，可以多走一些，身体差的，也可以少走一些。只要每天都走走，对身体一定有好处。

一位医生调查了两组老人。一组是每天走一个小时；一组是每天很少走路。后来他发现每天走路的人长寿，得心脏病的少。

一个记者访问了一位95岁的老人。他问老人，健康长寿的秘诀是什么？老人笑着说：“我哪有什么秘诀？人们常说，生命在于运动。年轻人要运动，老人更要常运动。”记者又问他：“您喜欢什么运动？”老人说：“我最大的爱好就是走路，每天最少走一个小时的路。早上起床以后就到公园里去走一走，要走得全身都热了，但是不要热得全身出汗。走完了一小时的路，才回家吃饭、看书、看报、看电视。”老人觉得，每天走路，又简单又方便。如果有可能，再去爬爬山，那就更好了。记者想，“走路”可能就是这位老人的长寿秘诀吧。

奥林匹克运动的故乡流传着这样的几句话：“你想变得健康吗？你就跑步吧。你想变得聪明吗？你就跑步吧。你想变得漂亮吗？你就跑步吧。”对老年人，我们也可以这样说：“你想健康吗？你就走路吧。你想长寿吗？你就走路吧。”

1. 存现句(3) Предложение наличия и появления (3)

Следующий тип предложений используется для передачи смысла появления или исчезновения лица или предмета.

подлеж.(слова места) + гл. + част. или доп. + об. с числ. и сч.сл + доп.
(появление или исчезновение лица или предмета)

подлежащее (сл. места)	сказуемое			
	гл.	част.или доп.	об. с числ. и сч.сл.	доп. (появление или исчезновение предмета)
那儿	来	了		很多人。
前边	走	过来		不少老人。
他们家	死	了	一盆	花儿。
立交桥下	开	过去	五辆	车。
宿舍门口	丢	了	一辆	自行车。

Обратите внимание:

- (1) Слова со значением места выступают в роли подлежащего, перед ними не ставятся предлоги “在” и “从”.
- (2) Сказуемыми в предложениях этого типа служат непереходные глаголы, которые обычно обозначают изменение положения лица или предмета. Например: “走, 跑, 来, 丢, 生, 死”.
- (3) Обычно после глаголов ставятся глагольная частица “了” или дополнительный член.
- (4) Дополнение в предложениях этого типа не может быть конкретизировано, не говорят ⊗ “前边走来了马大为”. Числительные, счётные слова или другие определения обычно ставятся перед дополнением.

2. “了”表示情况的变化(2) “了” обозначает изменения состояния (2)

В конце предложений с именным сказуемым, сказуемым, выраженным оборотом типа “подлежащее-сказуемое” или модальным словом, может ставиться

глагольная частица “了”, обозначающая произошедшее изменение или появление нового состояния. Предложения этого типа употребляются для того, чтобы напомнить о чем-то или обратить внимание собеседника на что-либо. Например.

A: 现在几点了?

B: 现在八点半了。

A: 他几岁了?

B: 他三十岁了。

我妈妈身体好了,现在可以上班了。

现在他们人退休了,休闲的时间也多了。

丁力波会打太极拳了。

现在可以进来了。

Вопрос с повтором в предложениях этого типа образуется при помощи “……了+没有?”. Например.

她身体好了没有?

3. 情态补语(2) 情态补语(2) Модальный дополнительный член (2)

Кроме того, что модальный дополнительный член описывает и комментирует действие или поведение, он также описывает состояние подлежащего (лица или предмета), которое появилось или развилось в результате совершения какого-то действия или под влиянием со стороны. Например:

他们玩儿得很高兴。

水果洗得干干净净的。

Прилагательный оборот, глагольный оборот, оборот типа “подлежащее+её” и другие дополнительные члены могут также выступать в роли модального дополнительного члена. Например:

那儿安静得没有一点儿声音。(глагольный оборот)

他们下棋下得忘了吃饭。

他们忙得没有时间唱京剧。

他们扭得全身出汗。(глагольный оборот типа “подлежащее-сказуемое”)

他高兴得跳起来。(дополнительный член направления)

我累得躺在床上。(дополнительный член результата)

4. 又……又…… Конструкция “又……又……”

Глаголы, прилагательные или другие обороты в конструкции “又”(3) обозначают, что одновременно существуют несколько действий, качеств или состояний.

После наречия “又” ставятся глаголы, прилагательные или другие обороты, означая, что несколько действий, качеств или состояний имеют место одновременно. Например:

他们又唱又跳。

那些人又说又笑,真高兴。

秧歌舞的动作又简单又好看。

这个姑娘又年轻又漂亮。

他在北京又工作又学习。

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

构词法(4): 动宾式

Способ словообразования (4): Глагольно-объективный способ

Вторая морфема находится в смысловом отношении к первой. Например: “结+果→结果”. Другие примеры:

说话 打球 聊天 照相 送礼 下棋 结业 吃饭 放心 放假

挂号 烤鸭 排队 起床 散步 跳舞 唱歌 开车 看病 罚款

Линь На и Динь Либо хотят участвовать в конкурсе знатоков Китая. Они попросили Сун Хуа помочь им подготовиться. Давайте посмотрим, как они готовятся к состязанию?

第三十一课 Урок 31

中国人叫她“母亲河”

一、课文

Текст

(一)



林娜：宋华，学校让我和力波参加“中国通知识大赛”。我们虽然来中国一年多了，可是对中国的地理知识还了解得不多。现在只有一个多月的时间准备了，我们着急得吃不下饭，睡不好觉。^①

宋华：一共有多少人参加这次比赛？

丁力波：听说有二十几个人。

宋华：不用着急。你们只要认真准备，
就一定会得到好的成绩。

【表示鼓励】

Ободрить

丁力波：你帮我们准备一下，好吗？

宋华：好啊。我先问你们一个问题：中国很大，有多大呢？

丁力波：中国的面积有九百六十万平方公里，^②

从东到西，有五千多公里，从
南到北，有五千五百多公里，
是世界第三大国家。

【询问事物的性状】

Спросить о форме и
свойствах предметов

林娜：对。俄罗斯最大。中国比美国大一点儿，比加拿大小一点儿。

宋华：中国的人口有多少？

丁力波：中国的人口，包括大陆、台湾、香港和澳门，一共有
十二亿九千多万人。^③ 中国是世界上人口最多的国家。

宋华：回答正确。下一个问题：世界上最高的地方在哪儿？

林娜：在中国的西藏。

宋华：世界上最高的山峰叫什么？它有多高？

丁力波：世界上最高的山峰叫珠穆朗玛峰，它有 8800 多米高。

宋华：中国最长的河是不是黄河？

林娜：不是。中国第一大河是长江，有 6300 多公里长。它也是
世界第三大河。黄河是中国第二大河，有 5400 多公里
长。

宋华：中国人为什么叫黄河“母亲河”？

丁力波：黄河是中华民族的摇篮，所以中国人叫她“母亲河”。^④

生词 Новые слова

1. 母亲	сущ.	mǔqīn	мать 我母亲
母	сущ.	mǔ	мать
2. 河	сущ.	hé	река 小河,大河,第一大河,母亲河,一条河
3. 知识	сущ.	zhīshi	знание 文化知识,历史知识,音乐知识,知识比赛,知识大赛
4. 地理	сущ.	dìlǐ	география 中国地理,中国的地理知识
5. 只要	сущ.	zhǐyào	СТОИТ ТОЛЬКО
6. 成绩	сущ.	chéngjì	оценка 学习成绩,考试成绩,比赛成绩,好的成绩
7. 面积	сущ.	miànjī	площадь 中国的面积,北京的面积
8. 万	сущ.	wàn	десять тысяч 一万,十万,一百万,一千万
9. 平方公里	числ.	píngfāng gōnglǐ	квадратный километр 九百六十万平方公里
平方	сущ.	píngfāng	квадрат 平方米
公里	сч.сл.	gōnglǐ	километр 五千五百多公里,六千三百多公里长,五千四百多公里长
10. 世界	сущ.	shìjiè	мир 世界上,全世界,世界有名
11. 人口	сущ.	rénkǒu	население 中国人口,有多少人口,人口最多的国家
12. 包括	гл.	bāokuò	включать; охватывать 包括小孩,包括郊区
13. 亿	гл.	yì	сто миллионов 十二亿九千多万,十三亿人口
14. 正确	прил.	zhèngquè	правильный 正确的回答,正确的看法,正确的意见,正确的方式

15. 山峰	суц.	shānfēng	горная вершина 最高的山峰
16. 米	сч.сл.	mǐ	метр 八千八百多米高,一米八,一米七五
17. 摇篮	суц.	yáolán	колыбель 民族的摇篮,小孩的摇篮
18. 俄罗斯	собств.	Éluósī	Россия
19. 大陆	собств.	Dàlù	Материк овый Китаи
20. 台湾	собств.	Táiwān	Тайвань
21. 香港	собств.	Xiānggǎng	Гонконг (Сянган)
22. 澳门	собств.	Àomén	Макао (Аомэнь)
23. 西藏	собств.	Xīzàng	Тибет
24. 珠穆朗玛峰	собств.	Zhūmùlǎng- mǎ Fēng	гора Джомолунгма (Эверест)
25. 黄河	собств.	Huáng Hé	река Хуанхэ
26. 长江	собств.	Cháng Jiāng	река Янцзы
27. 中华	собств.	Zhōnghuá	Китай

(二)

宋华: 大为, 刚才有人给你打电话了。

马大为: 那可能是我的一个朋友打来的。要放长假了, 有几个朋友想去旅游, 可是还没有决定去哪儿。

宋华: 中国的名胜古迹太多了, 有名的少说也有五六百个。^⑤ 只要



你喜欢旅游，每个假期都有地方去。

马大为：先去哪儿呢？我已经去过两三个地方了，比如海南岛、西安。对了，还有泰山。

宋华：你喜欢游名胜古迹，还是喜欢看自然景色？

马大为：都喜欢。我特别喜欢爬山，爬又高又美的山。

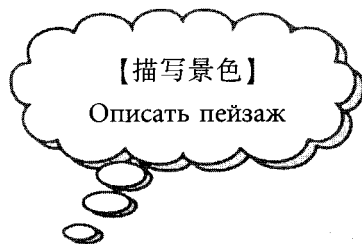
宋华：好啊。去爬珠穆朗玛峰吧，那是全世界最高的山。

马大为：那座山高了一点儿，我的身体差了一点儿，时间也少了一点儿。

宋华：黄山你还没有去过吧？

马大为：还没去过。黄山怎么样？

宋华：那儿的景色是世界有名的。早在 1200 多年以前，黄山就已经是中国的名胜了。^⑥ 你在那儿可以看到，从早到晚景色在不停地变化着。而且不同的人看，感觉也不一样。它最美的景色是白云、松树和山峰。你从山上往下看，白云就像大海一样，^⑦ 人们叫它“云海”。黄山的松树和山峰也都很有特色。很多山峰样子都非常奇怪，所以叫做“奇峰”，松树就长在这些奇峰上。云海、松树和奇峰在一起真是美极了！不但中国人喜欢游黄山，而且外国朋友也常去那儿。



马大为：黄山有一棵树叫做“迎客松”吧？

宋华：对！那棵古松有 1000 多岁了，它每天都在热情地欢迎游黄山的朋友们。

马大为：好，下星期我就去黄山旅游。

生词 Новые слова

1. 旅游	гл.	lǚyóu	путешествовать; совершить экскурсию 去旅游, 去西安旅游
游	гл.	yóu	путешествовать 游泰山, 游海南岛
2. 名胜古迹	им.об.	míngshèng	достопримечательности и памятники старины 游名胜古迹, 名胜古迹很多
名胜	сущ.	míngshèng	достопримечательность
古迹	сущ.	gǔjì	памятник старины
3. 自然	прил. / сущ.	zìrán	природный / природа 自然景色, 声调很自然, 说得很自然
4. 感觉	сущ./гл.	gǎnjué	чувство / чувствовать 我的感觉, 感觉不一样
5. 云	сущ.	yún	облако 白云
6. 松树	сущ.	sōngshù	сосна
树	сущ.	shù	дерево
7. 海	сущ.	hǎi	море 大海, 像大海一样
8. 奇怪	прил.	qíguài	странный 奇怪的山峰, 奇怪的样子
9. 棵	сч.сл.	kē	счётное слово для деревьев или растений 一棵树, 一棵蔬菜
10. 黄山	собств.	Huáng Shān	гора Хуаншань
11. 迎客松	собств.	Yíngkèsōng	“Приветствующая гостей” сосна (на горах Хуаншань)

补充生词

Дополнительные слова

1. 南水北调	собств.	Nán Shuǐ Běi Diào	Отведение воды с юга на север
2. 运河	сущ.	yùnhé	канал
3. 工程	сущ.	gōngchéng	строительство
4. 挖	гл.	wā	копать
5. 柳树	сущ.	liǔshù	ива
6. 汇合	гл.	huìhé	слиться
7. 通航	гл. с доп.	tōngháng	имеется воздушная линия или судоходство
8. 段	сущ./сч.сл.	duàn	кусок; часть; отрезок
9. 研究	гл.	yánjiū	исследовать; изучать; рассматривать
10. 引	гл.	yǐn	отводить; вести
11. 改善	гл.	gǎishàn	улучшить
12. 杭州	собств.	Hángzhōu	г. Ханчжоу
13. 隋炀帝	собств.	Suí Yángdì	император Суйянди (один из императоров династии Суй)
14. 江南	собств.	Jiāngnán	район к югу от реки Янцзы
15. 扬州	собств.	Yángzhōu	г. Янчжоу

二、注释

Комментарии

① 我们着急得吃不下饭,睡不好觉。

Мы слишком волнуемся, чтобы хорошо кушать и спать.

② 中国的面积有九百六十万平方公里。

Площадь Китая — девять миллионов шестьсот тысяч квадратных километров.

Конструкция “有 + об. с числ. и сч. сл. (+ прил.)” употребляется для того, чтобы выразить физические качества предметов, такие как размер, площадь, вес, высота, возраст, в количественном отношении. Вопрос к предложениям такого типа задаётся при помощи конструкции “有 + 多 + прил.”. Например:

A: 香港的面积有多大? B: 香港的面积有 1068 平方公里。

A: 珠穆朗玛峰有多高? B: 珠穆朗玛峰有 8800 多米高。

A: 长江有多长? B: 长江有 6300 多公里长。

A: 这些苹果有多重? B: 这些苹果有 5 斤多重。

A: 他有多大(岁数)? B: 他有三十多岁。

A: 他有多高? B: 他有一米八五高。

Отрицательная форма образуется при помощи добавления “没(有)”.

Например:

他没有三十岁。

他没有一米八五高。

③ 中国的人口,包括大陆、台湾、香港和澳门,一共有十二亿九千多万人。

Население Китая, включая материковую часть Китая, Тайвань, Сянган и Аомэнь, составляет более одного миллиарда двухсот девяносто миллионов человек.

Глагол “包括” имеет значение “включать часть или всё из названных предметов”. Отрицательной формой является “不包括”. Например:

他每天在外边工作的时间,包括坐公共汽车,一共有十个小时。

我们系的学生,不包括旁听生(pángtīngshēng, вольнослушатель),有四百五十人。

④ 黄河是中华民族的摇篮,所以中国人叫她“母亲河”。

Река Хуанхэ является колыбелью китайской цивилизации, и поэтому народ Китая называет её “Рекой-Матерью”.

В древние времена “中华” означало бассейн Хуанхэ, где жили люди национальности Хань. Впоследствии слово стало подразумевать Китай. “中华民族” является

общим названием национальной принадлежности государства пятидесяти шести национальностей Китая.

Глаголы “叫” и “称” могут ставиться перед двумя существительными и образовывать с ними конструкции “叫 (称) + доп.₁ + доп.₂”, где отношение дополнения₁ и дополнения₂ выражено как: “доп.₁ 是 доп.₂”. Первое существительное называет лицо, а второе существительное является обращением к этому лицу согласно роду его занятия или профессии. Например:

林娜叫丁力波“老画家”。

你可以叫出租汽车司机“师傅”。

大家称他园艺师。

⑤ 有名的少说也有五六百个。

По крайней мере есть пятьсот или шестьсот известных.

“少说” имеет значение “по крайней мере”. Например:

今天来的人很多,少说也有七八百人。

这是一棵老树,少说也有六百年了。

⑥ 早在 1200 多年以前,黄山就已经是中国的名胜了。

Ещё более 1200 лет назад гора Хуаншань уже стала одной из достопримечательностей Китая.

“早在……(以前)” имеет значение “ещё... назад”. Например: “早在一个月以前”, “早在 1950 年”.

⑦ 白云就像大海一样。

Белые облака как море.

Предлог “像” имеет значение “... , как...”. Конструкция “像 + им. об. + 一样” употребляется в значении “跟 + им. об. + 一样”. Например: вместо “白云就像大海一样”, можно сказать “白云就跟大海一样”.

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

重点句式 Ключевые предложения

1. 中国面积有九百六十万平方公里。
2. 珠穆朗玛峰有 8800 多米高。
3. 我已经去过两三个地方了。
4. 刚才有人给你打电话了。
5. 听说有二十几个人参加比赛。
6. 黄山有一棵树叫做“迎客松”吧？
7. 你们只要认真准备，就一定会得到好的成绩。
8. 中国人叫她“母亲河”。

1. 熟读下列短语 Выучите следующие обороты.

- (1) 几件事儿 十几盆君子兰 几十匹马 三十几位老师
几百块钱 十多斤水果 二十多岁 三十多瓶啤酒
二百多位书法家 一千多块钱 一斤多点心
5 米多布 2 个多小时 3 个多星期 7 个多月
两三幅字画 三四部电影 一二十种月饼
五六十篇文章 七八百辆汽车
- (2) 五万七千五百六十六公里(57566 公里)
三十四万二千多公里(342003 公里)
五百万零九十五平方米(5000095 平方米)
九百六十万平方公里(9600000 平方公里)
十二亿九千多万人(1290000000 人)
- (3) 有人敲门 有人找你 有人给你打电话
有一个姑娘很漂亮 有一位诗人叫李白

2. 句型替换 Подстановочные упражнения.

(1) 珠穆朗玛峰有多高?

珠穆朗玛峰有 8800 多米高。

中国的人口	多少	1290000000 人
上海的人口	多少	13340000 多人
中国的面积	多大	9600000 平方公里
北京的面积	多大	16800 多平方公里
这条河	多长	5400 多公里长

(2) 这座桥有没有 50 米长?

这座桥没有 50 米长, 只有 40 多米。

你朋友	1 米 90	高	1 米 85
这件衣服	50 公分	长	48 公分
这座小山	500 米	高	300 多米
你家的房子	200 平方米	大	150 多平方米
这个烤鸭	3 斤	重	2 斤多

(3) 有人给你打电话了。

是谁?

不知道。

人	敲门
一位小姐	在楼下等你
人	找你
几位老人	走过来了

(4) 中国人叫她什么?

中国人叫她“母亲河”。

同学们	他	中国通
南方人	妈妈的母亲	外婆
王小云	那个人	舅舅
他	自己	老画家
队员们	他	王教练

(5) 他们怎样才能得到好的成绩?

他们只要认真准备,就会得到好的成绩。

大家	能学好汉语	认真地练习
他们	可以参加比赛	愿意去
同学们	会有一个健康的身体	每天锻炼

(6) 只要你喜欢旅游,每个假期都有地方去。

他提出来	我们都会帮助他
你们欢迎	他们都想参加扭秧歌
你有时间	每天早上都可以来练太极剑

3. 课堂活动 Семинарская работа.

(1) Работая в парах, с использованием конструкции “有+多+ прил.” составьте вопросы и ответы относительно предметов вокруг себя.

(2) Используя союз “只要”, один из студентов задаёт условие, другой студент заканчивает предложение результативной конструкцией с использованием наречия “就”. Например:

A: 只要不下雨,

B: 我就在外面跑步。

C: 公园里就会有很多人。

.....

4. 会话练习 Составьте диалоги.

Часто употребительные диалоговые выражения

不用着急 (не волнуйся; не спеши)

少说也有…… (по крайней мере; как минимум)

早在…… (раньше; ранее...)

像……一样 (..., как...)

[表示鼓励 Ободрить]

A: 我已经练了少说也有一个多月了, 可是还没有学会。真太难了。

B: 不用着急, 你刚开始学, 还不习惯, 当然会觉得难。这是很自然的, 以后就会容易一些。

A: 我看我不可能学会了, 我真不想练了。

B: 你说到哪儿去了? 你已经有了很大的进步, 只要你每天都认真地练, 就一定能练好。

[询问事物性状 Спросить о форме и свойствах предметов]

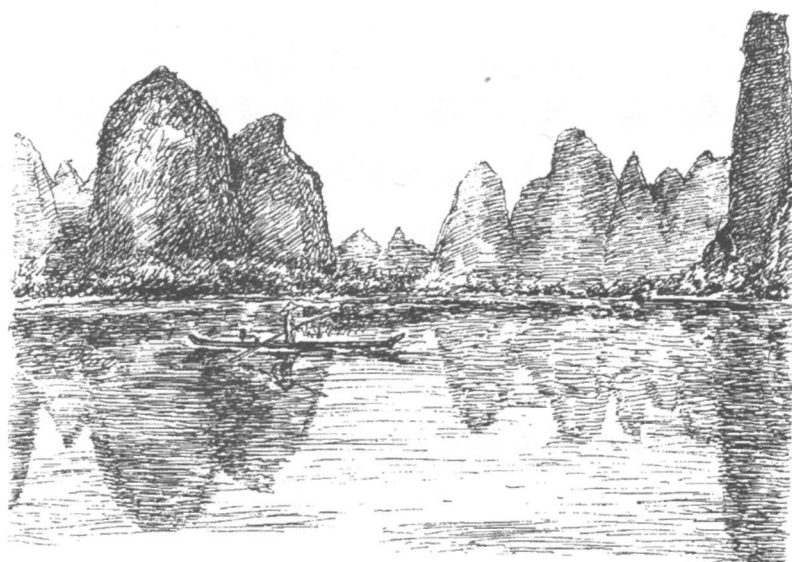
A: 听说泰山是中国最有名的名胜古迹之一, 它的面积有多大?

B: 它的面积有 426 平方公里。

A: 泰山有多高?

B: 它的最高的山峰有 1545 米。唐代的一位诗人(shīrén, поэт)说过, “会当凌绝顶, 一览众山小”(Huì dāng líng jué dǐng, yì lǎn zhòng shān xiǎo)。意思是说, 只要登上泰山最高的山峰, 你就会觉得别的山峰又低又小。

5. 看图说话 Опишите картинки.



(名胜、景色、早在、特色、奇怪、变化、像……一样)

6. 交际练习 Разговорная практика.

(1) Расскажите одноклассникам о столице вашей страны, используя приблизительное число для передачи размера площади и количества населения.

(2) Расскажите вашим одноклассникам о самых интересных по вашему мнению достопримечательностях и памятниках вашей страны.

После запишите вышесказанное.

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

南水北调

京杭大运河是世界上最长的运河。它从北京到杭州，有 1749 公里长。京杭大运河跟长城一样，也是中国古代有名的大工程。

早在 1500 多年前，中国人就开始挖这条运河。那时候的皇帝隋炀帝三次去江南旅游，都是从运河坐船去的。他还让人们在运河两岸种了很多柳树，因为隋炀帝姓“杨”，人们就把这种柳树叫做“杨柳”。

中国的大河，比如长江、黄河，都是从西向东，只有大运河是南北方向，把这些主要的大河连接起来。在中国古代，运河里南来北往的船很多。扬州是长江跟运河汇合的地方，那时候的扬州是一座非常热闹的城市。后来，因为北方雨水少，运河的北段早就不能通航了，只有南段还能通航。

中国北方没有什么大河，水很少；而南方的大河比较多，水也多。经过多年的调查研究，政府打算从扬州把一部分长江的水引到运河，再经过运河向北方送水。这叫“南水北调”。虽然这还只是“南水北调”工程的一部分，但是，它对改善北方人民的生活条件是非常重要的。

现在京杭大运河北京地区的一段已经通航了，人们又看到了古代运河的景色。等到大运河全部通航以后，人们就可以从北京坐船去杭州旅游，看一看运河两岸的景色，了解一下古老而又年轻的运河文化。那该是多么美好的事啊！

1. “万”以上的称数法 Числительные больше десяти тысяч 10. 000

В китайском языке следующие иероглифы употребляются для того, чтобы обозначить базовый числительный разряд: “个” (единицы), “十” (десятки), “百” (сотни), “千” (тысячи), “万” (десятки тысяч). Для числительных с десяти тысяч до десяти миллионов употребляется иероглиф “万” (десять тысяч) как базовый разряд, таким образом “一万” –десять тысяч, “十万” –сто тысяч, “百万” – миллион, “千万” –десять миллионов. Для числительных больше ста миллионов как базовый разряд используется иероглиф “亿” (равняется “万万” /ста миллионов /ам).

……十万千百十 万千百十个
 亿万万万万
 (亿)

1 0 0 0 9 читается как “一万〇九”, а не ⊗ “十千〇九”

2 5 0 0 0 0 читается как “二十五万”, а не: ⊗ “二百五十千”

1 7 5 9 9 9 8 читается как “一百七十五万九千九百九十八”

4 1 6 8 3 0 0 0 читается как “四千一百六十八万三千”

1 2 9 0 0 5 7 0 2 0 читается как “十二亿九千〇五万七千〇二十”

Обратите внимание:

(1) Все нули многозначного целого числа читаются и записываются одним нулем, независимо от того, сколько нулей стоит. Например: 10,009 — “一万零九”.

(2) Последние цифры с нуля до девяти в конечном разряде произносятся с опусканием “个”, другие разряды читаются без опускания. Например: 10,500 читается как “一万零五百”.

2. 概数 近似数

(1) 用“几”表示概数 употребление “几” для выражения приблизительного числа.

几 + сч. сл. + сущ. 他买了几本书。(Он купил несколько книг.)

几 + 十 / 百 / 千 / 万 / 亿 + сч. сл. + сущ. 今年语言学院来了几百个留学生。

(В этом году несколько сотен иностранных студентов приехали в Лингвистический институт.)

十 + 几 + сч. сл. + сущ. 前边来了十几个人。(Ранее пришли десять с лишним человека)

这辆车用了二十几万块钱。(На эту машину затратили двести с лишним тысяч юаней.)

(2) 用“多”表示概数 употребление “多” для выражения приблизительного числа.

А. “多” может стоять после числительного, обозначающего разряд (“十”, “百” и т.д.), и употребляется в значении остатка. Например:

十/百/千/万 + 多 + сч. сл. + сущ. / прил.

10 多 本 词典 (более десяти словарей)

1000 多 岁 (тысяча с лишним лет)

8800 多 米 高 (высотой более восьми тысяч восьмисот метров)

1200 多 年 历史 (тысяча двести с лишним лет истории)

250 多 块 钱 (больше 250 китайских юань)

В. Если “多” употребляется после числительного, обозначающего единицу (от 1 до 9) либо стоит после счётного слова, тогда оно выражает часть целого.

числ. + сч.сл. + 多 (+ сущ.)

两 斤 多 葡萄 (два с лишним цзинь винограда; более килограмма винограда)

十四 米 多 白布 (четырнадцать с лишним метров белой ткани)

一 个 多 月 (больше месяца)

25 个 多 小时 (больше 25 часов)

(3) Приблизительное число также может образовываться путём соединения двух соседних числительных. Например: 一两个, 二三十, 四五百, 六七千, 八九万, 三四十万.

3. 兼语句 (2) Предложение со сказуемым, выраженным каузативным глаголом (2)

В предложении где в роли сказуемого выступают глагол наличия “有” с дополнением (разновидность предложений с побуждением), дополнение глагола “有” (также является подлежащим простого предложения) выражает присутствие людей либо наличие объектов. В предложениях такого типа обычно подлежащее отсутствует.

подлежащее	сказуемое			
	гл. “有”	доп.1 (подлеж.)	гл.2	доп.2
黄山	有 有 (没)有 有 有	人 多少 人 人 几个 朋友 一棵 树	敲 参加 给你 打 想去 叫做	门。 比赛? 电话。 旅游。 “迎客松”。

4. 只要……, 就…… Конструкция “只要……就……”

Союз “只要” предшествует либо ставится после подлежащего первого компонента сложноподчиненного предложения и оформляет одно необходимое условие, наречие “就” (иногда опускается) во второй части подчеркивает результат. Например:

你们只要认真准备, 就会得到好的成绩。

同学们只要每天都练, 就一定能把字写好。

只要你喜欢旅游, 每个假期都有地方去。

只要天气好, 我们就一定去。

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

构词法 (5): 主谓式 Словообразование(5): Предикативный способ

Отношения между первым и вторым иероглифами в слове схожи с отношением между подлежащим и сказуемым. Например: “年 + 轻 → 年轻”. Другие примеры: “圣诞、水平、头疼” и т.д.

Поднимаясь на гору Хуаншань, Ма Давэй повстречал с одним китайцем. Этот молодой человек задавал много неудобных для Ма Давэя вопросов. Ма Давэй нарочно задавал ему аналогичные вопросы, чтобы узнать взгляды на понятие “личное дело” в разных культурах.

第三十二课 Урок 32 (复习 Повторение)

这样的问题现在也不能问了

一、课文

Текст

(一)

马大为：请问，从这条小路能上山顶吗？

小伙子：我想可以。我也要上去，咱们一起往上爬吧。

马大为：好啊！

小伙子：您第一次游览黄山吧？您怎么称呼？^①

马大为：我叫马大为。

小伙子：太巧了，我也姓马，你叫我小

马吧。^② 我看你的岁数跟我的差不多，^③ 可能大一点儿。你今年有二十五六了吧？

马大为：你就叫我老马。

小伙子：你在哪儿工作？

马大为：我还在读书呢。^④

小伙子：哦，你是留学生。你汉语说得真棒！



【猜测】

Предположить

马大为：很一般。

小伙子：我见过几位老外，他们汉语说得没有你好，你说得最好。你们来中国留学，父母还得给你们很多钱吧？

马大为：不一定。

小伙子：那你得一边学习一边挣钱了？结婚了没有？

马大为：你累不累？我又热又累，咱们喝点儿水吧。我说小马，你在哪儿工作？

小伙子：我在一家网络公司工作。

马大为：哦，你是搞网络的，工资一定很高吧？

小伙子：不算太高。^⑤

【模糊表达】

Неопределённый ответ

马大为：我想只要在高新技术企业工作，收入就不会低。

小伙子：那也得看公司和个人的情况。^⑥

马大为：你们公司怎么样？

小伙子：还行吧。^⑦

马大为：你的收入一定不低了？

小伙子：我去年才开始工作，收入还凑合。

马大为：“还凑合”是什么意思？

小伙子：就是“马马虎虎”的意思。

马大为：啊！你看，那边围着很多人，那不是“迎客松”吗？

小伙子：是，就是那棵“迎客松”。大家都在那儿照相呢，咱们也去照张相吧。

马大为：好啊！

生词 Новые слова

1. 游览	гл.	yóulǎn	совершить экскурсию 游览黄山, 游览长城, 游览海南岛
览		lǎn	смотреть; любоваться
2. 称呼	гл./сущ.	chēnghu	называть / обращение 怎么称呼, 正式的称呼, 一般的称呼
称	гл.	chēng	называться 称他老师, 称自己小马
3. 巧	прил.	qiǎo	как раз; в самый раз 太巧了, 真巧, 巧极了, 她的手很巧
4. 差不多	прил./нар.	chàbùduō	приблизительный / приблизительно 岁数跟我差不多, 差不多都问到了
5. 读书	гл. с доп.	dúshū	читать; учиться 还在读书, 在中学读书, 读了很多书, 读完这本书
读	гл.	dú	читать 读《红楼梦》, 读外语, 读大学
6. 哦	межд.	ó	ух (выражения внезапного осмысления) 哦, 是你; 哦, 是这样
7. 棒	прил.	bàng	отлично; здорово 真棒, 太棒了, 棒极了
8. 留学	гл. с доп.	liúxué	учиться за границей 来中国留学, 出国留学, 留了几年学
9. 父母	сущ.	fùmǔ	родители 我的父母
父	сущ.	fù	отец
10. 挣	гл.	zhèng	зарабатывать 挣钱, 挣多少钱
11. 结婚	гл. с доп.	jiéhūn	жениться 结婚了没有, 跟谁结婚
12. 网络	сущ.	wǎngluò	интернет 网络公司
13. 搞	гл.	gǎo	делать; заниматься 搞网络, 搞美术, 搞音乐

14. 工资	сущ.	gōngzī	зарплата 挣工资,拿工资,给工资
15. 算	гл.	suàn	считать 不算高,不算多
16. 高新技术	им.об.	gāo xīn jìshù	высокие технологии 搞高新技术
17. 企业	сущ.	qǐyè	предприятие 高新技术企业,中小企业,企业管理
18. 个人	сущ.	gèrén	личность 个人的情况,个人的事情,我个人
19. 凑合	гл.	còuhe	кое-как (с грехом пополам) делать 还凑合,收入还凑合,电影还凑合
20. 照相	гл. с доп.	zhàoxiàng	фотографироваться 照(一)张相

(二)

宋华: 这次旅游怎么样?

马大为: 好极了, 黄山的名胜古迹我差不多都欣赏了。美丽的黄山真是名不虚传。

宋华: “名不虚传”用得真地道。

马大为: 这是跟一起旅行的中国朋友学的。不过, 聊天的时候, 几个中国朋友把我围在中间, 问了很多问题, 问得我没办法回答。

宋华: 他们问了你一些什么问题?

马大为: 差不多把个人的隐私都问到了, 比如, 问我多大、家里有几口人、每月挣多少钱、结婚没有、有没有住房什

么的。^⑧对了，还问我的背包是多少钱买的。

宋华：这是关心你嘛！

马大为：可是我们认为这些都是个人的隐私。别人愿意说，你可以听着；如果别人不想说，这些问题就不能问。

宋华：对这些问题，我们的看法是不太一样。我们认为，问这些只表示友好和关心。

马大为：我拿多少工资是我自己的事儿，他为什么要知道？我被他们问得不知道该怎么办，这哪儿是关心？

宋华：问问题的小伙子可能很少见到外国

人，他有点儿好奇，就问得多一些。

你知道吗？中国人以前收入都不太

高，收入当然是最重要的一件事儿。所以互相问工资是表示关心。



马大为：哦，是这样。可是，我问那个小伙子每月挣多少钱，他也不愿意把他的工资收入清清楚楚地告诉我。

宋华：可以说以前这不是隐私，可是现在是了，这样的问题现在也不能问了。不过，这也是向西方文化学的。

马大为：你们学得真快。宋华，今天我也想关心你一下：你爸爸、妈妈每月有多少工资，你能告诉我吗？

宋华：可以。“比上不足，比下有余”，够花了。^⑨

生词 Новые слова

1. 欣赏	гл.	xīnshǎng	любоваться; наслаждаться 欣赏自然景色, 欣赏音乐, 欣赏越剧, 欣赏书法, 欣赏字画
2. 美丽	прил.	měilì	красивый 美丽的黄山, 美丽的姑娘, 美丽的月亮, 美丽的大海
3. 名不虚传	идиом.	míng bù xū chuán	не зря так говорят; вполне заслуженная известность 真是名不虚传
4. 地道	прил.	dìdao	уместный; стопроцентный 用得真地道, 说得很地道, 地道的汉语, 地道的上海话
5. 中间	сущ.	zhōngjiān	середина; промежуток 围在中间, 坐在中间, 客厅中间, 舞台中间, 书房中间
6. 办法	сущ.	bànfǎ	способ; средство; выход 有办法, 没办法, 用什么办法, 想一个办法
7. 隐私	сущ.	yǐnsī	личный секрет, личное дело 个人的隐私, 了解别人的隐私
8. 住房	сущ.	zhùfáng	квартира; дом 有没有住房, 住房有多大, 住房问题
9. 什么的	мест.	shénmede	и тому подобнее; и так далее 书、报、本子什么的, 结婚没有、有没有住房什么的
10. 背包	сущ.	bēibāo	рюкзак; заплечная сумка 名牌背包, 一个背包
背	гл.	bēi	нести на спине 背东西
包	сущ.	bāo	сумка 书包
11. 关心	гл.	guānxīn	заботиться 关心你, 关心别人, 关心这件事儿, 关心世界, 表示关心

12. 认为	гл.	rènwéi	считать; полагать 我认为很好
13. 友好	прил.	yǒuhǎo	дружественный 表示友好,友好国家,对他们很友好
14. 好奇	прил.	hàoqí	любопытный 有点儿好奇,对外国风俗好奇
15. 清楚	прил.	qīngchu	ясный; понятный; чёткий 说得很清楚,写得很清楚,清清楚楚地告诉我
16. 比上不足, идиом. 比下有余		bǐ shàng bùzú, bǐ xià yǒuyú	с середины на половину
17. 够	прил./гл.	gòu	достаточный; хватать 够用,够吃,够住,够高,够忙,不够热闹
18. 花	гл.	huā	тратить; расходовать 不够花,花钱,花时间

补充生词 Дополнительные слова

1. 工程师	сущ.	gōngchéngshī	инженер
2. 外资	сущ.	wàizī	иностранный капитал
3. 部门	сущ.	bùmén	отрасль; отдел
4. 竞争	сущ.	jìngzhēng	конкуренция
5. 激烈	прил.	jīliè	жёсткий
6. 工具	сущ.	gōngjù	инструмент; орудие
7. 经验	сущ.	jīngyàn	опыт
8. 学历	сущ.	xuélì	образование
9. 淘汰	гл.	táotài	отсеять
10. 支持	гл.	zhīchí	поддержать
11. 前途	сущ.	qiántú	будущее; перспектива
12. 王兴	собств.	Wáng Xīng	Ван Син (имя)

二、注释 Комментари

① 您怎么称呼?

Как Вас называть?

Это вежливое выражение употребляется, чтобы спросить имя собеседника. Ответом на такой вопрос является “我姓……,叫……”.

② 你叫我小马吧。

Называй меня Сяо Ма.

“小” или “老” ставится перед односложной фамилией и употребляется при обращении к знакомым людям. Например, обращение “老张”, “小王” ближе говорит о близком отношении нежели чем обращения “张先生” “王小姐”. “小+姓” употребляется при обращении к молодым людям, “老+姓” употребляется при обращении к людям средних лет или старшего поколения. Когда Ма Давэй сказал “你就叫我‘老马’”, он употребил “老” в шутку.

Обратите внимание: при обращении к родным или людям с более высоким общественным статусом обращение данного типа не употребляется.

③ 我看你的岁数跟我的差不多。

Кажется, ты со мной почти одного возраста.

Прилагательное “差不多” часто служит сказуемым, в значении “нет большой разницы”, “почти одинаковый”. Например:

这个故事跟那个故事差不多。

这两件衣服样子差不多。

Наречие “差不多” обычно ставится перед глаголом или прилагательным, имеет значение “почти”. Например:

黄山的名胜古迹我差不多都去了。

大家差不多走了两个小时。

他和我差不多高。

④ 我还在读书呢。

Я ещё учусь в школе (университете).

Здесь “读书” имеет значение “учиться в школе или университете”.

王小云没有工作,她还在语言学院读书呢。

她弟弟现在还在中学三年级读书呢。

⑤ 不算太高。

Это не считается высоким.

“算” обычно имеет значение “считаться”. Иногда после “算” ставится глагол “是”. Например:

今天不算热。

他这次考试算是很好了。

⑥ 那也得看公司和个人的情况。

Это тоже зависит от обстановки в компании и личных персональных условий.

Здесь “看” означает “зависеть от...”. Например:

明天去不去游览,得看天气情况。

考试成绩好不好,得看准备得怎么样。

⑦ 还行吧。

Неплохо.

Наречие “还”(5) имеет значение “довольно”. Оно означает, что что-то не очень хорошо и не очень плохо. Например: 还可以, 还好, 还不错, 还凑合.

⑧ 问我多大、家里有几口人、每月挣多少钱、结婚没有、有没有住房什么的。

Меня спросили о возрасте, о членах семьи, о зарплате, о женитьбе, о квартире и так далее.

“什么的” часто ставится после одного или нескольких однородных членов и имеет значение: “так далее; другие подобные предметы для перечисления”. Часто употребляется в устной речи. Например:

我喜欢听中国民族音乐什么的。

星期六他常去看电影、听音乐、唱京剧什么的。

Обратите внимание: Появившиеся слова или выражения: “棒”, “还行”, “还凑合” и т. п. также употребляются в устной речи.

⑨ 够花了。

Хватает на расходы.

“够 + гл.” (глагол является односложным) означает, что чего-то хватает на удовлетворение потребностей. Например:

他每月的工资够用了。

我们带两瓶水够喝了。

“够 + прил.” означает, что что-либо достигло какого-то стандарта или степени.

Например:

这块布够长了,可以做一件衣服。

他已经够忙了,你别再去麻烦他了。

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

重点句式 Ключевые предложения

1. 您怎么称呼?
2. 你的岁数跟我的差不多。
3. 差不多把个人的隐私都问到了。
4. 问我多大、结婚没有、有没有住房什么的。
5. 我被他们问得没办法回答。
6. 工资不算太高。
7. 那也得看公司和个人的情况。
8. 你汉语说得真棒!

1. 熟读下列短语 Выучите следующие обороты.

- | | | | |
|------------|---------|---------------|--------|
| (1) 跟演员差不多 | 跟司机差不多 | 跟老师写的差不多 | |
| 跟我花的差不多 | 差不多都复习了 | 差不多都来了 | |
| 差不多游览了一个星期 | | 差不多花了 2000 块钱 | |
| (2) 搞艺术的 | 搞武术的 | 搞高新技术的 | 搞管理工作的 |
| 搞展览 | 搞活动 | 搞一个比赛 | 搞一个聚会 |

- (3) 不算好 不算晚 不算太低 不算漂亮 不算干净
 算不错 算可以 算很努力 算比较地道 算最便宜
- (4) 得看天气好不好 得看时间够不够 得看人多不多
 得看工作忙不忙 得看身体好不好 得看大家的意见怎么样

2. 句型替换 Подстановочные упражнения.

(1) 网络公司的收入怎么样?

网络公司的收入跟这个企业差不多。

这件衣服的样子	那个商店卖的
这个故事	我读过的
她每月花的钱	我花的
他唱京剧	演员唱的

(2) 他游览黄山的名胜古迹了没有?

他差不多都游览了。

修整那些盆景	都修整完了
欣赏这些字画	欣赏了一个上午
请他的好朋友来	都请来了
结婚	结婚两年了

(3) 他们问你问题了吗?

问了,我被他们问得真没办法回答。

聊天	聊	看书
跳舞	跳	睡觉
敲锣打鼓	敲	休息

(4) 他做什么工作?

他是搞网络的,是个一般工作人员。

艺术	书法家
高新技术	工程师(gōngchéngshī, инженер)
管理工作	经理
武术	教练

(5) 我带了 1000 块钱,够不够?

我看够花了。

准备	20 瓶水	喝
买	50 张纸	画
借	6 本小说	看
租	10 个光盘	听

3. 课堂活动 Семинарская работа.

(1) Один из студентов задаёт вопрос. Другой студент отвечает на вопрос с перечислением предметов, завершив предложение оборотом “什么的”.

A: 你喜欢吃什么中餐?

B: 我喜欢吃烤鸭、涮羊肉、点心什么的。

(2) Один из студентов называет широко известные книги, фильмы, товары и т.д., а другие студенты комментируют их с использованием следующих слов или оборотов, характеризующих степень:

好极了, 最好, 太好了, 太棒了

非常好, 实在好, 真好, 真棒, 很好

比较好, 不错, 还好, 还可以, 还行, 还凑合, 马马虎虎, 不太好

不好, 差, 糟糕, 坏

4. 会话练习 Составьте диалоги.

Часто употребительные диалоговые выражения

您怎么称呼 (Как Вас называть?)

还行 (Неплохо.)

还凑合 (более-менее)

真棒 (Здорово!)

不算太高 (Не считается высоким.)

……什么的 (и так далее)

得看…… (зависеть от...)

[认识 Знакомство]

A: 请问, 您怎么称呼?

B: 我姓丁, 叫丁强。

A: 丁先生做什么工作?

B: 别客气, 就叫我小丁吧。我是搞旅游的。

[猜测 Предположить]

A: 您是搞武术的吧?

B: 对, 我是武术教练。

A: 您一定能教太极剑吧?

B: 当然。谁要学?

A: 我们这儿有一些武术爱好者, 他们对太极剑很感兴趣。如果每星期学两次, 每次一小时, 一个月的时间差不多够了吧?

B: 一共8个小时不够, 少说也要16个小时。

[模糊表达 Неопределённый ответ]

A: 老张, 你们公司去年的收入很好吧?

B: 还行。

A: 工作人员的工资一定提高得很快。

B: 不一定。得看个人的工作情况。

A: 听说你们单位今年要进不少人。

B: 不算太多, 跟去年差不多。

A: 我看今年你们公司会有很大的发展。

B: 一般吧。

[解释 Разъяснение]

A: 小王, 什么事情让你不高兴?

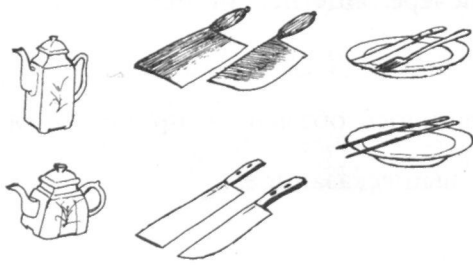
B: 上午经理找我了, 他问了我很多问题, 好像我做错了事儿。

A: 他是关心你, 可能他也想了解一下公司的情况。

B: 可是这些事儿跟我没有关系。

A: 经理刚从国外回来。你知道吗? 最近大家对公司有不少意见。经理要跟每个人都聊一聊, 可能是想了解大家的看法。他也找我聊了。

5. 看图说话 Опишите картинки.



(跟……一样、跟……差不多、跟……不一样)



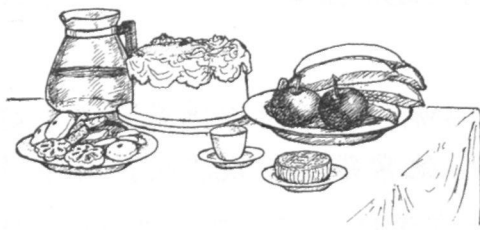
(有/没有 热情)



(很/更/最 高)



(比 优美)



(有、是)



(站/坐/躺/等 着)



[爬、滑(huá, скользить)、坐、走、跑、上来、下去、过来、进来、进去]

6. 交际练习 Разговорная практика.

(1) Тот, кто обещал присутствовать на вечере, ещё не пришёл. Те, кто уже подошли, начали думать, что с ним случилось.

(2) После окончания вечера ты тебе пришлось объяснять причину неявки того, кто не пришёл на вечер. После запишите вышесказанное.

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

经理上学

王兴今年 35 岁,在一家外资企业工作,是一个部门的经理。他妻子跟他在同一个企业工作,他们有一个可爱的孩子。去年,王兴向银行借钱买了一套房子,今年又买了小汽车,生活过得很不错。王兴想得最多的就是怎么挣更多的钱。

可是,最近王兴忙得休息的时间也没有了。他不再像过去那样,每到星期六就跟朋友们一起吃饭、聊天、唱歌、跳舞。他又去上学了,上了一个工商管理班。他自己交了 10 万块钱的学费,还加上每个星期六、星期天的休闲时间。

王兴已经是经理了,为什么还要去读书呢?这是因为他感到竞争越来越激烈了。他常跟妻子说:“我在大学只学

了英语,没有学过工商管理专业。可是外语只是一种工具,现在会英语的人也越来越多了。大学毕业以后,我换了五六家公司,虽然也得到了不少工作经验,但说到管理的专业知识,有很多都是我不知道的。特别是中国加入 WTO 以后,更感到自己知道得太少了。现在来我们公司找工作的年轻人,学历越来越高,知识也越来越新。跟他们相

现代经理人研修班 (企业管理研究生课程班)

课程内容

企业管理研究生主要课程:管理经济学、企业战略管理、人力资源开与管理、网络经济与电子商务、国际贸易、企业财务管理、现代市场营销、资本运营、企业家学、国际金融、企业法律实务。

2、现代经理人系列讲座 3、企业论坛

授课对象:各类型企业的中高层管理者;其它行业正在从事或有志于从事管理工作的人士;对管理学理论学习或研究有较强兴趣者。

学期安排:学期一年(2003年7月31日至2004年6月27日),每月第四周的周五、周六、周日全天上课,讲座、论坛安排在晚上。

结业:按规定学完并通过以上课程者,准予结业,结业颁发 大学企业管理研究生课程班结业证书。

报名截止日期:03年7月29日

咨询电话:(010) 6276

招生办地址:北京市海淀区颐和园

报名提交材料:1、个人简历(字数不限) 2、身份证复印件

大
学

比,我现在有的那些知识和经验已经不够用了。如果再不学习,很快就有被淘汰的可能。所以我要再去学点儿新东西。”王兴的想法得到了妻子的支持,她希望他在今后的竞争中能有更好的前途。

五、语法 Грамматика

1. 结构助词“的、地、得” Структурная частица “的、地、得”

(1) “的” оформляет определение и ставится между определением и определяемым словом.

① Когда существительное выступает в роли определения, обозначающего притяжательность, после определения обычно употребляется “的”. Например:

爸爸的西服

图书馆的书

Если существительное в позиции определения обозначает постоянный признак лица или предмета, то оно обычно употребляется без “的”. Например:

中国人

语言学院

英语词典

② Когда личное местоимение в позиции определения несёт смысл притяжательности, после него определения обычно употребляется “的”. Например:

他的车

大家的看法

Если определение выражает родственную принадлежность, то обычно не употребляется “的”.

她妈妈

我们学院

③ Когда двусложные прилагательные, прилагательные обороты и удвоенные прилагательные выступают в роли определения, после них употребляется “的”.

Например:

年轻的姑娘

最好的小伙子

很漂亮的围巾

干干净净的宿舍

Когда односложные прилагательные служат определением, после них обычно не ставится “的”. Например:

男朋友

新汽车

大背包

④ Когда глаголы и глагольные обороты выступают в роли определения, после них употребляется “的”. Например:

工作的时候

来参观的学生

给妹妹买的礼物

在家里打的电话

⑤ Когда сочетания типа подлежащее+сказуемое служат дополнением, после них ставится “的”. Например:

宋华买的蛋糕

她送的花儿

头疼的病人

⑥ Когда предложные обороты выступают в роли определения, то после них употребляется “的”.

对学校的意见

往北的公共汽车

Позиции многочленных определений:

мест. + 这 / 那 + числ. со сч.сл. + прил. + сущ. + определяемое слово

					词典
				汉语	词典
			新	汉语	词典
		两本	新	汉语	词典
	那	两本	新	汉语	词典
我的	那	两本	新	汉语	词典

притяжательное местоимение	указательное местоимение	обозначение количества	обозначение признака	обозначение качества	определяемое слово
----------------------------	--------------------------	------------------------	----------------------	----------------------	--------------------

(2) Употребляясь между обстоятельством и глагольным сказуемым, структурная частица “地” оформляет обстоятельство.

Когда двусложные прилагательные, прилагательные обороты или удвоенные прилагательные описывают действие, после них обычно употребляется “地”.

апример:

热情地欢迎

非常努力地学习

认认真真地工作

Однако когда односложные прилагательные служат обстоятельством, после них не ставится “地”. Например:

慢走

多演奏

早回家

(3) Оформляя присутствие дополнительного члена, структурная частица “得” употребляется между глагольным сказуемым или прилагательным и модальным дополнительным членом или дополнительным членом степени. Например:

① гл. / прил. + 得 + модальный дополнительный член

跑得很快

写得更漂亮

高兴得跳了起来

② гл. + 得 + дополнительный член степени

忙得很

舒服得多

喜欢得很

2. “把”字句小结 Обзор типов предложений с предлогом “把”

(1) подлежащ. + 把 + доп.把 + гл. + 在 / 到 / 给 / 成 + доп.

他们把大块的食物放在盘子里。

宋华把客人送到车站。

丁力波把他买的京剧票送给王小云。

他把这本书翻译成英文了。

(2) подлежащ. + 把 + доп.把+ гл. + дополнительный член

林娜把今天的练习做完了。(дополнительный член результата)

王小云把照相机带回家去了。(дополнительный член направления)

她把杯子洗得干干净净的。(модальный дополнительный член)

他把你写的信看了两遍。(дополнительный член меры действия)

(3) подлежащ. + 把 + доп.把+ гл. + другие члены предложения

你把这杯酒喝了。(после глагола употребляется “了”)

您把语言学院的情况给我们介绍介绍。(удвоенный глагол)

Обратите внимание:

(1) В предложениях типа “гл. + 在 / 到 / 成 / 给 + доп.” необходимо употребление предлога “把” для выражения смысла.

(2) Чтобы заострить внимание на результате распоряжения, обычно употребляется вышперечисленные случаи (2) и (3).

(3) Отрицательные частицы и модальные глаголы должны ставиться перед предлогом “把”.

她没有把你给她买的礼物送给妹妹。

王小云想把这本书翻译成中文。

3. 副词“就”和“还” Наречия “就” и “还”

“就” употребляется в случаях, когда необходимо:

(1) подчеркнуть факт, например:

这就是张教授。

我就买这件。

(2) подчеркнуть, что событие произошло рано или быстро, например:

刚七点,他就来了。

我马上就回来。

(3) обозначить порядок совершения действия, например:

他们觉得有点儿累,就坐下来休息一会儿。

今天的课文我不太懂,就去问老师。

(4) обозначить последовательность двух действий, например:

我下了课就去买盆花。

他们吃了晚饭就去公园散步。

(5) подчеркнуть, что скоро произойдет событие, например:

就要下雨了。

就要放假了。

“还” употребляется в случаях когданужно:

(1) обозначить восполнение, например:

他喜欢书法,还喜欢京剧。

大家还有问题吗?

(2) обозначить продолженное действие, например:

已经十一点了,他还在做练习。

你明年还想学中文吗?

(3) передать смысл: “так себе, очень просто”, например:

他的成绩还可以。

这个电影还行。

(4) передать смысл: “ещё”, например:

他比他哥哥还高。

我丢了自行车,他比我还着急。

(5) передать неожиданность, например:

张教授还是个书法家呢!

他还画过油画呢!

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

构词法 (6): 重叠式 Словообразование (6): Удвоение

- ① Смысл иероглифов и смысл слов одинаков. Например: “妈妈, 爸爸, 哥哥, 弟弟, 姐姐, 妹妹, 舅舅”.
- ② Смысл иероглифов и смысл слов почти одинаков. Например: “刚刚, 常常, 轻轻”.

Линь На, Ван Сяюнь ездили на гору Линшан в пригороде Пекина. Там они любовались пейзажем на Тибетском нагорье. Кроме того, они посетили Тибетский ботанический сад, построенный женщиной-учёным, и поговорили о защите окружающей среды.

第三十三课 Урок 33

保护环境就是保护我们自己

一、课文

Текст

(一)



陆雨平：好，灵山到了。

王小云：车还上得去吗？

陆雨平：上不去了，请下车吧！你们先往山上走。我把车停好，
马上就来。

林娜：这儿空气真好。

陆雨平：林娜、小云，山很高，
你们爬得上吗？

【表示可能】

Выразить возможность

王小云：没问题，我们一步一步地往上爬吧。

宋华：你们可能不知道，灵山是北京最高的地方。有位女科学家发现，这儿的自然环境跟西藏高原差不多。

林娜：好啊，今天我们来参观灵山的藏趣园，就可以欣赏一下西藏的高原景色了。

马大为：藏趣园是不是国家公园？

王小云：不是。藏趣园是那位女科学家建立的一个植物园，年年都有很多中小学生在来这儿过夏令营。^① 学生们在这样的环境里，既能欣赏自然景色，又能接受保护环境的教育。

丁力波：这个好主意是怎么想出来的？

王小云：那位女科学家在西藏工作了18年。1996年，她退休了，想在北京找一个地方继续她的科学研究。因为灵山的自然条件很像西藏高原，她就把西藏的一些植物移植到这儿来。她还盖了一个在西藏住过的那种小木屋。你看见了吗？小木屋就在前边！

林娜：在哪儿呢？我怎么看不见？哦，是不是那棵大树旁边的屋子？

王小云：对。网上有一篇文章叫《小木屋》，你读过吗？那就是写这位女科学家的。

林娜：没读过。我现在还看不懂中文网上的长文章。

生词 Новые слова

1. 保护	гл.	bǎohù	защищать; охранять 保护小孩, 保护老人, 保护字画
2. 环境	сущ.	huánjìng	окружающая среда 保护环境, 生活环境, 学习环境, 城市环境
3. 空气	сущ.	kōngqì	воздух 空气好, 空气不好
4. 步	сущ.	bù	шаг 一步一步地, 两步, 走一步
5. 科学家	сущ.	kēxuéjiā	учёный 女科学家, 重要的科学家
科学	сущ.	kēxué	наука 学习科学, 科学工作, 科学活动
6. 高原	сущ.	gāoyuán	нагорье; плато 高原景色, 西藏高原
7. 建立	гл.	jiànlì	строить; создавать 建立学校, 建立医院, 建立博物馆, 建立剧团, 建立国家公园
8. 植物园	сущ.	zhíwùyuán	ботанический сад 建立植物园, 参观植物园, 游览植物园
植物	сущ.	zhíwù	растение 喜欢植物, 保护植物
9. 夏令营	сущ.	xiàlìngyíng	летний лагерь 过夏令营, 参加夏令营, 举办夏令营
10. 既…… 又……	союз	jì……yòu……	и..., и...; как..., так и...
11. 接受	гл.	jiēshòu	принять 接受礼物, 接受意见, 接受帮助, 接受检查
受	гл.	shòu	получить
12. 教育	гл./сущ.	jiàoyù	воспитывать / образование 教育学生, 接受教育, 大学教育, 保护环境的教育
13. 主意	сущ.	zhǔyi	идея; совет 好主意, 他的主意, 奇怪的主意, 有一个主意
14. 继续	гл.	jìxù	продолжать 继续学习, 继续看电视, 继续下棋, 继续聊天

15. 研究	гл./сущ.	yánjiū	изучать; исследовать / изучение; исследование 研究汉语, 研究文学, 研究这件事儿, 研究问题, 继续研究, 科学研究, 对汉语很有研究
16. 条件	сущ.	tiáojiàn	условие 自然条件, 工作条件, 学习条 件, 生活条件
17. 移植	гл.	yízhí	пересадить 移植花儿, 移植盆景, 移植君子兰, 移植植物
移	гл.	yí	передвинуть
18. 木屋	сущ.	mùwū	деревянный дом 小木屋
木(头)	сущ.	mù(tou)	дерево
屋(子)	сущ.	wū(zi)	дом; комната
19. 看见	гл. с допол. чл.	kànjiàn	видеть 看见月亮, 看见山, 看见他, 看见迎客松
20. 网	сущ.	wǎng	сеть 网上
21. 灵山	собств.	Líng Shān	гора Линшань(гора в пригороде Пекина)
22. 藏趣园	собств.	Zàngqùyuán	Тибетский ботанический сад

(二)

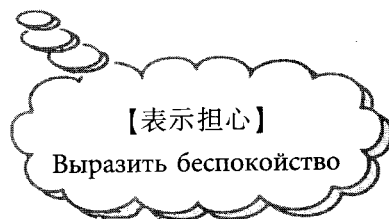
陆雨平: 今天的报纸来了, 我写的植树节的消息登出来了。^②

王小云: 我看看。那天很多人都去郊区植树, 一些外国人也参加了。

陆雨平: 现在人人都关心北京的绿化,^③ 因为保护环境是非常重要的事儿。



林娜：我最担心空气污染。还有，听说沙漠正一年一年地向北京靠近，最近的地方离北京还不到100公里。^④这真是个大问题啊。



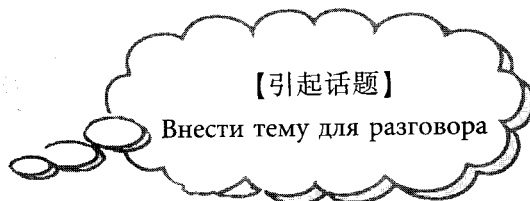
马大为：北京市正在努力解决空气污染的问题。我们也感觉得出来，现在这儿的空气比我们刚来的时候好多了。

陆雨平：看得出来，你们也很关心北京的环保问题。现在，种树是保护环境的重要办法之一。北京有不少种纪念树的活动，比如说，种结婚纪念树、生日纪念树、全家纪念树什么的。大家不但要把树种上，而且棵棵都要种活。我的这篇文章就是写一位非洲外交官参加种树的事儿。这位外交官很喜欢北京，植树节那天，他带着全家人种了一棵“友谊树”。在北京的外交官们都喜欢一家一家地去参加这种活动。

林娜：你们来看，这几张照片是为大为拍的。这张照片上是一位老人和他的小孙子在种树。一棵一棵的小树排得多整齐啊！天上的白云也照上了，照得真美！

王小云：张张照片都拍得很好。想不到，大为照相的技术还真不错。

林娜：你知道吗，大为的作品还参加过展览呢。



陆雨平：这些照片确实很好，应该在报上登出来，让更多的人知道种树多么重要。

林娜：北京既是中国的首都，又是世界有名的大都市。保护北京的环境，跟每个在北京生活的人都有关系。⑤

马大为：你说得很对。保护环境就是保护我们自己。

生词 Новые слова

1. 登	гл.	dēng	опубликовать 登文章,登小说,登出来,登在报上
2. 绿化	гл.	lǜhuà	озеленять 绿化北京,绿化小区,关心北京的绿化
3. 解决	гл.	jiějué	решать 解决问题,解决问题的办法
4. 污染	гл.	wūrǎn	загрязнять 空气污染,环境污染,解决污染的问题
5. 沙漠	сущ.	shāmò	пустыня 沙漠化
6. 靠近	гл.	kàojìn	приближаться; находиться близко 靠近网吧,靠近墙,靠近大门,靠近北京,向北京靠近
近	прил.	jìn	близкий; ближний 最近的地方
7. 市	сущ.	shì	город 北京市,上海市
*8. 纪念	гл.	jìniàn	отметить; помнить; на память 纪念品,纪念树,纪念这位文学家,纪念活动
9. 活	гл. / прил.	huó	жить / живой 活的花儿,活的树,活的虾,种活,养活
10. 外交官	сущ.	wàijiāoguān	дипломат 非洲外交官,在北京的外交官们
外交	сущ.	wàijiāo	дипломатия 外交人员,外交工作,外交活动
11. 确实	прил.	quèshí	достоверный; действительный; в самом деле 确实很好,确实不错

12. 首都	суц.	shǒudū	столица 中国的首都, 国家的首都
13. 都市	суц.	dūshì	большой город; крупный центр 大都市, 有名的都市
14. 关系	суц.	guānxì	отношение; значение 跟每个人都有关系, 没关系, 建立外交关系, 关系很好
15. 植树节	собств.	Zhíshù Jié	День древонасаждения 过植树节
植树	гл. с доп.	zhíshù	сажать деревья 到山上植树
16. 非洲	собств.	Fēizhōu	Африка

补充生词 Дополнительные слова

1. 熊猫	суц.	xióngmāo	бамбуковый медведь, панда
2. 抢救	гл.	qiǎngjiù	спасать
3. 决定	гл.	juéding	решить
4. 动物园	суц.	dòngwùyuán	зоопарк
5. 竹叶	суц.	zhúyè	бамбуковые листья
6. 肥	прил.	féi	толстый
7. 腿	суц.	tuǐ	нога
8. 耳朵	суц.	ěrduo	ухо
9. 眼睛	суц.	yǎnjing	глаза
10. 墨镜	суц.	mòjìng	тёмные очки
11. 留	гл.	liú	оставаться
12. 使者	суц.	shǐzhě	посланец
13. 野生动物 保护协会	собств.	Yěshēng Dòngwù Bǎohù Xiéhuì	Ассоциация защиты и охраны диких животных

二、注释 Комментари

① 年年都有很多中小學生來這兒過夏令營。

Каждый год школьники начальной и средней школы приезжают сюда в летний лагерь.

“中小學生” является аббревиатурой школьников начальной и средней школы. Например: “中國學生和外國學生” может быть сокращён как “中外學生”, “北京大學” — “北大”, “環境保護” — “環保”. Обратите внимание, что нельзя сокращать произвольно. Например: “北京郊區” может быть сокращён как “京郊”, нельзя сократить как “北郊”, потому что “北郊” — это “北部郊區” (северный пригород)

② 我寫的植樹節的消息登出來了。

Новость о Дне древонасаждения, написанная мной, уже опубликована.

День древонасаждения в Китае приходится на 12-ое марта каждого года.

③ 現在人人都關心北京的綠化。

Сейчас каждый заботится об озеленении Пекина.

Присоединение морфемы “化” (прил./сущ. + 化) к некоторым прилагательным или существительным может образовать новые глаголы, обозначающие какое-то состояние или признак, выражаемые прилагательными или существительными после их изменений. Например: “綠化, 美化, 淨化, 簡化, 正常化, 一般化, 中國化, 歐化, 兒化”. Некоторые конструкции, как “прил. + 化 + сущ.”, могут образовывать и существительные. Например: “簡化字” (упрощённые иероглифы)

④ 聽說沙漠正一年一年地向北京靠近,最近的地方離北京還不到100公里。

Говорят, что пустыни с каждым годом приближаются к Пекину, самая близкая от Пекина — не дальше 100 километров.

Глагол “到” имеет значение “достигнуть, прибывать”. После глагола “到” ставится оборот количества. Конструкция “(不)到 + об. с числ. и сч. сл.” обозначает, что количество или число не достигли указанной цифры. Например:

這一課的生詞還不到40個。

他到三十歲了吧?

Как и конструкция “正在 + гл. 呢”, конструкция “正 + гл. + 呢” также обозначает настоящее продолженное действие. Например:

我去他家的时候,他正看电视呢。

⑤ 保护北京的环境,跟每个在北京生活的人都有关系。

Защита окружающей среды Пекина касается каждого проживающего в Пекине.

Конструкция “跟 + им. об. + (没)有关系” означает отношение между подлежащим и существительным либо местоимением, употребляющимся после предлога “跟”. Например:

环保问题跟每个人都有关系。

他跟这事儿没有关系。

这件事儿跟你有没有关系?

这事儿跟我有什么关系?

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

重点句式 Ключевые предложения

1. 你们爬得上去吗?
2. 我现在还看不懂中文网上的长文章。
3. 我们也感觉得出来。
4. 这个好主意是怎么想出来的?
5. 现在人人都关心北京的绿化。
6. 沙漠正一年一年地向北京靠近。
7. 最近的地方离北京还不到一百公里。
8. 北京既是中国的首都,又是世界有名的大都市。
9. 保护北京的环境,跟每个在北京生活的人都有关系。

1. 熟读下列短语 Выучите следующие обороты.

- (1) 看得懂 听得懂 看得见 听得清楚 记得住 做得完 想得到
看不懂 听不懂 看不见 听不清楚 记不住 做不完 想不到

买得到 唱得好 学得会 照得上

买不到 唱不好 学不会 照不上

(2) 上得去 下得来 进得去 出得来 回得去 回得来 过得去 过得来
上不去 下不来 进不去 出不来 回不去 回不来 过不去 过不来

(3) 搬得出来 爬得上来 跳得过来 骑得回去 踢得进去 拿得上来
开得进去 走不下去 游得过去 跑不回来 踢不进去 拿不上去

(4) 想出来 写出来 看出来 听出来 回答出来

想得出来 写得出来 看得出来 听得出来 回答得出来

想不出来 写不出来 看不出来 听不出来 回答不出来

感觉出来 翻译出来

感觉得出来 翻译得出来

感觉不出来 翻译不出来

(5) 人人 事事 家家 步步 年年 月月 日日 天天 次次

张张照片 个个学生 个个生词 件件事情 篇篇文章

间间住房 座座大楼 座座小山 盆盆花儿 场场比赛

种种植物 条条大街 棵棵树 本本书

一年一年地 一天一天地 一步一步地 一家一家地

一个一个地 一次一次地 一棵一棵的 一个一个的

一盘一盘的 一本一本的 一张一张的 一辆一辆的

2. 句型替换 Подстановочные упражнения.

(1) 他看得懂这篇文章吗?

他看得懂。

看	见	山上的松树
听	懂	这个故事
借	到	那本小说
记	住	这么多的生词

- (2) 你做得完做不完今天的练习?
我做不完今天的练习。

看	清楚	老师写的字
买	到	那种背包
办	完	这些事儿
找	到	他的自行车

- (3) 汽车上得来上不来?
这儿路不好,上不来了。

小孩	下	他有点儿怕
你	回	我有很多事儿
她	过	人太多
大桌子	进	门太小

- (4) 植树节的消息登出来了没有?
植树节的消息登出来了。

那篇文章	写
他要的这本书	找
书上的问题	回答
解决污染的办法	想

- (5) 现在大家都关心城市绿化吗?
现在人人都关心城市绿化。

注意保护环境	家家
认真锻炼身体	人人
怕环境污染	个个

- (6) 他们正做什么呢?
他们正一步一步地往山上爬呢。

一课一课	复习生词
一盆一盆	浇花儿
一间一间	打扫宿舍

3. 课堂活动 Семинарская работа.

- (1) Один студент говорит слово, а другой составляет предложение, используя конструкцию “跟 + сущ. / мест. + 有/没关系”.

Например:

A: 纸

B: 纸是我自己买的, 多用纸跟别人没关系。

C: 纸是木头做的, 多用纸跟保护环境有关系。

.....

(2) Один студент говорит слово, а другой студент составляет предложение, используя конструкцию “既……,又……”. Например:

A: 公园

B: 在公园既能锻炼身体, 又能看书。

C: 公园的环境既优美又安静。

……

4. 会话练习 Составьте диалоги.

Часто употребительные диалоговые выражения

你们可能不知道 (Наверно, они не знают)

看得出来 (Видно, что)

想不到 (Нельзя было ожидать,)

跟……有关系 (касаться)

你说得很对 (Ты говорил очень правильно.)

[表示可能 Выразить возможность]

(1) A: 今天中午你在餐厅见得到小张吗?

B: 我见得到他。有什么事儿?

A: 请你把这本书给他, 好吗?

B: 没问题。

(2) A: 咱们一起来照张相吧。这样站, 行吗?

B: 力波, 你得向宋华靠近一点儿, 要不, 就照不上了。

(3) A: 喂, 大为在吗?

B: 哪位? 请大点儿声, 我听不清楚。

A: 听出来了吗? 我是谁?

B: 对不起, 我还是听不出来。

[表示担心 Выразить беспокойство]

(1) A: 你觉得这次足球赛的结果会怎样?

B: 怎么说呢? 我们系足球队刚刚建立, 说实在的, 我有点儿担心。

A: 可不, 我担心的是大宋可能不参加, 他是队里技术最好的。

(2) A: 这么晚了, 他还没有回来。我担心他路上会不会出问题。

B: 是啊, 他开车开得太快, 真让人不放心。

[引起话题 Внести тему для разговора]

(1) A: 你们可能不知道, 今年的夏令营不办了。

B: 是吗? 真不巧, 我朋友今年想参加夏令营。

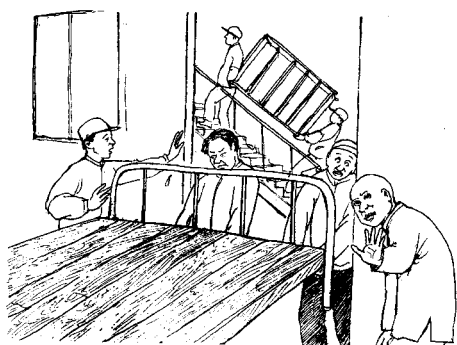
(2) A: 真想不到, 今天会到 31 度。

B: 是啊, 昨天还不到 20 度。

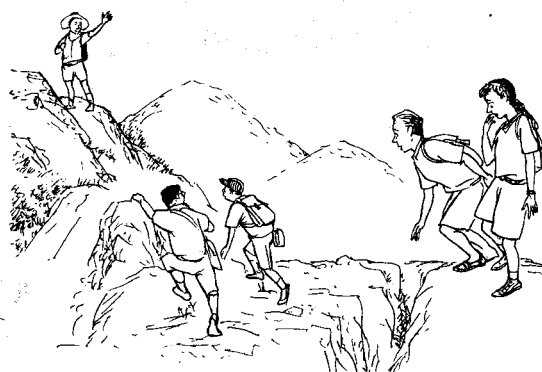
(3) A: 对了, 去植物园参观的事儿你告诉林娜了没有?

B: 我还没有找到她呢。我说, 上次你借的那本书, 看完了没有?

5. 看图说话 Опишите картинки.



(搬……进来 搬……上去)



(跳……过来 爬……上去)

6. 交际练习 Разговорная практика.

(1) Когда ты ведёшь экскурсию в Гуанчжоу, к тебе обращаются на гуандунском диалекте, что ты будешь делать?

(2) Поговори со своим другом о том, что тебя беспокоит.

После запишите вышесказанное.

四、阅读和复述 | Прочитайте и перескажите

熊猫是中国的国宝

熊猫又叫大熊猫,是中国特有的珍贵动物。它们只生活在中国西部的一些地方,那儿是2000米到4000米的高山和树林。因为环境的变化,熊猫已经越来越少了。中国人把熊猫叫做“国宝”,正在用各种办法抢救它。全世界的人也都喜欢它,关心它。中国已经给很多国家送去了熊猫。

以前在我们国家看不到大熊猫。中国野生动物保护协会决定,要把大熊猫美美和田田送给我们国家的一个城市动物园。昨天我和一位中国朋友去北京动物园看这两只大熊猫。我们来到熊猫馆的时候,它们正在吃竹叶,样子既可爱,又可笑:胖胖的身体,短短的腿。头那么大,耳朵那么小,眼睛像戴着墨镜一样。它们不停地走过来走过去。有个小朋友大声地说:“美美!田田!你们就要去外国了,让我给你们照张相吧!”美美和田田好像听懂了小朋友的话,它们站在竹子下边,看着那个小朋友,好像在问:“我们这么站着,怎么样?你照得上吗?”

我问旁边的一个小姑娘:“美美和田田就要坐飞机出国了,你以后就看不到它们了,你希望它们留在这儿吗?”

“当然希望它们留在这儿。可是,外国小朋友也很喜欢大熊猫,他们也都想早点儿看到美美和田田。”小姑娘非常认真地回答。

我看着美美和田田,看着这些可爱的小朋友,心里想,“这两只可爱的大熊猫真是中国人民的友好‘使者’啊。”

1. 可能补语(1) Дополнительный член возможности (1)

Когда между глаголом и дополнительным членом результата или дополнительным членом направления употребляется “得/不”, то это означает, возможность/невозможность достичь какого-то результата или состояния.

гл. + 得 / 不 + дополнительный член результата или направления

看	得	懂	(можно понять)
做	不	完	(нельзя выполнить)
上	得	去	(можно подняться)
爬	不	上去	(нельзя взобраться)

Вопрос с повтором образуется таким образом: гл. + 得 + дополнительный член возможности + гл. + 不 + дополнительный член возможности. Если за глаголом следует дополнение, то оно ставится после дополнительного члена возможности.

A: 你看得见看不见那个小木屋?

B: 小木屋在哪儿? 我看不见。

A: 下午五点钟你回得来回不来?

B: 我回得来。

Обратите внимание:

(1) Отрицательная форма дополнительного члена возможности употребляется чаще. Она означает, что из-за недостаточного субъективного или объективного условия, действие не может достигнуть результата или состояния. Этот смысл можно выразить только дополнительным членом, но не модальным глаголом. Например:

我只学了一年汉语,现在看不懂《红楼梦》。

(Не говорят: ⊗“我只学了一年汉语,现在不能看懂《红楼梦》。”))

老师说得太快,我听不懂。

(Не говорят: ⊗“老师说得太快,我不能听懂。”))

山很高,我爬不上去。

(Не говорят: ⊗“山很高,我不能爬上去。”))

他想了很长时间,想不出好办法来。

(Не говорят: ⊗“他想了很长时间,不能想出好办法来。”))

(2) Положительная форма дополнительного члена возможности мало употребляется, кроме случаев, когда задают вопросы или отвечают на вопросы к дополнительному члену возможности. Например:

A: 你坐在后边,听得清楚吗?

B: 我听得清楚。

2. “出来”的引申用法 Употребление “出来” в переносном смысле

“гл. + 出来” обозначает, что появился новый предмет или результат. Например:

植树节的消息登出来了。

这个好主意是怎么想出来的?

他一定要写出一篇好文章来。

这个句子错了,你看得出来吗?

3. 名词、量词和数量词短语的重叠 Удвоение существительных, счётных слов и оборотов с числительным и счётным словом

Удвоенные некоторые существительные и счётные слова обозначают “полный состав без исключения”. Они часто выступают в роли подлежащего или определения. Например:

现在人人都关心北京的绿化。

他们个个都喜欢用筷子。

件件衣服都小了。

篇文章都写得很好。

Обратите внимание: удвоенные существительные или счётные слова не могут служить дополнением или определением к дополнению. Например, не говорят: ⊗“我告诉人人。” ⊗“我喜欢张张照片。”

Удвоенные слова времени могут выступать в роли обстоятельства. Например:

他天天都打太极拳。

他去博物馆参观了很多次,次次都觉得很有意思。

Удвоенные обороты с числительными и счётными словами, в особенности конструкция “一+сч.сл.”, могут служить обстоятельствами, обозначающими образ действия, а именно последовательность действия. После них необходима постановка структурной частицы “地”. Например:

我们一步一步地往上爬吧。(шаг за шагом)

他们的汉语水平正一天一天地提高。(день за днем)

他一张一张地把照片给大家看。(одну за другой)

小学生排着队,两个两个地走进餐厅。(парами; пара за парой)

Когда оборот с числительным и счётным словом выступает в роли определения, то после него необходимо употреблять структурную частицу “的”

Например:

一棵一棵的小树种得多整齐啊!

一盘一盘的水果放在桌子上。

一个一个的问题都回答对了。

4. 既……,又…… Конструкция “既……又……”

Эта конструкция употребляется для того, чтобы обозначить совпадение двух качеств или состояний. Например:

学生们既能欣赏自然景色,又能接受保护环境的教育。

北京既是中国的首都,又是世界有名的大都市。

她既聪明又漂亮。

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

构词法(7): 附加式①

Способ словообразования(7): Прибавление ①

Основные иероглифы несут смысл слов, прибавленные иероглифы выражают грамматические значения. Способ прибавления может быть двух видов: препозитивное прибавление и постпозитивное прибавление. К примеру:

“第” ставится перед количественными числительными и образует таким способом порядковые. Например: “第一,第二,第三,第十一”.

“老” ставится перед односложными фамилиями и образует обращения к знакомым людям. Например: “老张,老李”.

Некоторые широкоупотребительные слова образуются этим способом, такие как: “老师,老板”.

Когда Ма Давэй плыл на судне Три ущелья на реке Янцзы, он почувствовал головокружение и не захотел есть. Сяояньцзы душевно проявила заботу о нём. На второй день, не то оттого что хорошо спал, не то оттого что чувствовал тёплую заботу от Сяояньцзы, Ма Давэй опять стал оживлённым и смог любоваться пейзажем Богини Горного пика.

第三十四课 Урок 34

神女峰的传说

一、课文

Текст

(一)

小燕子：大为，吃饭了。

马大为：我站起来就头晕，不想吃。再说，船上的菜个个都辣，^①我可吃不下去。^②

【补充说明】

Дополнительное объяснение

小燕子：前几天，四川菜你吃得很高兴啊！而且，你还讲过一个故事：有三个人比赛吃辣的，一个是四川人，他说不怕辣；一个是湖北人，他说辣不怕；一个是湖南人，他说怕不辣。你说你是怕不辣的，今天怎么又说四川菜太辣？^③是不是晕船啊？

马大为：不知道。

小燕子：喝点儿可乐吧。

马大为：这可乐的味儿也不对了。好像也有辣味儿了，跟我在美国喝的不一样。

小燕子：可乐哪儿来的辣味儿？

马大为：我不想喝。这儿连空气都有辣味
儿，我觉得全身都不舒服。

小燕子：晕船的药你吃了没有？^④

【表示强调】
Особо подчеркнуть

马大为：晕船的药我带来了，可是没找着。我不记得放在哪儿了。

小燕子：没关系，我到医务室去，给你要点儿。

马大为：谢谢。

.....

小燕子：晕船药要来了。你把它吃下去，一会儿就好了。

马大为：刚才我睡着了。船开到哪儿了？好像停住了。外边安静得听不见一点儿声音。我想出去看看。

小燕子：你可别出去。刮风了，外边有点儿凉。你应该吃点儿什么。

马大为：我头晕好点儿了。不过，还不想吃东西，就想睡觉。

小燕子：那你就再睡一会儿吧。快到三峡的时候，我一定叫你。

生词 Новые слова

1. 传说	сущ.	chuánshuō	легенда 三峡的传说,神女峰的传说
2. 晕	гл.	yūn	чувствовать головокружение 头晕,觉得头晕,有点儿晕
3. 再说	союз	zàishuō	более того; тем менее; к тому же
4. 船	сущ.	chuán	лодка; корабль 坐船,上船,开船,在船上,船上的菜
5. 辣	прил.	là	острый 辣的菜,不辣的菜,喜欢辣,个个都辣
6. 可	нар.	kě	в самом деле; действительно 可

7. 讲	гл.	jiǎng	吃不下去,可别出去 говорить; разговаривать; рассказывать 讲故事,讲课文,讲生词,讲语法,讲话
8. 怕	гл.	pà	бояться 怕小偷,怕发烧,怕头晕,怕坐船,怕考试,怕麻烦,怕脏,不怕辣,怕不辣
9. 晕船	гл. с доп.	yùnchúan	укачивать на судне; морская болезнь 怕晕船,有点儿晕船,晕船药
10. 可乐	сущ.	kělè	кола 喝点儿可乐
11. 味儿	сущ.	wèir	вкус 辣味儿,可乐的味儿,菜的味儿
12. 连	союз	lián	даже 连空气也有辣味儿
13. 医务室	сущ.	yīwùshì	амбулатория 学校医务室
14. 着	гл.	zháo	употребляется после глагола как дополнительный член результата 睡着,睡不着,找着,买不着
15. 刮	гл.	guā	дуть 刮风
16. 凉	прил.	liáng	прохладный 外边有点儿凉,天气很凉,水有点儿凉,菜凉了,凉水
17. 神女峰	собств.	Shénnǚ Fēng	Богиня Горного пика
18. 四川	собств.	Sìchuān	пров. Сычуань
19. 湖北	собств.	Húběi	пров. Хубэй
20. 湖南	собств.	Húnán	пров. Хунань
21. 三峡	собств.	Sānxiá	Три ущелья на реке Янцзы



小燕子：快起来，我们去看日出。

马大为：你先去吧。我把咖啡喝了就去。

小燕子：你今天好点儿了吧？昨天还没有到神女峰呢，就被神女迷住了，晕得连可乐也不想喝了。

马大为：别提了，昨天我是晕了。^⑤

既有美丽的神女，又有从早到晚为我忙的小燕子，你们把我迷住了。

小燕子：你又来了。^⑥

马大为：三峡实在是太美了！李白的一首诗我记住了两句：“两岸猿声啼不住，轻舟已过万重山。”

小燕子：我看应该说“大为头晕止不住，游船已过万重山”。

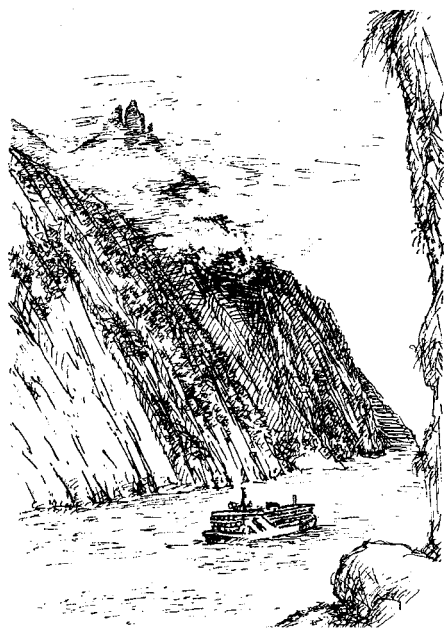
马大为：小燕子，你又开玩笑。我们一起来欣赏三峡景色吧。

小燕子：三峡有很多传说，最感人的是神女峰的传说。

马大为：你说说。

小燕子：神女峰是三峡最有名、最美的山峰。很久很久以前，西王母让她美丽的女儿来三峡，为来往的大船小船指路。^⑦她日日夜夜地站在那儿，后来就成了神女峰。

马大为：三峡的景色真像是一幅中国山水画。坐船游三峡，真是



【叙述】 рассказ

“船在水中走，人在画中游”。

小燕子：过几年你再来游览三峡，还会看到新的景色，那就是世界第一大坝——三峡大坝。

生词 Новые слова

1. 日	сущ.	rì	солнце; день 日出, 看日出
2. 迷	гл./сущ.	mí	пристраститься / страстный любитель 迷住, 被美丽的景色迷住了, 球迷, 京剧迷
3. 为	пр.	wèi	для; ради; за 为公司工作, 为我忙, 为他担心, 为友谊干杯
4. 首	сч.сл.	shǒu	счётное слово для песен, стихотворений и т.п. 一首歌
5. 诗	сущ.	shī	стихотворение 古诗, 唐诗, 一首诗
6. 两岸猿声 啼不住		Liǎng àn yuán shēng tí bú zhù	Обезьяны на берегах непрерывно кричат
7. 轻舟已过 万重山		Qīng zhōu yǐ guò wàn chóng shān	Но моя лодка проплыла одну горную цепь за другой
8. 止	гл.	zhǐ	остановить 止住, 止不住
9. 游船	сущ.	yóuchuán	яхта; туристическое судно 坐游船
10. 久	прил.	jiǔ	долгий 很久以前, 好久不见, 有多久
11. 夜	сущ.	yè	ночь 夜里, 日日夜夜
12. 来往	гл.	láiwǎng	приходить и уходить 来往的船, 来往的火车, 来往的乘客
13. 指	гл.	zhǐ	показывать; указывать 指路
14. 山水画	сущ.	shānshuǐhuà	ландшафт 中国山水画, 像一幅中国山水画
山水	сущ.	shānshuǐ	горы и вода

15. 坝	сущ.	bà	плотина 大坝, 三峡大坝
16. 李白	собств.	Lǐ Bái	Ли Бо (имя известного поэта династии Тан)
17. 西王母	собств.	Xīwángmǔ	Западная Королева-Мать (персонаж китайского предания)

补充生词 Дополнительные слова

1. 血	сущ.	xiě	кровь
2. 果树	сущ.	guǒshù	фруктовое дерево
3. 打鱼	гл. с доп.	dǎyú	поймать рыбу
4. 掉	гл.	diào	упасть
5. 鼻烟壶	сущ.	bíyānhú	табакерка
6. 工艺品	сущ.	gōngyìpǐn	ремесленное изделие
7. 透明	прил.	tòumíng	прозрачный
8. 珍贵	прил.	zhēnguì	дорогой; драгоценный
9. 收藏	гл.	shōucáng	коллекционировать; собирать
10. 将军服	сущ.	jiāngjūnfú	генеральская форма
将军	сущ.	jiāngjūn	генерал
11. 画像	сущ.	huàxiàng	портрет
12. 轮椅	сущ.	lúnyǐ	каталка
13. 握	гл.	wò	держать; пожать
14. 缘分	сущ.	yuánfèn	судьба; удел
15. 微笑	гл.	wēixiào	улыбнуться
16. 张学良	собств.	Zhāng Xuéliáng	Чжан Сюелян (известный генерал 30-ых годов XX века в Китае)
17. 夏威夷	собств.	Xiàwēiyí	Гавайские острова

二、注释 Комментарии

① 再说,船上的菜个个都辣。

Союз “再说” соединяет простые предложения и означает, что ополнительные замечания будут приведены. После него возможна пауза. Например:

丁力波明天不去长城,他已经去过了。再说,他明天还有别的事儿。

我不太喜欢这个戏,故事太一般了。再说,几个主要角色也演得不太自然。

Союз “而且” также выполняет функцию приведения дополнительных замечаний. Например:

四川菜你吃得很高兴啊! 而且,你还讲过一个故事。

② 我可吃不下去。

Я действительно не могу кушать.

Наречие “可” может ставиться перед глаголом или прилагательным для подчеркивания и выражает значение “действительно, в самом деле”. Оно часто употребляется в устной речи. Например:

我可知道他的意思,他不愿意来。

快考试了,可不能再看电视了。

外边可热闹了。

这件事儿可不简单。

③ 你说你是怕不辣的,今天怎么又说四川菜太辣?

Ты говорил, что боишься блюда не достаточно острые. Почему же сегодня говоришь, что Сычуаньская кухня слишком острая?

Наречие “又”(4) выразит противительное отношение между двумя противоположными положениями. Союз “可是” может ставиться перед наречием “又”(4). Например:

她很怕冷,又不愿意多穿衣服。

他刚才说要参加聚会,现在又说没参加了。

我很想把这件事儿告诉你,可是又担心你听了不高兴。

④ 晕船的药你吃了没有?

Ты принял лекарство от морской болезни?

Под “晕船(的)药” имеется в виду “лекарство для лечения морской болезни”.

Другие примеры: “感冒药,头疼的药” и т. д.

⑤ 别提了,昨天我是晕了。

Нечего даже говорить, вчера я чувствовал головокружение.

Здесь “别提了” имеет значение “не напоминай о том, что случилось”. Часто употребляется в отношении неприятного события, которое говорящий не хочет вспоминать. Например:

别提了,这次球踢得真糟糕。

别提了,那场音乐会水平低极了。

⑥ 你又来了。

Ты опять начал!

Это предложение употребляется между знакомыми людьми с целью указать на повторение неподходящих слов или поступков. В этом уроке раппика Сяояньцзы означает: “ты опять говоришь лестные слова”.

⑦ 为来往的大船小船指路。

Показывать дорогу для приходящих и уходящих судов.

Оборот с предлогом “为 + им.об.” употребляется в позиции обстоятельства для акцентирования внимания на объекте действия. Например:

小燕子从早到晚为我忙。

他每天都为大家服务。

Оборот с предлогом “为 + им.об./ гл. об.” употребляется для раскрытия причины и цели. Например:

我们都为这件事着急。

为我们的友谊,干杯!

为养好盆景,他买了很多书。

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

重点句式 Ключевые предложения

1. 刮风了!
2. 晕船的药你吃了没有?
3. 我可吃不下去。
4. 刚才我睡着了。
5. 李白的一首诗我记住了两句。
6. 他晕得连可乐也不想喝了。
7. 你说你是怕不辣的，今天怎么又说四川菜太辣?
8. 她为来往的大船小船指路。

1. 熟读下列短语 Выучите следующие обороты.

- (1) 拿住 站住 停住 抓住 止住 记住 关住 迷住
拿得住 站得住 停得住 抓得住 止得住 记得住 关得住 迷得住
拿不住 站不住 停不住 抓不住 止不住 记不住 关不住 迷不住
- (2) 找着 借着 打着 睡着 买着 见着 等着 抓着
找得着 借得着 打得着 睡得着 买得着 见得着 等着 抓得着
找不着 借不着 打不着 睡不着 买不着 见不着 等不着 抓不着
- (3) 为我们忙 为大家服务 为大学生演奏 为你的成绩高兴
为女儿担心 为结业聚会 为这件事情着急 为我们的友谊干杯
- (4) 可喜欢了 可了解了 可尊重了 可不能问 可不想去 可别出去
可冷了 可忙了 可远了 可高兴了 可热闹了 可认真了
可倒霉了 可不简单 可不谦虚
- (5) 刮风了 下雨了 下雪了 上课了 下课了 上班了
吃饭了 起床了 到站了

2. 句型替换 Подстановочные упражнения.

(1) 晕船的药你吃了吗?

晕船的药我吃了。

可乐	买来了
医务室	去了
船票	买得到
三峡的日出	看过

(2) 四川菜他吃得怎么样?

四川菜他吃得很高兴。

这次考试	准备	很认真
第34课语法	讲	很清楚
这次活动	搞	还可以
环境保护问题	研究	很好

(3) 那本书你找着了没有?

那本书我没找着。

你还找得着吗?

我看,我找不着了。

那个生词	查
到上海的火车票	买
那位女科学家	见
张教授要的房子	租

(4) 船停住了没有?

船停住了。

前边的人	站
偷她的钱的小偷	抓
胳膊上的血(xiě, кровь)	止
这首诗	记

(5) 这儿怎么样?

这儿很安静,连一点儿声音也没有。

热闹	舞厅	都有
不方便	一个商店	也没有
方便	邮局	都有
热	一点儿风	也没有

(6) 你看得懂英文小说吗?

看不懂,我连一句英文也没有学过。

会书法	不会	汉字	写不好
认识小燕子	不认识	这个名字	没有听说过
参观过兵马俑	没有	西安	没去过
常去网吧	没去过	电脑	不会用

(7) 大家都为他高兴。

环境污染	担心
等公共汽车	着急
生病的同学	做了很多事儿
知识大赛	作准备

(8) 咱们喝点儿什么吧。

好吧。

去哪儿玩玩
找谁问问路
请谁帮一下
什么时候去看看老师

3. 课堂活动 Семинарская работа.

Один студент говорит предложение. Другой студент должен употребить “又” и за противительное отношение и противоположное положение. Например:

A: 明天我想去长城,

B: 又怕会下雨。

C: 又想在学校看球赛。

.....

4. 会话练习 Составьте диалоги.

Часто употребительные диалоговые выражения 别提了 (Нечего даже говорить.) 你又来了 (Ты опять начал.) 一会儿就好了 (Скоро будет готово.) 很久很久以前 (давным давно)

[补充说明 Дополнительное объяснение]

A: 春节你打算去旅游吗?

B: 天气太冷, 我不想去。再说, 我还得打工, 挣点儿钱。

A: 冬天旅游是差点儿。可是, 我已经买好了游三峡的船票, 而且我

还跟我朋友说好了，我们一起去。

[表示强调 Особо подчеркнуть]

A: 你们家来的电话吧? 你们那儿现在情况怎么样?

B: 这几年, 我们那儿变化可大了。我们家虽然在农村, 可是人们的生活跟城里人差不多。现在家家都有电视、电话什么的。有的人还买了汽车, 他们卖蔬菜、水果都用汽车送。连小孩上中学也不用到城里去了, 我们村有中学, 也有医院了。

A: 你们那儿是发展得很快。我们家那儿, 农民的生活水平还很低, 农民挣钱可不容易了, 有的连孩子上小学都有问题。不过, 现在很多技术人员去我们那儿帮助农民种果树 (guǒshù, фруктовое дерево)。再过几年, 农民的生活一定会好一些。

[叙述 Рассказ]

A: 神女峰的传说可不少, 我再给你们讲一个, 怎么样?

B: 好啊。

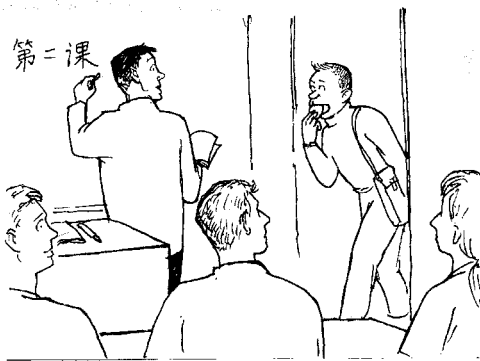
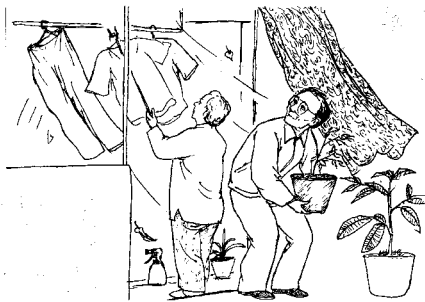
A: 很久很久以前, 在这个山顶上住着年轻的丈夫和妻子, 丈夫每天都去江里打鱼 (dǎyú, поймать рыбу), 妻子在家里做饭、洗衣服。她每天做好晚饭以后, 就站在山顶上看着江水, 等着丈夫回来。一天, 丈夫又到长江上打鱼去了。到了晚上, 丈夫还没有回来。这时候, 刮起了大风, 下起了大雨。小船被撞坏了, 丈夫掉 (diào, упасть) 到江里。他妻子在家里非常着急, 就爬到山顶上, 看着江水, 等他回家。

B: 后来呢?

A: 后来时间一天一天地、一年一年地过去了, 她丈夫到现在也没有回来, 她还在那儿等着。

B: 哦, 这个神女看着江水, 还真像那位年轻的妻子在等她的丈夫。

5. 看图说话 Опишите картинки.



6. 交际练习 Разговорная практика.

Расскажите о вашем любимом предании. Запишите свой рассказ.

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

张学良的鼻烟壶

鼻烟壶是中国传统的工艺品，已经有 200 多年的历史了。它是用一种特别的画笔，在透明的鼻烟壶里画画。有名的工艺美术家画的鼻烟壶，是很珍贵的艺术品。

张学良先生最大的爱好是收藏鼻烟壶。1992 年，他收到了一份让他感到惊奇的礼物，那是一个鼻烟壶。鼻烟壶里画了张学良年轻时穿着将军服的画像。张先生得到这份珍贵的礼物，非常高兴，把它放在床边的小桌上时时欣赏。他以为这一定是一位很有经验的老画家的作品。因为

现在能在鼻烟壶内作画的人越来越少了。

1998年，中国在美国夏威夷举办工艺美术展览。每天来参观展览的人很多。当时，张将军已经快一百岁了，他听说展品中有鼻烟壶，就坐着轮椅来参观展览。张先生没有想到的是，那位为他画像的工艺美术家也来了。张先生更没有想到的是，他会是一位这么年轻的艺术家。张先生热情地握住年轻人的手，很高兴地对他说：“我今天能在这儿见到你，真是缘分啊！缘分啊！”这位年轻艺术家告诉张先生，他为了完成这幅作品，到北京图书馆查了很多书，看了不少有关张将军的图片。张先生和张夫人感到非常高兴，他们跟这位年轻的艺术家一起照了相。在照片上，这位百岁老人正向我们微笑呢！

五、语法 Грамматика

1. 主谓谓语句 (2) Предложение со сказуемым, выраженным оборотом типа “подлежащее+сказуемое” (2)

В предложении со сказуемым, выраженным оборотом типа “подлежащее + сказуемое”, подлежащее (подлежащее 1) является объектом действия, выраженного сказуемым в обороте “подлежащее+сказуемое”.

Подлежащее 1	Сказуемое 1	
	Подлежащее 2	Сказуемое 2
晕船的药	你	吃了没有?
新汉语词典	同学们	都买到了。
张教授讲的课	我	现在还听不懂。
四川菜	你	吃得很高兴啊!
这儿的风俗习惯	他	了解得很多。

В предложении данного типа хотя подлежащее является объектом действия, но также является центральным объектом всего предложения. Сравните следующие предложения:

晕船的药我吃了。(晕船的药呢? 晕船的药怎么样?)

我吃晕船的药了。(你做什么了? 你怎么样?)

2. 疑问代词表示虚指 疑问代词在意义上不明确的指代

Помимо выражения общего и риторического вопроса, вопросительные местоимения также обозначают лица, предметы, время, место, образ и т.д., которые неизвестны говорящему, или о которых говорящий не способен ясно и складно сказать. Например:

- 你应该吃点儿什么。
- 我不记得放在哪儿了。
- 这件事儿好像谁告诉过我。
- 我不知道怎么扭了一下胳膊。

3. “着、住” 做结果补语 “着” и “住” в роли дополнительного члена результата

Конструкция “гл. + 着” употребляется, чтобы выразить, что какойто результат или цель достигнута. Например:

- 晕船的药我没找着。
- 他要的那本书我借着了。
- 刚才我睡着了。

Конструкция “гл. + 住” употребляется для того, чтобы обозначать, что положение человека или предмета приобретает определённое устойчивое состояние посредством действия. Например:

- 船好像停住了。
- 请站住。
- 小偷被抓住了。
- 李白的一首诗我记住了两句。

Глаголы с “着”, “住” могут образовывать дополнительный член возможности. Например: “找得着, 睡不着, 记不住, 止不住”.

4. 无主句 Безличное предложение

Предложения, где не т подлежащего (не значит, что оно опущено). Предложения такого типа образуются при помощи оборота с глаголом и дополнением к нему.

Обычно они описывают природные явления. Например:

下	雨	了
下	雪	了
刮	风	了

Некоторые из них передают появление нового состояния. Например:

上课了，请大家不要再说
话。
吃饭了，咱们先复习到这儿。

5. 连 …… 也 / 都 …… Конструкция “连 …… 也 / 都 …… ”

Конструкция “连 …… 也 / 都 …… ” употребляется для акцентирования внимания. Объект акцентирования ставится после предлога “连”, за ним следуют наречия “也” или “都”. Эта конструкция выражает некое сравнение: “даже X так поступает, не говоря уже о других”. Например:

这儿连空气都有辣味儿。	(个个菜都是辣的)
你晕得连可乐也不想喝了。	(别的事儿更不想做了)
他连吃药、喝水都要别人帮助,病得不轻。	(他不能起床,不能上班)
我连他姓什么也不知道。	(我不了解他)

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

构词法(8): 附加式②

Способ словообразования (8): Прибавление ②

Новые слова образуются путём прибавления суффиксов к простым или сложным словам.

(1) Суффикс “子” ставится после простых или сложных слов, образуя существительные. Например:

刀子 叉子 杯子 盘子 筷子 瓶子 桌子 妻子
儿子 孙子 孩子 房子 嗓子 本子 样子 小伙子

(2) Суффикс “儿” (не слог) ставится после простых или сложных слов, образуя существительные. Например: “花儿, 画儿, 点儿, 事儿”. Суффикс “儿” также может ставиться после некоторых глаголов, образуя эрозивные финали.

Например: 玩儿.

Обратите внимание: суффиксы “子” и “儿” произносятся нулевым тоном. Не являясь суффиксами, они не произносятся нулевым тоном. Например: “孔子, 男子, 女儿”.

(3) Суффикс “者” ставится после некоторых глаголов, образуя новые существительные. Например: “记者, 作者, 译者, 读者, 爱好者, 工作者, 学习者”.

(4) Суффикс “化” ставится после существительных и прилагательных, образуя глаголы. Например: “绿化, 科学化”.

(5) Суффикс “家” ставится после существительных и глаголов, образуя новые существительные. Например: “文学家, 科学家, 艺术家, 画家”.

Ван Сяюнь со своей матерью обсуждали вопрос о покупке автомобиля. Из-за разных взглядов на вопрос потребления у них возникло разногласие. В Этот урок расскажет о “конфликт е поколений”.

第三十五课 Урок 35

汽车我先开着

一、课文

Текст

(一)



王小云：妈，开始工作以后，我就要买汽车。

母亲：什么？你现在还没开始工作，就想买汽车？真不知道
你每天都在想些什么？

王小云：这跟工作没关系。

母亲：怎么没关系？年轻人骑着自行车上班，不是挺好的吗？既锻炼了身体，
又节约了钱。你爸爸一辈子都这样。为什么你就不能向

【责备和质问】

Упрекать и
требовать ответа

你爸爸学习呢？

王小云：都 21 世纪了，还骑自行车上班！^① 自己开车多方便，我想去哪儿就去哪儿！再说，开车最少比骑车快一倍，可以节约二分之一的时间。您知道吗？时间就是生命，时间就是金钱。

母亲：就是 21 世纪，生活也得艰苦朴素，也得勤俭过日子。

王小云：大家都艰苦朴素，国家生产的汽车怎么办？都让它们在那儿摆着？经济怎么发展？

母亲：买汽车是有钱人的事儿。^② 我和你爸爸都没钱，你什么时候挣够了钱，什么时候再买汽车。

王小云：您别管，我自己会想办法。

母亲：你还能想出什么办法来？告诉你，你可别想着我们的那点儿钱啊。那是我和你爸爸一辈子的积蓄。

王小云：您放心吧，您的钱我一分也不要。我想好了，等我工作以后，我就去向银行贷款。^③

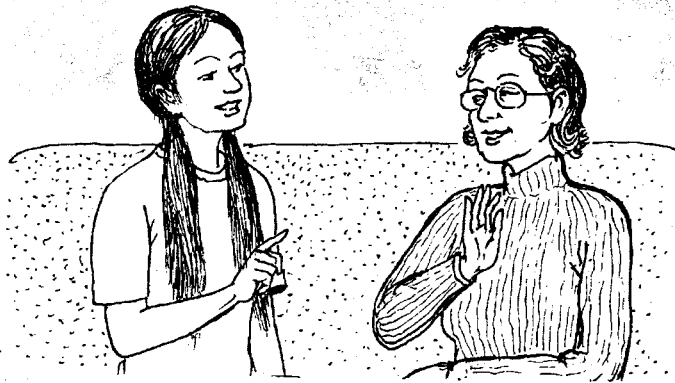
母亲：贷款买车？你疯了！

王小云：妈，现在贷款买车的人越来越多了。

生词 Новые слова

- | | | | |
|--------|------|---------|-------------------------------------------------------------------|
| 1. 挺 | нар. | tǐng | (разг.) очень; весьма 挺好, 挺辣, 挺清楚
挺自然 |
| 2. 节约 | гл. | jiéyuē | ЭКОНОМИТЬ 节约钱, 节约水, 节约纸, 节约时间 |
| 3. 一辈子 | сущ. | yíběizi | вся жизнь; за всю свою жизнь 一辈子谦虚, 一辈子辛苦, 一辈子都这样, 工作了一辈子, 研究了一辈子 |

4. 世纪	сущ.	shìjì	век; столетие 21 世纪, 上个世纪, 下半个世纪, 新世纪
5. 倍	сч.сл.	bèi	раз 一倍, 快一倍, 多两倍, 提高三倍
6. ……分之……	……	fēnzhī……	употребляется для выражения дроби и процентного отношения 二分之一, 五分之二, 百分之二十
7. 生命	сущ.	shēngmìng	жизнь 人的生命, 时间就是生命
8. 金钱	сущ.	jīnqián	деньги 节约金钱, 时间就是金钱
金(子)	сущ.	jīn(zi)	золото
9. 就是	союз	jiùshì	даже если; даже и
10. 艰苦	прил.	jiānkǔ	тяжёлый; трудный 艰苦的生活, 艰苦的工作
11. 朴素	прил.	pǔsù	простой 艰苦朴素, 衣服很朴素, 生活朴素
12. 勤俭	прил.	qínjiǎn	трудолюбивый и бережливый 勤俭地生活
13. 日子	сущ.	rìzi	день; дата; жизнь 过日子, 勤俭过日子, 好日子
14. 生产	гл./сущ.	shēngchǎn	производить / производство 生产汽车, 生产咖啡, 生产西装, 汽车生产, 提高生产
15. 经济	сущ.	jīngjì	экономика 国家经济, 世界经济, 发展经济
16. 管	гл.	guǎn	вмешиваться; заботиться 你别管我的事儿, 我不管这件事儿
17. 积蓄	гл./сущ.	jīxù	скопить / сбережения 有点儿积蓄, 一辈子的积蓄
18. 贷款	гл. с доп./ сущ.	dàikuǎn	давать или брать кредит / кредит 向银行贷款, 还贷款
贷	гл. с доп./ сущ.	dài	занимать или давать взаймы / кредит
款	сущ.	kuǎn	деньги 借款, 还款, 车款, 房款
19. 疯	прил.	fēng	сумасшедший; безумный 你疯了, 疯子



母亲：贷款不就是借债吗？你为买车借债？这就是你想的好办法？

王小云：对啊！

母亲：我告诉你，不行！绝对不行！

王小云：为什么不行呢？

母亲：我这辈子一次债都没有借过。就是过去困难的时候没钱买米，我也不借债。你不能给我丢人。^④

王小云：我向银行贷款，按时还钱，这怎么是丢人呢？

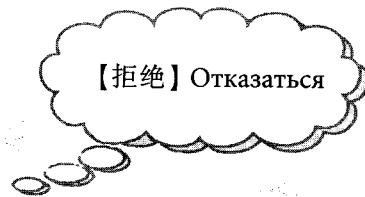
母亲：你都借钱过日子了，还不丢人？再说，银行怎么会借给你钱？

王小云：这您就不了解了。您以为谁想借银行的钱谁就能借到？
银行的钱只借给两种人……

母亲：哪两种人？

王小云：一种是有钱人……

母亲：你说什么？有钱人还借债？



王小云：对。另一种是有信用的人。

母亲：你不能算第一种人吧？

王小云：对，我不是第一种人，可我是第二种人。^⑤

母亲：你有“信用”？你的“信用”在哪儿？

王小云：您听我说，我工作以后，

有了稳定的收入，这就开

始有了信用。我先付车款的十分之一或者五分之一，其余的向银行贷款。汽车我先开着，贷款我慢慢地还着。每年还百分之十或二十，几年以后，我把钱还完了，车就是我的了。我先借了钱，又按时还了钱，我的信用也就越来越高了。那时候，我又该换新车了。我再向银行借更多的钱，买更好的车。我不但要借钱买车，而且还要借钱买房子，借钱去旅游，借钱……

【解释】

Объяснить

母亲：这叫提高信用啊？我看，你在说梦话。

王小云：您不知道。在商品经济时代，信用就是这样建立的。

跟您这么说吧，一辈子不借钱的人……

母亲：我认为他最有信用！

王小云：不对。他一点儿“信用”也没有！妈，您老的观念跟不上时代了，^⑥得变一变了。您要学会花明天的钱，实现今天的梦。这对国家、对个人都有好处。

母亲：你爱怎么做就怎么做，我不管。让我借债来享受生活，我做不到。

生词 Новые слова

1. 借债	гл. с доп.	jièzhài	занимать деньги 向他借债
债	сущ.	zhài	долг 还债
2. 绝对	прил.	juéduì	абсолютный 绝对不行,绝对可以,绝对干净,绝对不会,绝对没有
3. 困难	прил./сущ.	kùnnan	трудный / трудность 困难的时候,困难的日子,困难的问题,有困难,不怕困难
4. 米	сущ.	mǐ	рис 用米做饭,没有钱买米
5. 丢人	гл. с доп.	diūrén	потерять лицо; быть позорным 给我丢人,真丢人,丢人的事儿
6. 按时	нар.	ànshí	вовремя 按时还钱,按时还书,按时交钱,按时交练习,按时复习
7. 信用	сущ.	xìnyòng	доверие 有信用,没有信用,建立信用,提高信用
8. 稳定	прил.	wěndìng	стабильный 稳定的收入,稳定的生活,稳定的关系
9. 付	гл.	fù	оплачивать 付款,付车款
10. 其余	мест.	qíyú	остальной 其余的人,其余的贷款,其余的债
11. 梦话	сущ.	mènghuà	сонное бормотание 说梦话
梦	сущ.	mèng	сон 做梦,今天的梦
12. 商品经济	сущ.	shāngpǐn jīngjì	товарное хозяйство 商品经济时代
商品	сущ.	shāngpǐn	товар 商品很多,商品生产
13. 跟	гл.	gēn	следовать 跟谁,跟得上,跟不上他
14. 观念	сущ.	guānniàn	концепция; точка зрения 新的观念,旧的观念

15. 时代	сущ.	shídài	эпоха; время 新时代, 商品经济时代, 跟得上时代
16. 变	гл.	biàn	менять 观念变了, 看法变了, 主意变了, 习惯变了, 方式变了, 天气变了, 时代变了, 意思变了
17. 实现	гл.	shíxiàn	осуществлять 实现今天的梦, 实现打算, 实现建议, 实现绿化
18. 好处	сущ.	hǎochù	преимущество 有好处, 没有好处, 对国家有好处
19. 享受	гл./сущ.	xiǎngshòu	наслаждаться / наслаждение 享受生活

补充生词 Дополнительные слова

1. 高薪	сущ.	gāoxīn	высокая зарплата
2. 穷人	сущ.	qióngrén	бедный человек
3. 乱	прил.	luàn	беспорядочный; запутанный; хаотичный
4. 消费	гл.	xiāofèi	потреблять
5. 追求	гл.	zhuīqiú	стремиться
6. 大部分	сущ.	dàbùfen	большая часть
7. 存款	сущ.	cúunkuǎn	вклад
8. 交际	сущ.	jiāojì	общественные отношения; коммуникация
9. 今朝有酒 今朝醉		jīnzhāo yǒu jiǔ jīnzhāo zuì	живи, пока живется
10. 奋斗	гл.	fèndòu	бороться
11. 美德	сущ.	měidé	достоинство

二、注释 Комментари

① 都 21 世纪了,还骑自行车上班!

Уже 21-ый век, а всё ещё едешь на велосипеде на работу!

Наречие “都” употребляется в устной речи и обозначает “уже”. Например:

你都借钱过日子了,还不丢人?

都十一点半了,他还不睡觉。

② 买汽车是有钱人的事儿。

Покупать машину — это для богатых.

“有钱人” имеет значение “богатые люди”.

③ 等我工作以后,我就去向银行贷款。

Когда я пойду работать, я буду брать кредиты в банке.

Модель фразы “等+гл. об. / об. типа 《подлеж.+ сказ.》+的时候/以后” обычно ставится перед главным простым предложением сложного предложения и обозначает время, когда действие произойдёт. “等” означает, что уже остается немного времени до того, как что-то случится. В главных предложениях часто употребляются наречия как “就,再,才”. Например:

等吃了饭,咱们就走。

等回国以后,我就去看她。

等他上班的时候你们再去找他。

等我打完电话,才发现陈老师已经走了。

④ 你不能给我丢人。

Ты не сможешь позволить мне потерять лицо!

Глагол “给” имеет значение “дать, чтобы...”. Он употребляется как глаголы “叫” и “让”. Также можно сказать: “你不能让我丢人”. “给” часто употребляется в устной речи.

⑤ 对,我不是第一种人,可我是第二种人。

Правильно. Я не принадлежу к первому типу людей, но я принадлежу ко второму типу людей.

Здесь “可” имеет значение “но”.

⑥ 您老的观念跟不上时代了。

Ваша точка зрения на потребление уже отстаёт от времени.

Иероглиф “老” употребляется после местоимения “您” и выражает уважение, часто употребляем при обращении к людям старшего поколения. Когда обращаются к людям с хорошим образованием или с высоким общественным положением, часто употребляется “老” после фамилии.

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

重点句式 Ключевые предложения

1. 我想去哪儿就去哪儿!
2. 你什么时候挣够了钱什么时候再买汽车。
3. 您以为谁想借银行的钱谁就能借到?
4. 你爱怎么做就怎么做。
5. 他一点儿“信用”也没有!
6. 您的钱我一分也不要。
7. 就是过去困难的时候没钱买米,我也不借债。
8. 等我工作以后我就去向银行贷款。
9. 你都借钱过日子了,还不丢人?
10. 开车最少比骑车快一倍,可以节约二分之一的时间。

1. 熟读下列短语 Выучите следующие обороты.

- (1) 快一倍 贵两倍 大五倍 多十倍
车款的十分之一 房款的五分之四
还了贷款的百分之十 节约了二分之一的时间

(2) 都 21 世纪了 都 20 岁了 都 11 点了 都两年了 都看过三遍了

(3) 等我有空儿的时候 等中秋节的时候 等我工作以后
等他有了房子以后 等雨停了以后

(4) 哪儿好玩儿就去哪儿 喜欢住哪儿就住哪儿
在哪儿上班就在哪儿休息 我走到哪儿小狗就跟到哪儿
什么便宜就买什么 什么时候方便就什么时候来
想说什么就说什么 愿意给谁就给谁 喜欢谁就送给谁
谁的东西谁就拿走 谁想参加谁就参加 怎么教就怎么学
想怎么吃就怎么吃 愿意怎么写就怎么写 他怎么问你就怎么回答

2. 句型替换 Подстановочные упражнения.

(1) 你什么时候买车?

什么时候挣够了钱就什么时候买车。

我	来找你	你有时间
我们	吃饭	做好饭
你们	结婚	合适
他们	买房子	能向银行贷款

(2) 咱们去哪儿?

你想去哪儿就去哪儿!

买点儿什么	什么便宜就买什么。
送她什么礼物	她喜欢什么礼物就送她什么礼物。
让谁演主角	谁演得好就让谁演。
怎么去剧场	怎么方便就怎么去。
买多少纸	你要用多少就买多少。

(3) 他有没有信用?

他一点儿信用也没有!

王老师	时间	一点儿
你	真丝衬衫	一件
她	中文古书	一本
夏令营	书法爱好者	一个
这个越剧团里	男演员	一个

(4) 这些传说你听说过吗?

这些传说我一个也没听说过。

油画	喜欢	一幅也不
辣的菜	想吃	一个也不
问题	研究过	一个也没
事儿	知道	一点儿也不

(5) 你向别人借过债吗?

没有。就是没钱买米我也不向别人借债。

明天参加植树	参加	别人都不参加	要参加
想学中国画	想	困难很大	要学
管过你的弟弟妹妹	没有	他们让我管	不管
认为现在要艰苦朴素	要	我很有钱	要艰苦朴素

(6) 这两辆汽车哪辆贵?

这辆汽车比那辆贵一倍。

(条)河	长	两倍
(间)房子	大	三分之一
(棵)树	高	五分之二
(个)学校的学生	多	百分之二十五

(7) 你现在就要换新车吗?

不,等有了一些积蓄以后再换新车。

走	雨停了
出发	小张来了
养花	买了房子以后
下棋	有空儿的时候

3. 课堂活动 Семинарская работа.

Выполните следующие математические задания на китайском языке.

Один студент задаёт вопрос, а другой даёт ответ. Например:

三的五倍是多少?

八十的四分之一是多少?

英语系的学生有 800 人,汉语系的学生是英语系学生的 25%,是多少人?

4. 会话练习 Составьте диалоги.

Часто употребительные диалоговые выражения

您听我说 (Послушайте меня, ...)

这您就懂了 (Вот это вы не понимаете.)

你别管 (Ты туда не вмешивайся.)

绝对不行 (Абсолютно нет.)

[责备与质问 Упрекать и требовать ответа]

Многие выражения в следующих диалогах несут оттенок неуважения. Обратите внимание на их употребление в соответствующей ситуации.

(1) A: 是你把这事儿告诉她的吧?

B: 是啊。应该让她知道这件事儿。

A: 她现在身体很不好,为什么你就不能等她好点儿再告诉她?真不知道你是怎么想的。

B: 我觉得告诉她这件事儿跟她的身体没关系。

A: 怎么没关系?她现在都睡不好觉、吃不好饭了。

(2) A: 真不知道你是怎么工作的,你怎么能把这么重要的东西搞丢了?

B: 经理,我是很注意的,每天下班的时候我都认真地检查一遍。

A: 可是东西不是丢了吗?这叫“认真”啊!

B: 真对不起。我想还有办法,比如说……

A: 这就是你想的好办法?我看,你是在说梦话。

[拒绝 Отказаться]

A: 昨天的事儿我想再跟您研究一下。

B: 那件事儿我不管。

A: 我想您可以再找他谈一次。

B: 找他谈?我做不到。就是他找我,我也不想说。我告诉你,不行,绝对不行。

[解释 Объяснить]

A: 老张昨天为什么没有跟大家一起去参观? 你们忘了告诉他了?

B: 您听我说。情况是这样的,我们打电话通知他的时候,他不在。

A: 他应该每天都在啊!

B: 这您就不了解了。上月五号他已经退休了。

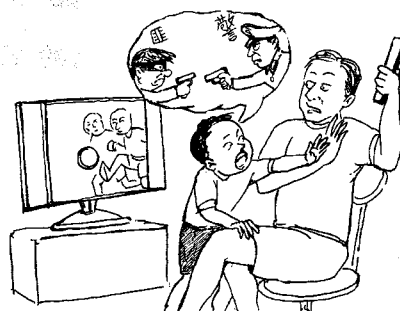
A: 以后这样的活动还应该通知他。

B: 我跟您这么说吧,以后这样的活动可以不通知他;通知了他,他也可以不参加。

5. 看图说话 Опишите картинки.



(想要什么就……)



(想看什么就……)



(想做什么就……)



(不想得到什么就……)

6. 交际练习 Разговорная практика.

(1) Обсудите с одногруппниками с чьим взглядом на потребление вы бы согласились, с мнением Ван Сяюни или её матери?

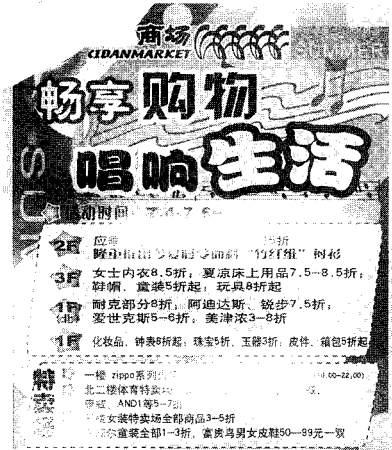
(2) Расскажите, существует ли “конфликт поколений” по какому-либо вопросу между вами и вашими родителями или людьми старшего поколения.

После запишите то, что говорилось выше.

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

高薪穷人族

生活里常常看到这样的事儿：越是拿高薪的人，越感到钱不够用，要经常借钱花。他们每月挣得不少，可是花得更多。有钱的时候，他们就乱花，想去哪儿玩儿就去哪儿玩儿，什么东西贵就买什么。等钱花完了，他们可能就连饭也吃不上了，日子过得很困难。拿着高薪，有时过着一分钱也没有的生活，这就是年轻的“高薪穷人族”的消费方式。



这些人大部分都没有结婚。他们追求个人享受，自己挣钱自己花，不用管别人。对他们来说，花钱是一种“快乐”。他们觉得自己是在享受一种消费文化，是一种新的消费观念。

高薪穷人族大部分既没有银行存款，又没有自己的住房，二十几岁还跟父母住在一起，每月只向父母交很少的一点儿饭钱，大部分收入都花在个人消费上，比如买衣服、下饭馆、搞交际、上酒吧、看演出、去旅游。这些“高薪穷人”自己并不觉得这有什么问题。他们的想法是：不管那么多，先享受了生活再说。

他们的父母也常跟他们说，不能“今朝有酒今朝醉”地过日子，就是二十一世纪生活也得艰苦朴素，也得勤俭过日子。艰苦奋斗是中华民族的美德，什么时候也不能忘。可是他们认为老人的消费观念跟不上时代，得变一变。他们觉得花明天的钱，实现今天的梦，这对国家、对个人都有好处。他们这种生活方式是一种新的消费观念吗？

1. 疑问代词表示任指 (1) **Вопросительные местоимения с обобщающим значением (1)**

В предложении употребляются два одинаковых вопросительных местоимения для упоминания лиц, предметов, времени, места или образа. Первое вопросительное местоимение употребляется с обобщающим значением, а второе вопросительное местоимение конкретизирует значение первого. Первая и вторая части соединены наречием “就”. Например:

你什么时候挣够了钱什么时候再买车。

你想怎么过就怎么过!

银行的钱不是谁想借,谁就能借到。

我想去哪儿就去哪儿!

你爱怎么着就怎么着。

Два одинаковых вопросительных местоимений могут выполнять разную роль в главном и придаточном предложениях. Например:

谁有知识,我们就向谁学习。

哪种办法好,我们就用哪种。

Обратите внимание: Если в придаточном предложении имеется подлежащее, “就” обычно ставится после него. Не говорят: ⊗ “银行的钱不是谁想借,就谁能借到。” ⊗ “谁有知识,就我们向谁学习。” ⊗ “哪种办法好,就我们用哪种。”

2. 分数、百分数、倍数 **Дроби, проценты и кратные**

Знак дроби “/” читается как “分之”. В дроби в первую очередь читается знаменатель, затем — числитель. Например:

$3/4$ ——四分之三

$6/25$ ——二十五分之六

$1/3$ ——三分之一

Процентный знак “%” читается как “百分之”. Например:

6%——百分之六

93%——百分之九十三

Кратное выражается иероглифом “倍”, читается как “число + 倍”. Например:

开车最少比骑自行车快一倍。

8是4的两倍。

今年的学生是去年的三倍,去年是50个学生,今年是多少?

3. 一……也/都+没/不…… Конструкция “一……也/都+没/不……”

Эта конструкция часто употребляется для выражения отрицания. Счётное слово и существительное ставятся после иероглифа “一”. Существительное обычно является объектом действия, иногда также находится в позиции субъекта действия. Если “一” употребляется для придания акцента, то предложение имеет оттенок преувеличения. Например:

他一点儿信用都没有。

我这辈子一次债都没有借过。

植物园里一个人也没有。

这次活动我们系一个人也没有参加。

В предложениях со сказуемым, выраженным оборотом “подлежащее + сказуемое”, конструкция “一……也/都+没/不……” употребляется, чтобы выразить полное исключение. Например:

您的钱我一分也不要。

这事儿他好像一点儿也不知道。

4. 就是……也…… Конструкция “就是……也……”

В данной конструкции “就是” вводит значение условия или уступки, а “也” — означает, что результат не подвергся воздействию предыдущего состояния.

Например:

就是21世纪生活也得艰苦朴素。

就是没钱买米,我也不借债。

明天就是下大雨,我也要去参观展览。

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

构词法(9): 附加式③

Способ словообразования (9): Прибавление ③

В китайском языке иероглифы-суффиксы, присоединяясь к простым и сложным словам, образуют новые. Например:

(1) 生: 医生 学生 先生 小学生 中学生 大学生 留学生 研究生

(2) 员: 队员 演员 售货员 售票员 服务员 技术员 教员 学员

(3) 家: 画家 美术家 书法家 科学家 文学家 旅行家 教育家

(4) 馆: 饭馆 茶馆 咖啡馆 图书馆 美术馆 博物馆 展览馆 熊猫馆

(5) 院: 医院 学院 医学院 商学院 文学院 科学院 语言学院 电影院

长安大戏院

Туризм зависит от климата. Китай большой, и в разных местах погода разная. Экскурсовод Сяояньцзы говорит, что в течение всех четырёх сезонов можно найти хорошие маршруты для путешествий. Давайте посмотрим, как она расскажет об этом.

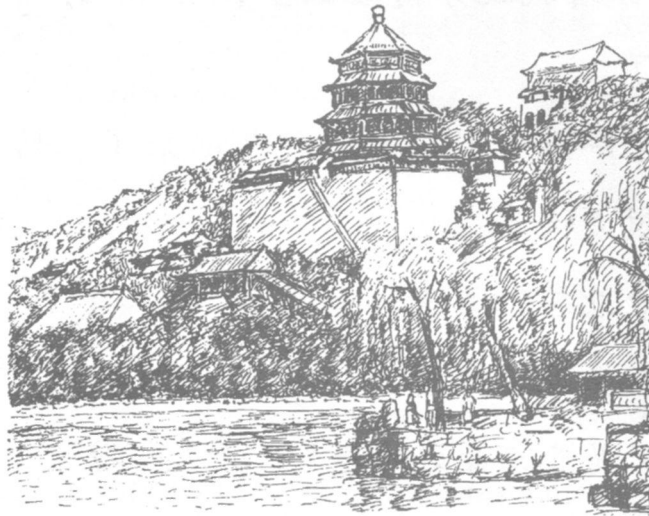
第三十六课 Урок 36

北京热起来了

一、课文

Текст

(一)



马大为：小燕子，我有个朋友要来中国旅游，他问我，什么季节来比较好。中国这么大，气候一定很复杂吧？

小燕子：没错儿。从热带到寒带，各种气候中国差不多都有。^①

马大为：北京的气候有什么特点？

小燕子：一年有春、夏、秋、冬四个季节，非常清楚。

马大为：可是我觉得这儿只有冬天，好像没有春天。

【谈气候】

Говорить о погоде

小燕子：北京有春天。应该说：这儿的春天很短，冬天很长。

马大为：3月房子里的暖气还没停，现在都4月了，气温才11度，我还穿着羽绒服呢。

小燕子：是啊！从11月到第二年4月，北京天气都很冷，常常刮大风，有时候还下雪。三四月南方各种花都开了，可是北京还比较冷，有时候人们还得穿着冬天的衣服。

马大为：就是。你看我就穿得这么多，连路也走不动了。

小燕子：可是北京一到5月，天气就热起来了。姑娘们也开始穿裙子过夏天了。

马大为：我很喜欢北京的夏天。当然，最好秋天来北京旅游。^②

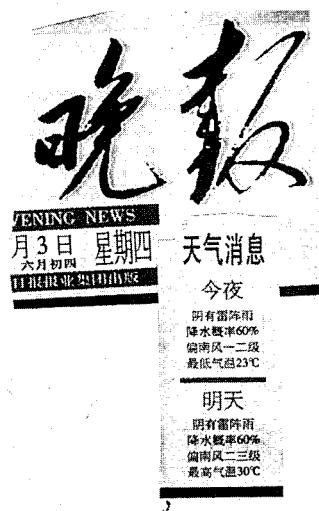


小燕子：对，秋天是北京最好的季节，天气很凉快，不刮风，不下雨，不冷也不热，非常舒服。你朋友秋天来得了吗？

马大为：我想他来得了，不过还得问问他。

小燕子：除了秋天以外，别的季节也可以来中国旅游。因为各个地方的特点不同，一年四季都有很好的旅游路线。

比如春天可以欣赏江南山水，秋天可以游览内蒙草原，夏天去东北，冬天到海南岛。我这儿有一些旅游介绍，你可以寄



健康行 周日至周四 组团九折优惠

坝上草原

全部费用 **180-360元** 安享远离城市喧嚣自然

乘坐：空调车 **四季天天发**

吃：鲜香羊羔肉 一次性餐具分餐制

乐：篝火晚会、桑拿浴、卡拉OK

住：全消毒寝具2-4人标准间（任选）

送：烤羊羔肉（15人以上）

电话：83559

（团队咨询上门服务）

给他。

马大为：太好了！我一回去就给他打电话，让他秋天来。就是

秋天来不了，也没关系，还可以有很多别的选择。

小燕子：对，什么时候能来就什么时候来，想去哪儿就去哪儿。

生词 Новые слова

1. 季节	сущ.	jìjié	сезон 一年有四个季节,最好的季节,别的季节
季	сущ.	jì	сезон 一年四季,春季,夏季,秋季,冬季
2. 气候	сущ.	qìhòu	климат 中国的气候,北京的气候,气候条件
3. 复杂	прил.	fùzá	сложный 复杂的气候,复杂的情况,复杂的问题,复杂的动作,复杂的办法
4. 热带	сущ.	rèdài	тропики; тропическая зона 热带气候,热带水果,热带植物
5. 寒带	сущ.	hándài	холодный пояс 寒带气候,从热带到寒带
6. 各	мест.	gè	каждый; всякий; все 各种气候,各种花,各个地方,各位老师
7. 暖气	сущ.	nuǎnqì	отопление 有暖气,开暖气,关暖气,暖气停了
8. 羽绒服	сущ.	yǔróngfú	пуховик 穿着羽绒服,名牌羽绒服,一件羽绒服
9. 有时候	нар.	yǒushíhòu	иногда 有时候下雪,有时候很冷
有时	нар.	yǒushí	иногда 有时下雪,有时很冷

10. 动	гл.	dòng	двигаться 走不动,搬不动,拿得动,跑得动
11. 裙子	сущ.	qúnzi	юбка 穿裙子,一条裙子
12. 最好	нар.	zuìhǎo	лучше всего 最好秋天来,最好今天做完
13. 凉快	прил.	liángkuai	прохладный 天气很凉快,这儿很凉快,早上很凉快
14. 了	гл.	liǎo	закончить 来得了,来不了
15. 除了……以外		chúle……yǐwài	кроме; помимо 除了秋天以外,除了这首诗以外,除了喜欢书法以外
16. 路线	сущ.	lùxiàn	маршрут 旅游路线,开车的路线
17. 草原	сущ.	cǎoyuán	степь 大草原,内蒙草原
18. 选择	гл./сущ.	xuǎnzé	выбирать / выбор 选择专业,选择地方 选择时间,选择办法,别的选择,有很多选择
19. 江南	собств.	Jiāngnán	район к югу от реки Янцзы
20. 内蒙	собств.	Nèiměng	Внутренняя Монголия
21. 东北	собств.	Dōngběi	Северо-восток Китая



丁力波: 小云, 你在读什么书呢?

王小云: 《唐诗选》^③, 以前我现代诗看得比较多, 现在我也喜欢起
古诗来了, 特别是唐诗。

丁力波: 唐诗在中国文学史上非常重要, 是不是?

王小云: 是啊, 像李白、杜甫都是中国最伟大的诗人^④。

丁力波：他们跟莎士比亚一样有名吧？

王小云：没错儿，他们都是世界有名的诗人。不过，他们比莎士比亚的岁数可大多了。

丁力波：莎士比亚是四百多年以前的人啊。

王小云：李白如果活着，该有一千三百多岁了。

丁力波：比莎士比亚早那么多！中国文学的历史真长。这些古诗我们现在恐怕还读不了。我记得小时候，我妈妈教过我一首李白的诗。

王小云：哪一首诗，你还背得出来吗？

丁力波：我试试。

床前明月光，
疑是地上霜。
举头望明月，
低头思故乡。

王小云：你唐诗记得很熟啊！

丁力波：谢谢。可是除了这首诗以外，别的诗我都背不出来了。

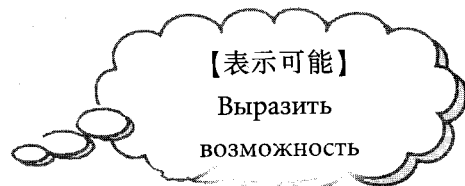
王小云：你是不是想妈妈了？

丁力波：是，昨天我收到了妈妈的信。信写得很长，一共三页。

王小云：杜甫说过“家书抵万金”。“书”是“信”的意思，家里来的信是很珍贵的。

丁力波：“家书抵万金”，说得多么好啊！我要给妈妈回一封长信，我有好多话想对她说。

王小云：恐怕五页也写不下吧？



生词 Новые слова

1. 现代	сущ.	xiàndài	современность 现代诗, 现代文学, 现代舞蹈, 现代音乐, 现代艺术
2. 伟大	прил.	wěidà	великий 伟大的科学家, 伟大的文学家, 伟大的作品, 伟大的时代
3. 诗人	сущ.	shīrén	поэт 最伟大的诗人, 现代诗人
4. 小时候	сущ.	xiǎoshíhou	в детстве 小时候妈妈教我, 小时候他很艰苦
5. 背	гл.	bèi	выучить наизусть 背诗, 背课文, 背一遍, 背不下来
6. 床前明月光		Chuáng qián míngyuè guāng	Лунные лучи светят перед моей постелью
7. 疑是地上霜		Yí shì dìshàng shuāng	Как будто иней на земле
8. 举头望明月		Jǔ tóu wàng míngyuè	Подняв голову, я смотрю на луну
9. 低头思故乡		Dī tóu sī gùxiāng	Опустив голову, я скучаю по родине
10. 熟	прил.	shú	знакомый 我们很熟, 跟他不熟, 记得很熟
11. 页	сч. сл.	yè	страница 这本书有 280 页, 第一页
12. 家书抵万金		Jiāshū dǐ wàn jīn	Письмо из дома стоит золота
13. 珍贵	прил.	zhēnguì	дорогой; драгоценный 珍贵的信, 珍贵的纪念品, 珍贵的礼物
14. 封	сч. сл.	fēng	счётное слово для письма 两封信, 一封长信
15. 《唐诗选》	собств.	Tángshī Xuǎn	Собрание танской поэзии
16. 杜甫	собств.	Dù Fǔ	Ду Фу
17. 莎士比亚	собств.	Shāshìbǐyà	Шекспир

补充生词 Дополнительные слова

1. 僧敲月下门		Sēng qiāo	Монах стучит в ворота лунной
		yuè xià mén	ночью
敲	гл.	qiāo	стучать
2. 毛驴	сущ.	máolú	осёл
3. 描写	гл.	miáoxiě	описать
4. 鸟宿池边树		Nǎo sù chí	Птицы проводят ночь на деревьях
		biān shù	рядом с прудом
鸟	сущ.	niǎo	птица
5. 寺庙	сущ.	sìmiào	монастырь
6. 推	гл.	tuī	толкать
7. 轿子	сущ.	jiàozǐ	паланкин
8. 经过	гл.	jīngguò	проходить
9. 官	сущ.	guān	чиновник
10. 拉	гл.	lā	тянуть; тащить
11. 思考	гл.	sīkǎo	думать размышлять
12. 贾岛	собств.	Jiǎ Dǎo	Цзя Дао, китайский поэт династии
			Тан

二、注释 Комментарии

① 各种气候中国差不多都有。

В Китае существуют почти все типы климата.

“各 + сч.сл. + сущ.” обозначает все разно ви дности в каких-то пределах (каждый, всякий, все). Обычно в “各 + сч.сл. + сущ.” нужно ставить счётное слово перед существительными: “各种方法, 各位老师, 各种情况, 各种书, 各种困难”. и т.д.

Например:

他试过各种方法。

各个民族有不同的传说。

各位老师, 各位同学, 大家好!

1. 熟读下列短语 Выучите следующие обороты.

- (1) 坐不下六个人 放不下三张桌子 住不下这么多人
站得下一万人 停得下十五辆车
- (2) 吃不了这么多水果 赢不了他们队 上不了班
喝得了这瓶可乐 办得了这件事儿
- (3) 搬不动这个书架 走不动这么远的路 拿不动一百斤米
开得动这辆汽车 骑得动自行车
- (4) 热起来了 冷起来了 好起来了 高兴起来了
喜欢起古诗来了 唱起歌来了 下起雨来了 刮起风来了
- (5) 各位同学 各个地方 各个学校 各个城市
各种气候 各种书 各种情况

2. 句型替换 Подстановочные упражнения.

- (1) 一页写得下这么多话吗?
恐怕写不下。

一辆车	坐	五个人
一个书架	放	这么多书
这张纸	包	这件礼物
这个电梯	站	15个人

- (2) 你朋友秋天来得了来不了北京?
我想他来得了。

大学生队	明天	赢	他们
陈老师	星期六	去	长城
他	下午	办	这事儿
小张	一个月	花	这些钱

- (3) 你怎么连路也走不动了?
我穿得太多了。

一盆花	搬	累极了
自行车	骑	饿极了
书包	拿	胳膊疼

(4) 你打算什么时候给他寄旅游介绍?

他一打来电话,我就给他寄旅游介绍。

回国	学校	放假
买汽车	银行	贷款
出国留学	这儿学习	结业

(5) 北京夏天的气候怎么样?

北京一到5月就热起来了。

冬天	11月	冷
秋天	9月	凉
春天	3月	刮(风)
夏天	6月	下(雨)

(6) 你们都去内蒙草原旅游过吗?

除了小张以外,我们都去旅游过。

习惯吃中餐	新来的同学	习惯了
交了罚款	马大为	还没有交
每天看电视	星期五和星期六	不看
会中国武术	丁力波	不会

(7) 除了李白的这首诗以外,

你还能背什么?

我还能背杜甫的一首诗。

唐诗	喜欢	现代诗
游泳	爱好	健美操
江南	去过(地方)	东北
旗袍	常穿	裙子

3. 课堂活动 Семинарская работа.

(1) Один студент подает идею, другой студент добавляет его предложение, используя “最好”. Например:

A: 我们应该搞一次聚会。

B: 最好是星期五的晚上。

C: 最好把老师也请来。

.....

(2) Употребите “—……就……” для обозначения последовательности двух действий. Например:

A: 天气一冷,

B: 外边儿人就少了。

C: 他就感冒了。

……

4. 会话练习 Составьте диалоги.

Часто употребительные диалоговые выражения

没错儿 (несомненно, что)

就是 (именно так)

应该说 (надо сказать, что)

[谈气候 Говорить о погоде]

A: 可能是因为环境污染的问题, 现在气候变得越来越奇怪了。

B: 是啊。咱们这儿是北方, 可是今天的气温最高到了 35 度, 比南方还高, 成了全国最热的地方了。

A: 而且一下起雨来就停不住, 也跟南方差不多了。

B: 冬天的气温也越来越高, 很少下雪。

A: 我觉得现在的气候是有点儿不正常。

[提建议 Давать совет]

A: 这几天我正在选课呢。你说选哪些课好?

B: 除了 301 以外, 口语课也是一定要选的。咱们的口语水平还要继续提高。

A: 我也是这样想的。语法课呢?

B: 如果你有时间, 最好也选语法课。对了, 我还建议你选汉字课。

[表示可能 Выразить возможность]

A: 喂, 是小钱吗? 我是小王, 明天的聚会我参加不了了。

B: 你怎么了?

A: 我感冒了, 恐怕明天去不了了。

B: 是吗? 没关系, 你好好休息吧。

A: 谢谢你。对了, 吃饭的时候你见得到力波吗?

B: 有什么事儿?

A: 我想请他帮个忙, 星期四跟我一起到邮局去把我的书取回来。
我一个人拿不动。

B: 我一定告诉他。

5. 看图说话 Опишите картинки.



(踢……了)



(睡……下)



(跑……动)

6. 交际练习 Разговорная практика.

(1) Расскажите о погоде в вашей стране или городе.

(2) Расскажите об одном хорошем месте для путешествий в вашей стране.

После запишите вышесказанное.

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

僧敲月下门

贾岛是唐代有名的诗人。传说，他常骑着毛驴作诗。有一天，他骑在毛驴上，想写一首描写月夜景色的诗。他已经想出了两句：

鸟宿池边树，
僧敲月下门。

这是两句好诗，很好地描写出一幅月夜的景色：水池边有一棵大树，月光照在树上，树上的小鸟儿已经安静地睡觉了；有一个和尚来到寺庙门前，用手轻轻地敲寺庙的大门。贾岛一边念着这两句诗，一边往前走，心里非常高兴。但是他又觉得夜里这么安静，这个和尚不应该“敲”门，用手“推”门比较好。他又念了几遍，还是觉得“敲”比“推”好。

他骑在小毛驴上，也不看路，只想着用手“推门”还是用手“敲门”。他的毛驴已经从山下的小路走上了大路。这时候，韩愈坐着轿子正从这儿经过。贾岛的毛驴跟韩愈的轿子撞上了。韩愈可是大官，保护他的人马上走过来，把贾岛从毛驴上拉了下来，问他想要干什么。

贾岛还不知道出了什么事，就被带到轿子前边。他看见轿子里坐着一位大官，就说：“真对不起，刚才我正在想自己诗中的一个字呢，没看见您，跟您撞上了……”

韩愈也是一位诗人，对作诗很感兴趣。一听说是写诗，他就走下轿子，笑着问贾岛：“什么诗呀？你念给我听听。”贾岛就把自己的诗句念给韩愈听。他还问韩愈，是“僧敲月下门”好呢，还是“僧推月下门”好。

韩愈连想也没想，就说：“‘敲’比‘推’好。你想，在没有人、也没有声音的月夜，有几下敲门的声音，不是更让人觉得安静吗？”

后来，“推敲”就成了一个新词，表示“研究、思考”的意思。贾岛和韩愈也成了很好的朋友。

1. 可能补语(2) Дополнительный член возможности (2)

Глагол “下”, “了”, “动” может употребляться в качестве дополнительного члена возможности.

Конструкция “гл.+得/不下” обозначает, что предметы или лица могут или не могут быть размещены в каком-то пространстве. Глаголы “站,坐,睡,停,放,住” и другие часто употребляются в этой конструкции. Например:

书包里放不下这么多东西。

这儿停不下十辆汽车。

宿舍住得下这么多人吗?

“гл.+得/不了” указывает на возможность осуществления действия (глагол “了” обычно употребляется только в качестве дополнительного члена возможности). Например:

你朋友秋天来得了吗?

她的腿被撞伤了,她现在走不了路。

老师病了,明天上不了课。

Глагол “了” иногда выражает значение “完”. Например:

这么一大杯葡萄酒,她喝不了。

学院离这儿不远,用不了半个小时就到了。

Конструкция “гл.+得/不动” обозначает изменение положений лиц или предметов посредством действия или движения. Например:

你看我就穿得那么多,连路都走不动了。

他一个人搬不动这张大桌子。

你不用帮我了,我自己拿得动这些东西。

Обратите внимание: модальные глаголы “能”, “可以” выражают возможность, однако, когда необходимо выразить, невозможность сделать что-то в силу каких-либо отсутствия субъективных или объективных условий, обычно употребляется дополнительный член возможности, а не модальный глагол. Например:

小孩搬不动这个大花盆。(Не говорят: ⊗“小孩不能搬这个大花盆。”)

这儿声音太大,我听不见。(Не говорят: ⊗“这儿声音太大,我不能听见。”)

Когда требуется выразить, что говорящий способен сделать что-то или условия позволяют кому-то сделать что-то, то можно употребить как модальный глагол так и дополнительный член возможности. Дополнительный член обычно употребляется больше. Например:

- 我学过英语,我能翻译。 (我学过英语,我翻译得了。)
今天天气很好,能去。 (今天天气很好,去得了。)
你不用帮助我,我自己能搬。 (你不用帮助我,我自己搬得动。)

Если говорящий просит разрешения на осуществление действия или движения, то он должен употреблять модальный глагол, а не дополнительный член возможности. Например:

- 外边刮风了,你不能出去。(He говорят: ⊗“外边刮风了,你出不去。”)
我可以进来吗?(He говорят: ⊗“我进得来吗?”)

2. “起来”的引申用法 употребление “起来” в переносном смысле

Конструкция “гл. / прил. + 起来” обозначает начатое или продолжающееся действие, движение или состояние. Например:

- 刚到五月,天气就热起来了。
快要考试了,他现在忙起来了。
以前我喜欢现代诗,现在我也喜欢起古诗来了。
切蛋糕的时候,大家都唱起“祝你生日快乐”来了。

3. —……就…… конструкция “—……就……”

Конструкция “—……就……” используется в значении когда одно движение или действие моментально следует за другим. Эти движения или действия могут произойти как с одним и тем же, так и с двумя разными субъектами или объектами.

- 陈老师一进教室就开始上课。 (один и тот же субъект)
我一着急,就回答错了。 (один и тот же субъект)
北京一到五月,天气就热起来了。 (два разных объекта)
她一叫,我们就都出来了。 (два разных субъекта)

4. “除了……(以外), 还 / 都 / 也……”

Конструкция “除了……以外, 还 / 都 / 也……”

Конструкция “除了……(以外), 还 / 也……” означает, что помимо упомянутых предметов ещё включаются другие добавленные предметы. Например:

除了秋天以外, 别的季节也可以来中国旅游。

除了喜欢画画以外, 他还特别喜欢中国书法。

除了现代的新诗, 她也爱看唐诗。

Конструкция “除了……(以外), 都……” имеет значение “за исключением” и подчеркивает единство в чём-либо остальных предметов. Например:

除了这首诗以外, 别的诗我都背不出来了。

除了星期六和星期日以外, 我们每天上午都有汉语课。

除了不喜欢吃羊肉, 她什么肉都爱吃。

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

构词法(10): 缩减式

Способ словообразования (10): Уменьшение

(1) Опускание: 清华——清华大学

(2) Сокращение: 北大——北京大学, 北语——北京语言大学

(3) Упрощение: 京——北京, 沪——上海, 粤——广东, 中美——中国和美国,
中英——中国和英国

Выучите песню.

在那遥远的地方

哈萨克族民歌
王洛宾 改编



- | | |
|------------------------------|-----------------------|
| zài nà yáoyuǎn de dì fāng | yǒu wèi hǎo gūniang |
| 1. 在 那 遥 远 的 地 方 ， | 有 位 好 姑 娘 ， |
| tā nà fēnhóng de xiàoliǎn | hǎoxiàng hóng tàiyáng |
| 2. 她 那 粉 红 的 笑 脸 ， | 好 像 红 太 阳 ， |
| wǒ yuàn pāo qì le cáichǎn | gēn tā qù fàng yáng |
| 3. 我 愿 抛 弃 了 财 产 ， | 跟 她 去 放 羊 ， |
| wǒ yuàn zuò yì zhī xiǎo yáng | gēn zài tā shēnpáng |
| 4. 我 愿 做 一 只 小 羊 ， | 跟 在 她 身 旁 ， |



rénmen zǒu guò tā de zhàngfáng dōu yào huí tóu liú liàn de zhāngwàng
人 们 走 过 她 的 帐 房 ， 都 要 回 头 留 恋 地 张 望 。

tā nà huópō dòng rén de yǎnjīng hǎoxiàng wǎnshàng míngmèi de yuèliang
她 那 活 泼 动 人 的 眼 睛 ， 好 像 晚 上 明 媚 的 月 亮 。

měi tiān kàn zhe nà fēn hóng de xiào liǎn hé nà měilì jīn biān de yīshang
每 天 看 着 那 粉 红 的 笑 脸 和 那 美 丽 金 边 的 衣 裳 。

wǒ yuàn tā ná zhe xì xì de píbiān bú duàn qīngqīng dǎ zài wǒ shēnshang
我 愿 她 拿 着 细 细 的 皮 鞭 ， 不 断 轻 轻 打 在 我 身 上 。

В эти выходные Линь На пригласила нескольких китайских студентов на обед в ресторан. Но после обеда собравшиеся хотят сами платить по счёту. В чём дело?

第三十七课 Урок 37

谁来埋单

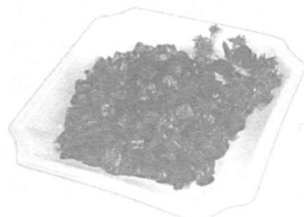
一、课文

Текст

(一)



||水煮牛肉 16元||



||老干妈炒三丁 16元||

||街边口水鸡 15元||

||本帮熏鱼 18元||

精
典
川
菜

||鱼香肉丝 12元||

||麻辣豆腐 10元||

||宫保鸡丁 16元||

||满口香豆腐 16元||

||川式夹烧肉 18元||

||巴蜀家乡鱼 22元||

林娜：小云、力波、宋华，你们今天晚上都有空儿吗？咱们到外边吃晚饭去。^①

王小云：好啊，我们都去，人越多越热闹。去哪家饭馆呢？

宋华：去哪家都行。

丁力波：对，只要不是学校餐厅的菜，我什么都想吃。咱们走吧。

.....

林娜：大为，你再来一点儿。

马大为：今天的菜味道好极了，我吃得太多，实在吃不下了。

林娜：大家都吃好了吧，服务员，埋单。^②

服务员：好，这是账单。

【在饭馆】
В ресторане

宋华：把账单给我。

王小云：我来付。

服务员：谢谢，您这是二百，请稍等。

林娜：怎么回事儿？^③我请你们吃晚饭，你们怎么都抢着埋单？你们还比我动作快！

王小云：谁埋单都一样。


林娜：今天是我约大家来的，就该由我付钱。^④

王小云：你就下回再付吧。

丁力波：我怎么也不明白，为什么你们人人都要埋单？好吧，咱们就AA制吧^⑤。

王小云：不行，这次我来，下次再AA制。

林娜：为什么？小云，我请客，你埋单，这不成了笑话了吗？



【表示奇怪】

Выразить удивление

宋华：你要听笑话，我可以给你们讲一

个。有人说，要是看见很多人在球场上抢一个橄榄球，那可能是美国人；要是看见很多人在饭馆里抢一张纸，那就很可能是中国人。

丁力波：为什么中国人喜欢这样做呢？

宋华：我们跟朋友在一起的时候，一般不希望给别人添麻烦，都愿意自己多拿出一些。当然有的人也可能是想表示自己大方。所以，如果几个中国人一起在饭馆吃饭，事先没有说清楚由谁请客，最后大家就会抢着埋单。你们看，对面的那几位抢得比我们还热闹呢。

生词 Новые слова

1. 埋单	гл. с доп.	máidān	(разг.) платить по счёту 我来埋单,谁来埋单
2. 晚饭	сущ.	wǎnfàn	ужин 吃晚饭,一顿(dùn)晚饭
3. 越…… 越……		yuè…… yuè……	чем..., тем...; все + сравнительная степень прилагательных 越多越热闹,越唱越高兴,越学越好,越活越年轻
4. 餐厅	сущ.	cāntīng	ресторан 学校餐厅,外边的餐厅
5. 味道	сущ.	wèidao	вкус 味道很好,味道好极了,菜的味道
6. 账单	сущ.	zhàngdān	счёт 饭馆的账单,医院的账单
账	сущ.	zhàng	счёт 付账
单	сущ.	dān	список 通知单,成绩单
7. 回	сч.сл.	huí	счётное слово для дела или для раза действия 一回事,两回事,怎么一回事,去过一回,吃过一回,用过一回
8. 抢	гл.	qiǎng	стараться быть первым; опередить; ограбить 抢东西,抢钱,抢着埋/买单,抢着付账,抢着回答
9. 约	гл.	yuē	пригласить; договориться 约大家来,约他聊天,约朋友聚会,约同学看电影,约我散步
10. 由	пр.	yóu	через; посредством 由我付,由他来做,由学校管理,由公司解决
11. 明白	прил./гл.	míngbai	ясный; понятный / понять 怎么也不明白,明白这件事
12. AA 制	сущ.	AA zhì	система “каждый платит за себя”
13. 请客	гл. с доп.	qǐngkè	угощать гостя; пригласить гостей на обед (с намерением платить за гостей) 我请客

14. 笑话	суц.	xiàohua	анекдот; шутка 说笑话, 讲笑话, 一个笑话, 成了笑话
15. 球场	суц.	qiúchǎng	площадка 球场上, 足球场
16. 橄榄球	суц.	gǎnlǎnqiú	американский футбол 踢橄榄球, 橄榄球场
17. 添	гл.	tiān	добавить; причинить 添麻烦, 添衣服, 添一点饭, 添一台电脑
18. 大方	прил.	dàfang	щедрый; невычурный 大方的人, 动作大方
19. 事先	суц.	shìxiān	заранее; предварительно 事先知道, 事先告诉, 事先没有说清楚
20. 最后	суц.	zuìhòu	последний; наконец 最后一课, 最后一次, 排在最后

(二)



宋华: 你们喜欢吃羊肉吗?

马大为: 喜欢。上星期六, 我们班同学跟陈老师一起去内蒙草原旅游, 还吃了烤全羊呢!

宋华: 烤全羊? 你们几个人吃得了吗?

马大为：吃得了。我们班的同学除了林娜以外都去了。包括陈老师，一共16个人呢。

丁力波：我们是按蒙族的习惯吃的。^⑥大家一坐好，两个蒙族姑娘就抬出了烤好的羊。还有两个姑娘，一个举着酒杯，一个拿着酒壶，慢慢地向我们走过来。她们站在我们的桌子前边，唱起蒙族民歌来。

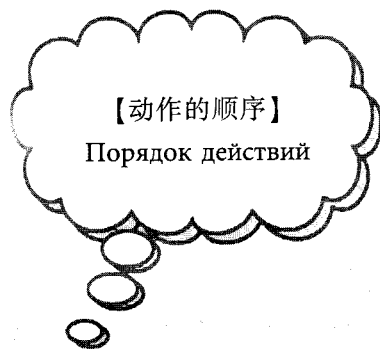
宋华：有意思，说下去。

丁力波：这时候，饭店的经理向大家表示欢迎。他说：“欢迎各国朋友来我们内蒙草原旅游。今天晚上，请大家按蒙族的习惯吃烤全羊。首先，由我们这四位姑娘向你们敬酒，请你们中间岁数最大、最受尊敬的人喝第一杯酒，吃第一块烤羊肉。”

宋华：谁喝了第一杯酒？

马大为：当然是陈老师，她比我们岁数大。

丁力波：四位姑娘唱着蒙族民歌，向陈老师敬酒。然后，请陈老师吃第一块羊肉。



马大为：陈老师吃了羊肉以后，四位姑娘又接着唱下去，^⑦给我们每个人敬酒、敬烤羊肉。我们也跟着唱起来。大家越唱越高兴，这个晚上过得非常愉快。

宋华：你们吃过内蒙的烤全羊了，下个星期六，我请大家吃地道的新疆烤羊肉。

生词 Новые слова

1. 羊肉	сущ.	yáng ròu	баранина 烤羊肉
2. 班	сущ.	bān	класс; группа 我们班, 一个班
3. 烤全羊	сущ.	kǎoquányáng	баран, жареный целиком
4. 按	пр.	àn	согласно 按这儿的习惯, 按我们的风俗, 按老师的意见
5. 抬	гл.	tái	нести; поднять 抬起头来, 抬桌子, 抬床
6. 举	гл.	jǔ	поднять 举杯子, 举手, 举重
7. 酒杯	сущ.	jiǔbēi	чарка; бокал 举起酒杯, 一个酒杯
8. 民歌	сущ.	míngē	народная песня 西藏民歌, 内蒙民歌, 台湾民歌, 东北民歌, 俄罗斯民歌
9. 饭店	сущ.	fàndiàn	гостиница; отель 北京饭店, 长城饭店
10. 首先	нар.	shǒuxiān	сначала; в первую очередь
11. 敬酒	гл. с доп.	jìngjiǔ	предлагать тост 向大家敬酒
敬	гл.	jìng	уважать; предложить 敬茶, 敬烤羊肉
12. 受	гл.	shòu	получить 受教育, 受称赞, 受污染
13. 尊敬	гл.	zūnjìng	уважать; чтить 尊敬老师, 尊敬老人, 受尊敬的人
14. 然后	нар.	ránhòu	потом; затем
15. 接着	гл. / союз	jiēzhe	продолжать / затем, потом 接着唱, 接着说, 接着商量, 接着敬酒
16. 愉快	прил.	yúkuài	радостный 过得很愉快, 生活愉快, 愉快的事儿
17. 蒙族	собств.	Měngzú	монголы
18. 新疆	собств.	Xīnjiāng	Синьцзян-уйгурский авт. р-н. Китая

补充生词 Дополнительные слова

1. 竹子	суц.	zhúzi	бамбук
2. 主人	суц.	zhǔrén	хозяин
3. 阿姨	суц.	āyí	тётя
4. 肉丝炒竹笋		ròusī chǎo zhúsǔn	свинина, жаренная с ростками зимнего сорта бамбука
肉丝	суц.	ròusī	мелко нарезанное мясо
炒	гл.	chǎo	тушить
竹笋	суц.	zhúsǔn	бамбуковые побеги
5. 词典	суц.	cídiǎn	словарь
6. 挖	гл.	wā	копать
7. 计划生育	идиом.	jìhuà shēngyù	контроль рождаемости; планирование рождаемости
计划	гл.	jìhuà	планировать
生育	гл.	shēngyù	рожать
8. 优生优育	идиом.	yōushēng yōuyù	рождение здорового потомства и хорошая забота о нём
优	прил.	yōu	отличный
9. 巧云	собств.	Qiǎoyún	имя служанки

二、注释

Комментарии

① 咱们到外边吃晚饭去。

Давайте поужинаем за пределами университета.

Под “外边” имеются в виду рестораны не на территории университета.

② 服务员,埋单。

Официант, счёт!

“埋单” часто говорят при оплате за счёт в ресторане. Это выражение из

гуандунского диалекта, но сейчас оно стало популярным и в разговорной речи на севере Китая. Можно также говорить “买单”.

③ 怎么回事儿?

В чём дело?

Это выражение обозначает, что происходит что-то непонятное.

④ 今天是我约大家来的, 就该由我付钱。

Сегодня я пригласил всех сюда, поэтому я должен платить.

Конструкция “由 + им.об. + гл.” означает, что некое дело должно быть выполнено неким человеком или организацией. Например:

电影票由宋华去买。

这个问题应该由学校解决。

⑤ 咱们就 AA 制吧。

Давай каждый платит за себя.

“AA 制” (произносится AA zhì) означает, что каждый платит за себя свою долю от общих расходов. В современном китайском языке существуют некоторые слова, которые начинаются с латинских букв, такие как “BP 机” (пейджер), “IP 电话” (интернет-телефон); некоторые являются сокращенными словами западных языков, как например: CD, DVD, WTO. Все эти слова произносятся согласно произношению их английских букв.

⑥ 我们是按蒙族的习惯吃的。

Мы едим это по монгольскому обычаю.

Конструкция “按 + им. об. + гл.” означает, что что-то делается по какому-то стандарту. Например:

我们按那儿的习俗用手抓饭吃。

我们按医生的话一天吃三次药。

⑦ 四位姑娘又接着唱下去。

Потом четыре девушки продолжили петь.

Глагол “接着” выступает в роли обстоятельства, а конструкция “接着 + гл.” означает, что второе действие следует за первым либо второе действие является продолжением первого действия в контексте содержания. Например:

你先说,我接着说。

他先介绍北京,接着介绍上海。

今天我们先学到这儿,明天我们接着学。

Структура выражения последовательности действий в рассказе следующая: “首先/先——再/又/接着——然后/接着——最后”。

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

重点句式 Ключевые предложения

1. 去哪家饭馆都行。
2. 谁埋单都一样。
3. 只要不是学校餐厅的菜,我什么都想吃。
4. 我怎么也不明白,为什么你们人人都要埋单?
5. 她比我们岁数大。
6. 对面的那几位抢得比我们还热闹呢。
7. 四位姑娘又接着唱下去。
8. 今天是我约大家来的,就该由我付钱。
9. 大家越唱越高兴。

1. 熟读下列短语 Выучите следующие обороты.

- (1) 讲下去 看下去 听下去 唱下去 念下去 背下去
聊下去 住下去 比赛下去 生活下去 演奏下去 翻译下去
- (2) 谁都不认识 什么都吃过 哪儿也没去过 怎么做都可以

- (3) 由陈老师教 由司机开 由你去做 由学校解决 由公司付账
- (4) 跑得比他慢 睡得比以前早 做得比他们认真 发展得比农村快
棋下得比我差 球踢得比红队好 花开得比去年美 债借得比他们多
- (5) 按医生的话吃药 按老师的意见准备
按蒙族习惯敬酒 按这儿的的风俗送礼

2. 句型替换 Подстановочные упражнения.

(1) 你们喜欢听吗?

很有意思,请说下去。

讲下去
唱下去
念下去
背下去

(2) 我们去哪家饭馆呢?

哪家饭馆都行。

要什么菜	什么菜
让谁参加	谁参加
去哪儿旅游	去哪儿
打算怎么过生日	怎么过

(3) 对面的那几位抢得热闹不热闹?

对面的那几位抢得比我们更热闹。

白队	踢	好	红队
城市的经济	发展	快	农村
女学生	学习	认真	他们
今年的花	开	好看	去年

(4) 她比你们岁数大吗?

她没有我们岁数大。

张小姐	身体好
林娜	嗓子好
她姐姐	学习努力

(5) 今天的账单由谁付?

今天的账单由我付。

这个问题	去回答	丁力波
这辆新车	来开	老司机
学生宿舍	打扫	服务员
这个商店	管理	张经理

(6) 大家唱得怎么样了?

大家越唱越高兴。

雨	下	大
风	刮	大
他们	聊	热闹
他的汉语	说	流利

3. 课堂活动 Семинарская работа.

Расскажите событие и последовательно используя “首先/先……再/又/接着……然后/接着……最后……”. Например:

A: 昨天我们去城里了,

B: 我们先在书店买了很多书,

C: 又买了光盘,

D: 然后去饭馆吃饭,

E: 接着去商场买东西,

F: 最后看了一个电影。

……

4. 会话练习 Составьте диалоги.

Часто употребительные диалоговые выражения

去哪儿都行 (Куда угодно.)

什么都可以 (Что угодно.)

怎么回事儿 (В чём дело?)

我怎么也不明白 (Никак не могу понять!)

[在饭馆 В ресторане]

(1) A: 小张, 你想吃点儿什么? 你来点 (заказать) 菜吧。

B: 我吃什么都行。小王点吧, 你常来这儿, 比较熟, 你喜欢吃什么我们就吃什么。

C: 我可喜欢吃辣的, 越辣越好。你们吃得了吗?

B: 没有关系, 我也是“怕不辣”。

D: 我病了不能吃辣, 我点个烤鸭吧。

(2) A: 来, 为咱们的友谊, 干杯!

B: 干杯!

A: 这几个菜味道还可以。小张, 你再多吃点儿, 别客气啊!

B: 我已经吃得不少了, 实在吃不下了。

(3) A: 大家都吃好了吧? 小姐, 埋单。

B: 今天我来付账。

A: 不是已经说好了吗? 这次由我埋单。

C: 我看这样吧, 谁也别抢着付了, 咱们今天就 AA 制。

[表示奇怪 Выразить удивление]

A: 小钱来了吗?

B: 他没有来, 他说他不参加这次比赛了。

A: 怎么回事儿? 他昨天不是表示愿意参加的吗? 怎么变得这么快?

B: 他说他不希望给别人添麻烦。

A: 为什么?

B: 可能他觉得自己的水平不太高, 怕踢不好。

A: 我怎么也不明白, 他为什么这样想呢。

5. 看图说话 Опишите картинки.



6. 交际练习 Разговорная практика.

Расскажите какие у вас привычки, когда вы обедаете в ресторанах?

После запишите вышесказанное.

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

竹子的孩子

巧云在上海打工，她在一个外国人家里当阿姨。她会讲一点儿英语，她主人连一句汉语也不会说。一天，巧云做了一个肉丝炒竹笋，她做得很好吃。主人指着竹笋用英语问巧云：“这个很好吃，它是什么？”

巧云不会用英语说“竹笋”这个词，怎么办呢？她心里一着急就对主人说：“对不起，先生，我也不知道它是什么。”

“这是你做的菜，是你去商店买的，你怎么会不知道呢？”主人有点儿不高兴地说。

巧云笑着说，“我不知道英语怎么说。请等一等，我去查一查词典。”

她查完了词典，也只会说“‘竹笋’是竹子的孩子”。主人说，吃竹子的孩子不太好，我们应该保护环境、绿化环境，怎么能吃竹子的孩子呢？巧云想告诉主人，竹笋太多是长不出好竹子来的，一定要把那些长得不好的竹笋挖出来。可是，巧云还不能用英语讲清楚这个问题。说汉语，主人又听不懂，她真不知道该怎么办。突然，她想到计划生育中的一句话，就高兴地用英语对主人说，“竹子也要计划生育，只有优生优育，才能长出好竹子。”主人一听就明白了，并且大笑起来，还称赞巧云，说她讲得比老师还清楚，很有意思。

1. “下去”的引申用法 Употребление “下去” в переносном значении

Сложный дополнительный член направления “下去” может иметь значение продолженного действия. Конструкция “гл. / прил. + 下去” означает, что действие, которое уже началось, будет продолжаться или состояние, которое уже появилось, продлится. Например:

有意思,请说下去。

陈老师吃了羊肉以后,四位姑娘又接着唱下去。

大家只要学下去,就一定能学会。

天气再这样冷下去,我们就该穿羽绒服了。

2. 疑问代词表示任指(2) 疑问代词表示任指(2) 疑问代词表示任指(2) 疑问代词表示任指(2) 疑问代词表示任指(2)

Когда вопросительные местоимения “谁,什么,哪儿” употребляются в повествовательных предложениях, они имеют значение обобщения. Наречия “都” или “也” часто употребляются в сочетании с вышеуказанными вопросительными местоимениями. Например:

谁埋单都一样。

吃饭去哪家饭馆都行。

他刚来北京,哪儿都想看看。

他什么都不想吃。

这件事真奇怪,我怎么也不明白。

3. 用介词“比”表示比较(2) 用介词“比”表示比较(2) 用介词“比”表示比较(2) 用介词“比”表示比较(2) 用介词“比”表示比较(2)

Кроме прилагательных и глагольных оборотов, обороты “подлежащее + сказуемое” также могут употребляться для выражения разницы после сравнения двух предметов в каком-либо аспекте.

подлж. + пр.“比” + сущ. / м. + об. 《подлж. + сказ.》

подлежащее	сказуемое		
	пр. “比”	сущ./м.	об. 《подлеж.+сказ.》
陈老师	比	我们	岁数 大。
你们	还比	我	动作 快!
这条裙子	比	那条	颜色 好吗?
我外婆	不比	我妈妈	身体 差。

В предложениях с модальным дополнительным членом для выражения сравнения конструкция “比 + сущ. / мест.” может ставиться между глаголом и дополнительным членом, смысл при этом не меняется. Например:

对面的那几位比我们抢得还热闹呢。(对面的那几位抢得比我们还热闹呢。)

他比他朋友来得早。(他来得比他朋友早。)

张先生翻译唐诗比王先生翻译得好。(张先生翻译唐诗翻译得比王先生好。)

4. 越……越…… Конструкция “越……越……”

Эта конструкция значит, что вслед за изменением состояния (после первого “越”), степень тоже изменится (после второго “越”). Например:

他很着急,所以越说越快。

雨越下越大了。

大家越唱越高兴。

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

构词法(11): 综合式

Способ словообразования (11): Комплексный

Слова, образованные этим способом, являются сложными словами, которые состоят из существительного и предшествующего ему определяемого слова.

Большинство образованных этим способом слов являются существительными.

照相机 办公室 借书证 通知单 服务员 出租车 展览馆
 园艺师 科学家 植物园 中秋节 外交官 橄榄球 太极剑
 电影院 兵马俑 羽绒服 建国门 音乐会 图书馆 美术馆
 汉语课 火车站 外国人 葡萄酒 君子兰 明信片 人民币
 小意思 小学生 小汽车 小时候
 商品经济 中华民族 汉语词典 公共汽车 古典音乐

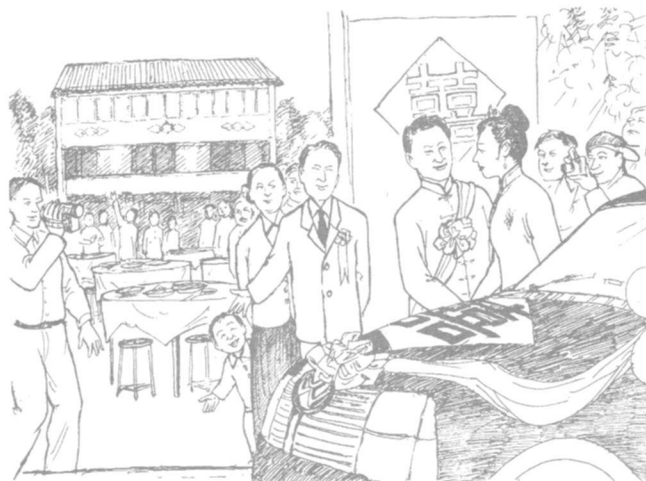
Ли Юйлань — двоюродная сестра Сяо Яньцзы, а Джек — друг Ма Давэя. После знакомства они полюбили друг друга и поженились. Хотите ли вы узнать что произошло с новобрачными, когда они приехали к родителям Юйлань в деревню?

第三十八课 Урок 38 (复习 Повторение)

你听,他叫我“太太”

一、课文 Текст

(一)



杰克: 大为、小燕子, 告诉你们一个好消息——我结婚了!
玉兰嫁给我了!

小燕子: 等一等, 你结婚了? 你们是什么时候结婚的? 我们怎么都不知道?

杰克: 我结婚, 我自己知道就行了。再说, 我们是旅行结婚, 一回来就告诉你们, 不算晚吧?

小燕子: 祝贺你们新婚愉快, 生活幸福。

杰克: 谢谢!

【祝贺新婚】
Поздравить
новобрачных

小燕子：你只让我们知道还不行，还得……

杰克：对，我们早就去政府登记了，也拿到了结婚证。

小燕子：我想说的不是这个意思。

杰克：那是什么意思？

【澄清观点】
Отстоять точку зрения

小燕子：我是说，你还得请客。

杰克：那当然。这是我们的喜糖，来，请吃糖。

小燕子：喜糖我们收下了，但这还不算是请客。

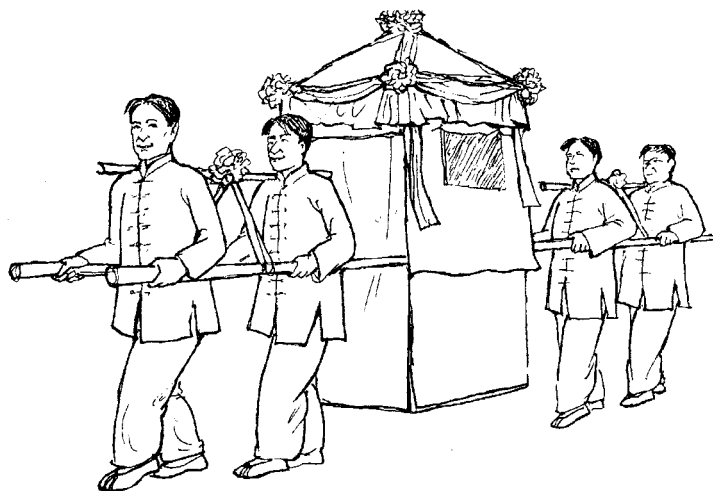
马大为：杰克，按中国人的习惯，结婚要举行婚礼。墙上、门上要贴红双喜字，新娘要坐花轿，还要摆宴席，请很多客人来。婚礼热闹得很。^①

杰克：要举行婚礼，我明白。我们西方人一般是在教堂举行婚礼。说到宴席，我们只请亲戚朋友在一起喝杯酒，^②唱歌，跳跳舞，高兴高兴。除了特别有钱的人以外，一般都不摆宴席。

小燕子：我表姐的家在农村，结婚宴席可不只是喝杯酒。

杰克：还有什么？

小燕子：你等着你岳父、岳母教你吧。^③



生词 Новые слова

1. 太太	сущ.	tàitai	госпожа 王太太,张太太,叫她“太太”,我太太
2. 嫁	гл.	jià	выйти замуж 她嫁给他
3. 新婚	гл.	xīnhūn	новобрачные 新婚的丈夫和妻子
4. 幸福	прил.	xìngfú	счастливый 祝你幸福,祝你生活幸福,幸福生活
5. 政府	сущ.	zhèngfǔ	правительство 中国政府,上海市政府
6. 登记	гл.	dēngjì	регистрировать 结婚登记,去政府登记,去派出所登记
7. 结婚证	сущ.	jiéhūnzhèng	брачное свидетельство 拿到结婚证
8. 喜糖	сущ.	xǐtáng	свадебные конфеты 送喜糖,请大家吃喜糖
9. 举行	гл.	jǔxíng	провести 举行展览,举行聚会,举行考试,举行纪念活动
10. 婚礼	сущ.	hūnlǐ	свадьба 举行婚礼,参加婚礼
11. 贴	гл.	tiē	наклеить 贴邮票,贴照片
12. 红双喜字	собств.	hóng	красные иероглифы “Двойное счастье”
		shuāngxǐ zì	囍,贴红双喜字
双喜	сущ.	shuāngxǐ	двойное счастье
双	сч.сл.	shuāng	пара 一双筷子
13. 新娘	сущ.	xīnniáng	невеста 做新娘,当新娘
14. 花轿	сущ.	huājiào	свадебный паланкин 坐花轿,抬花轿
15. 宴席	сущ.	yànxí	банкетный стол 摆宴席,结婚宴席,生日宴席
16. 客人	сущ.	kèren	гость 请客人来,欢迎客人
17. 教堂	сущ.	jiàotáng	церковь 上教堂,在教堂举行婚礼
18. 亲戚	сущ.	qīnqi	родственник 我的亲戚,我们是亲戚,亲戚朋友
19. 表姐	сущ.	biǎojiě	старшая двоюродная сестра

20. 只是	нар.	zhǐshì	только; лишь 只是开个玩笑,不只是喝杯酒
21. 岳父	сущ.	yuèfù	тесть
22. 岳母	сущ.	yuèmǔ	теща
23. 杰克	собств.	Jiékè	Джек(имя персонажа данного учебника; австралиец)
24. 李玉兰	собств.	Lǐ Yùlán	Ли Юйланы (имя персонажа в данного учебника; китаянка)

(二)

玉兰: 杰克, 到了我家, 见了我父母, 你得叫爸、叫妈。记住了吗?

杰克: 记住了。你说得很容易, 可是我怎么开得了口?

玉兰: 怎么开不了口? 你跟着我叫吧。

杰克: 好, 记住了。

.....

玉兰: 爸、妈, 我们回来了。最近我们忙得很, 现在才有空儿回来看你们。

玉兰爸: 哦, 回来了就好。我跟你妈正在商量给你们办结婚宴席的事儿呢。

玉兰: 爸, 妈, 我们已经结婚好几个月了,^④ 结婚宴席你们就别办了。再说.....

玉兰爸: 说什么咱们也得办。^⑤ 这不是在你们北京城里, 这是农村。

杰克: 先生, 您听我们慢慢地说.....

玉兰爸：什么？“先生”？你叫我“先生”！

玉兰：杰克，我是怎么跟你说的，你说记住了，怎么又忘了？叫“爸”，叫“爸”呀！老爸，杰克还不太习惯。说到我们俩结婚的事儿，^⑥现在得按新的办法办，您怎么还是老脑筋啊？^⑦

玉兰妈：什么叫老脑筋？这是咱们的规矩。

杰克：太太，您别生气……



玉兰妈：玉兰爸，你听，他叫我“太太”！

玉兰：你得叫“妈”。妈，他还不懂我们的规矩。

玉兰妈：看得出来，他是不懂我们的规矩。你一个人跑到中国来，想怎么做就怎么做，你们村里的人谁也看不见。

玉兰：妈，您这就不明白了，他不住在农村，他家在悉尼。

玉兰妈：哦，在城里。你们知道吗？结婚是一辈子的大事啊！什么都没有结婚重要！不请亲戚朋友和邻居吃饭，你们胡同的人不说你吗？^⑧

杰克：别说我们那条大“胡同”，连我住的那一座楼里，也没有人会批评我。跟您这么说吧，我们谁也不认识谁。

玉兰妈：可是我不能让村里人说我，说我女儿。

玉兰爸：我看就这么决定了：我们去饭馆里请两个好厨师，在家里摆十几桌宴席。除了亲戚朋友以外，把村里的人也请来，大家高高兴兴地喝几杯。



玉兰妈：对，就这样了。这事儿由我们来办，一定得热热闹闹地办。让大家也认识认识我们家的外国爷爷。

囍

結 婚 啓 事

長男國偉
次女美芳
經 相 當 時 期 之 友 誼，情 投 意 合，
願 結 為 終 身 伴 侶，並 徵 得 雙 方 家 長 同 意，訂
於 國 立 二 〇 〇 三 年 七 月 六 日
農 曆 歲 次 癸 未 年 六 月 初 七 日
(星 期 日) 上 午 十 一 時
假 座 加 拿 大 溫 哥 華 市 教 堂 舉 行 結 婚 典 禮 屆 時 恭 請

王 金 夫
王 祝 明 芬
楊 百 先
楊 張 麗 玲
諸 親 戚 友
光 臨 觀 禮
敬 啓

囍

生词 Новые слова

- | | | | |
|-------|------------|------------|----------------------------------------------------------|
| 1. 开口 | гл. с доп. | kāikǒu | начать говорить 没开口, 难开口, 开不了口, 怎么开得了口 |
| 口 | сущ. | kǒu | рот |
| 2. 商量 | гл. | shāngliang | советоваться; обсуждать 商量这件事, 商量这个问题, 跟他商量, 两个人商量, 大家商量 |
| 3. 俩 | мест. | liǎ | (разг.) оба; двое; два 我们俩, 他们俩, 你们俩, 咱俩 |
| 4. 脑筋 | сущ. | nǎojīn | мозги; ум; сознание; идея 脑筋好, 动脑筋, 老脑筋 |
| 5. 规矩 | сущ. | guīju | правило; закон; порядок 懂规矩, 不懂我们的规矩 |
| 6. 生气 | гл. с доп. | shēngqì | сердиться 别生气, 她还在生气, 生我的气 |

7. 大事	сущ.	dàshì	большое дело; важное событие 国家大事, 世界大事, 一辈子的大事
8. 邻居	сущ.	línjū	сосед 好邻居, 我们家的邻居, 请邻居吃饭
9. 胡同	сущ.	hútòng	переулок 北京的胡同, 你们胡同, 你们胡同的人, 一条胡同
10. 批评	гл.	pīpíng	критиковать 批评我, 批评这件事
11. 决定	гл.	juéding	решить 决定结婚, 决定请客, 决定去黄山旅游, 决定出发的时间, 就这么决定了
12. 厨师	сущ.	chúshī	повар 请两个好厨师
13. 姑爷	сущ.	gūye	зять 新姑爷, 我们家的姑爷, 外国姑爷
14. 悉尼	собств.	Xīní	Сидней

补充生词 Дополнительные слова

1. 庆祝	гл.	qìngzhù	праздновать; отмечать
2. 走马灯	сущ.	zǒumǎdēng	фонарик с карусельными картинками внутри
灯	сущ.	dēng	лампа; фонарь
3. 对联	сущ.	duìlián	парные надписи
上联	сущ.	shànglián	первая надпись из парных
下联	сущ.	xiàlián	вторая надпись из парных
4. 熄(灯)	гл.	xī (dēng)	гасить; тушить (свет)
5. 对	гл.	duì	подходить друг другу
6. 旗子	сущ.	qízi	флаг; знамя
7. 虎	сущ.	hǔ	тигр

8. 飘扬	гл.	piāoyáng	веять; реять
9. 飞虎旗	сущ.	fēihǔqí	флаг с летающим тигром
10. 卷	гл.	juǎn	свернуть
11. 藏	гл.	cáng	прятать
12. 中榜	гл. с доп.	zhòngbǎng	вывесить успешные результаты
13. 宋代	собств.	Sòngdài	династия Сун
14. 王安石	собств.	Wáng Ānshí	Вон Аньши, имя известного поэта династии Сун

二、注释

Комментарии

① 婚礼热闹得很。

Свадьба проходит очень шумно.

Структурная частица “得” и наречие “很” часто ставится после прилагательных и глаголов, обозначающих чувственную деятельность. Конструкция “прил. / гл. + 得很” обозначает высокую степень. Например:

我们最近忙得很。

大家都高兴得很。

A: 力波现在还想家吗?

B: 他说还想得很。

② 说到宴席,我们只请亲戚朋友在一起喝杯酒。

Насчёт банкетного стола, мы пригласили только родственников и друзей вместе выпить.

Конструкция “说到 + им. об. / гл. об. / об. 《подлеж.+сказ.》” означает вовлечение некоторых людей или предметов. Она употребляется для введения новой темы или выражения мнения. Например:

说到学习成绩,我认为小田是我们全班的第一。

说到在饭馆买单,我们喜欢 AA 制。

说到杰克怎么称呼玉兰的父母,由他自己决定吧。

③ 你等着你岳父、岳母教你吧。

Подожди своих тестя и тещу, чтобы они тебя научили.

Женатый мужчина называет родителей жены “岳父，岳母”， а замужняя женщина называет родителей мужа “公公，婆婆”. Однако в разговорной речи супруги называют своих родителей “爸爸，妈妈”.

В данном уроке появились новые слова—обращения. Например, дети называют своих родителей “老爸，老妈”. “太太” является уважительным обращением к замужней женщине, ему часто предшествует фамилия её мужа, например: “张太太”， “王太太”. Когда муж говорит о своей жене, он может называть свою жену “我太太”. Такое употребление является распространённым в Гонконге, Макао, Тайване и кругах эмигрантов из Китая. На материковом Китае обращение “太太” в этом значении уже долго не употреблялось, и сейчас редко употребляется (обычно женщины на материковом Китае не берут фамилии их мужей). “姑爷” является обращением семьи жены к её мужу.

④ 我们已经结婚好几个月了。

Мы уже несколько месяцев как поженились.

“好几” употребляется перед счётными словами или словами времени и имеет значение “много”. Например: “好几个，好几十，好几千，好几万，好几倍，好几年” и т.д.

⑤ 说什么咱们也得办。

Во всяком случае мы будем делать это.

В буквальном значении: “О чём тут говорить, нам придётся это делать.”

⑥ 说到我们俩结婚的事儿……

Говоря о нашей свадьбе...

“俩” является разговорным вариантом “两个”. Например: “咱俩”， “你们俩”， “他们俩”. Счётное слово не употребляется после “俩”. Не говорят: ⊗ “他们俩个”.

⑦ 您怎么还是老脑筋啊?

Почему у вас ещё устаревшая точка зрения?

“老” имеет значение “旧”. Например: “老房子, 老光盘, 老电影”. “脑筋” — “точка зрения”, “мнение”. “老脑筋” имеет значение “旧观念”.

⑧ 你们胡同的人不说你吗?

Люди в вашем переулке что-нибудь говорили (критиковать) о тебе?

“胡同” в пекинском диалекте означает маленькую улицу. Здесь глагол “说” имеет значение “упрекать или критиковать”. Например:

他今天又来晚了, 我说他了。

小马知道自己错了, 别再说他了。

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

重点句式 ключевые предложения

1. 最近我们忙得很。
2. 说到宴席, 我们只请亲戚朋友在一起喝杯酒。
3. 说到我们俩结婚的事儿, 现在得按新的办法办。
4. 我们已经结婚好几个月了。
5. 我不能让村里人说我。

1. 熟读下列短语 Выучите следующие обороты.

- | | | | | |
|---------|-------|-------|-------|-------|
| (1) 不算晚 | 不算高 | 不算是谦虚 | 不算是决定 | 不算是批评 |
| 算是很早 | 算是很大方 | 算是比赛 | 算是访问 | 算是检查 |
| (2) 好得很 | 冷得很 | 安静得很 | 年轻得很 | 容易得很 |
| 喜欢得很 | 放心得很 | 担心得很 | 关心得很 | 习惯得很 |

- (3) 说到他们俩 说到中国画 说到安静 说到艰苦朴素
 说到游览黄山 说到贷款买汽车 说到谁来埋/买单 说到工作认真
- (4) 好几万 好几十万 好几百万 好几千万 好几亿
 好几天 好几个星期 好几个月 好几十年 好几个世纪
 好几首诗 好几篇课文 好几百块钱 好几十棵树 好几千辆车

2. 句型替换 Подстановочные упражнения.

(1) 你们结婚, 还得摆宴席吧?

是啊。说到摆宴席, 我们只请亲戚朋友在一起喝杯酒。

上大学	参加考试	实在不容易啊
举行纪念活动	做好准备	我们买些东西就行了
去西藏旅游	事先检查一下身体	那两位八十多岁的老人有点儿担心

(2) 他们已经结婚了吗?

他们已经结婚好几个月了。

登记	好几个星期
回家	好几天
退休	好几年

(3) 他身体怎么样?

他身体好得很。

工作	辛苦
生活	节约
学习	困难
业余爱好	多

(4) 这是北京最小的胡同吧?

这还不是北京最小的胡同, 那条胡同小多了。

你们家最好看的花儿	那盆君子兰	好看
你们班最高的成绩	小谢的成绩	高
你们那儿最新的饭店	长安饭店	新

3. 课堂活动 Семинарская работа.

Один студент вводит тему, используя конструкцию “说到……”, а после другой студент выражает по теме своё мнение. Например:

- A: 说到贷款买汽车,
- B: 我认为小云的看法是对的。
- C: 小云的妈妈是老脑筋。
- D: 我是做不到的。

4. 会话练习 Составьте диалоги.

Часто употребительные диалоговые выражения
我想说的不是这个意思 (Это не то, что я хотел сказать.)
我是说 (Я имею в виду, что...)
怎么开得了口 (Как я могу (посмею) рот открыть?)
我是怎么跟你说的 (Так как я тебе сказал?)
我看就这么定了 (Я думаю, мы будем так делать.)

[祝贺新婚 Поздравить новобрачных]

- A: 听说你们快要结婚了, 什么时候请我们吃喜糖?
- B: 我们打算下个月旅行结婚。
- A: 祝你们新婚快乐, 生活幸福!
- B: 谢谢! 等我们旅行回来, 还要请你们喝杯喜酒。

[澄清观点 Отстоять точку зрения]

- A: 你是说这部电影故事不够复杂?
- B: 我不是这个意思。我是说演员演得太简单了, 没有把主要角色的复杂关系演好。
- A: 你是不是认为演员是这部电影的主要问题?
- B: 演员还不算是主要问题。我的意思是导演 (dǎoyǎn, режиссёр) 水平不高。

[劝慰 Успокоить]

A: 什么? 她说我是老脑筋, 跟不上时代了?

B: 她不是这个意思, 您别生气。您听我慢慢说。

A: 我不听。让她把话说清楚, 是怎么回事儿。

B: 她不了解这件事, 所以, 她说得很不合适。您不要为这件事生气。

[决定 Решить]

A: 听说你要回国了?

B: 是啊。我家里有点儿事儿, 我决定下星期就回国。

A: 你参加不了考试了。你再好好地想一想吧。

B: 下下星期才考试, 我等不了那么长的时间。我一定要在 15 号以前到家。没有别的办法, 就这么决定了。

A: 好吧, 就这样吧。

5. 看图说话 Опишите картинки.



6. 交际练习 Разговорная практика.

(1) Коротко расскажите о свадебной традиции вашей страны.

(2) Твой друг устраивает свадьбу. Напиши ему открытку.

После запишите вышесказанное.

奇特的红双喜字

中国人举行婚礼时,常用红纸写一个大“囍”字,贴在门上,表示庆祝。

传说这个红双喜字最早是宋代文学家王安石写出来的。王安石在去京城参加考试的路上,看见一家门口挂着一个很大的走马灯,上边写着一副对联的上联:“走马灯,灯走马,灯熄马停步。”希望有人能对出下联。王安石看完了就说:“这是一副很好的上联!”一位站在走马灯旁边的老人忙对他说:“先生,您请进!”王安石回答说:“对不起,我要去京城参加考试,现在没有时间。等回来的时候,我一定给您对出下联。”

考完试,王安石觉得自己考得很不错,心里很高兴。在回来的路上,他看见一面旗子,旗子上画着一只虎,在风中飘扬。他想,用飞虎旗去对走马灯,不是很好吗?他一边走一边念:

走马灯,灯走马,灯熄马停步。

飞虎旗,旗飞虎,旗卷虎藏身。

一会儿,王安石又来到了那家人的门前。那位老人看见他来了,就非常高兴地走上去说:“先生,您来了,请进,请进!”

王安石对老人说:“不用进去了,我已经对出来了。我的下联是:‘飞虎旗,旗飞虎,旗卷虎藏身。’”“太好了,太好了!有人对出来了!”那位老人一边大声地说着,一边跑进屋去告诉小姐。小姐听了,笑了笑。

老人又走出来问王安石:“先生,您结婚了没有?”

“还没有。”王安石说。

这时,老人才对王安石说:“上联是我们家小姐出的。如果哪位没有结婚的年轻人对上了,我们家小姐就嫁给他。您的下联对得很好,我们家小姐很高兴。现在,只要您愿意,您就是我们家的姑爷了。”王安石想,这位小姐一定读过很多书,就决定跟她结婚。

就在王安石举行婚礼的那天,他收到了中榜的通知。两件喜事一起到来,他高兴极了,就用一张红纸写了这么一个奇特的“囍”字,贴在门上。

后来,人们结婚的时候,都习惯在门上贴一个大红双喜字。

五、语法(复习) Грамматика (Повторение)

1. 几种补语 Типы дополнительных членов

(1) 情态补语 Модальный дополнительный член

你来得真早。

他做中国菜做得很好吃。

他汉字写得很漂亮。

汉语他说得不太流利。

他玩儿得很高兴。

他们忙得没有时间唱京剧。

外边安静得听不见一点儿声音。

他累得头疼。

(2) 程度补语 Дополнительный член степени

昨天热极了。

上海的东西比这儿便宜多了。

他最近忙得很。

(3) 结果补语 Дополнительный член результата

她戴上了那条围巾。

他们没有把礼物打开。

他没有找着火车票。

我记住了那位作家说的话。

(4) 可能补语 Дополнительный член возможности

他今天做得完这些练习。

我看不见那棵树。

他们听不懂上海话。
汽车开不进来。
这么多东西,他拿不上来。
小孩吃得了这么多水果吗?
车里坐不下这么多人。
我们搬得动这张大床。

2. 疑问代词活用 Гибкое употребление вопросительных местоимений

(1) 表示反问 Выражение риторического вопроса

谁说他不去?
她哪儿有钱买车呢?
他什么没吃过,什么没见过?
他怎么没有来? 他来了。

(2) 表示虚指 Выражение неопределённого значения

你想喝点儿什么吗?
我不记得谁给你打过电话。
我好像在哪儿见过他。

(3) 表示任指 Выражение обобщающего значения

这么好的京剧,谁都想看。
他什么也不想吃。
她哪儿也不愿意去。
哪种方法都不行。
他怎么记也记不住。

Два одинаковых местоимения также могут выражать обозначать обобщающее значение.

我们楼里谁也不认识谁。
谁知道这个词的意思谁就回答。
你一个人想怎么做就怎么做。
你做什么我就吃什么。
哪儿好玩就去哪儿。

3. 副词“再”和“又” Наречия “再” и “又”

副词“再” Наречие “再”

(1) 将要重复 Обозначает, что действие будет повторяться.

请再说一遍。

我们再聊一会儿吧。

他说他明天再来。

我以后不再去了。

(2) 表示动作将在某一时间或情况以后发生 Обозначает, что действие будет происходить в какое-то время или после чего-либо.

我们先翻译生词,再复习课文。

吃完饭再走吧。

副词“又” Наречие “又”

(1) 已经重复 Обозначает, что действие вновь повторилось.

你上星期已经参观了一次,怎么今天又去参观了?

他昨天没有来,今天又没有来。

(2) 有所补充 Обозначает восполнение действия

我昨天去了商店,又看了电影。

他没有去上课,又没有好好复习,所以考得很不好。

(3) 同时存在的情况 Обозначает одновременное совершение двух действий

他们又唱又跳。

这个姑娘又年轻又漂亮。

(4) 两件矛盾的事情或情况 Обозначает наличие двух противоположных состояний

她很怕冷,又不愿意多穿衣服。

我很想跟你聊聊,可是又怕你没有时间。

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

区别多音多义字

Различие иероглифов с несколькими произношениями и значениями

Среди 3500 часто употребляемых иероглифов 11% являются иероглифами с несколькими произношениями и значениями. Например, иероглиф “还” имеет два произношения: когда он употребляется в качестве наречия, он произносится “hái”, как например, “还有, 还想” и когда он употребляется в качестве глагола и произносится “huán”, как например, “还书, 还贷款”.

Иероглиф “好” тоже имеет два произношения, одно — “hǎo”, как например, “好书, 好地方”, другое — “hào”, как например, “爱好”. Разное произношение соответствует разным значениям, поэтому их необходимо чётко различать.

Теперь вы уже закончили три тома (с 1-го по 3-ий) нашего учебника, изучили 1600 базовых слов, из которых 1300 слов необходимо знать и уметь употреблять, а также ознакомились с более чем тысячей иероглифов и основами грамматики, обобщенными в триста ключевых предложений. Сейчас вы можете говорить на бытовые и общественные темы, с помощью словаря вы также сможете прочесть простые статьи.

Вы завершили начальный этап изучения китайского языка. Поздравляем вас!

Четвертый том “Нового практического курса китайского языка” станет переходным к вас к среднему уровню изучения китайского языка.

附录 Приложение

繁体字课文

Тексты с использованием традиционных иероглифов

第二十七课 Урок 27

入鄉隨俗

(一)

服務員：幾位來點兒什麼？^①

陸雨平：來一壺茶，再來一些點心。

服務員：好的，請稍等。

陸雨平：這就是我常說的老茶館。今天我把你們帶到茶館來，你們可以瞭解一下我們這兒的風俗。

馬大為：茶館裏人不少，真熱鬧。

林 娜：他們說話的聲音太大了。

服務員：茶——來——了！您幾位請慢用。^②

馬大為：我們正在說聲音大，這位服務員的聲音更大。

王小雲：茶館就是最熱鬧的地方。有的人還把舞臺搬進茶館來了，在茶館裏唱戲，比這兒還熱鬧呢。

林 娜：我覺得，在公共場所說話的聲音應該小一點兒。來中國以後，我發現在不少飯館、商店或者車站，人們說話的聲音都很大。說實在的，我真有點兒不習慣。

王小雲：到茶館來的人都喜歡熱鬧。大家一邊喝茶，一邊聊天，聊得高興的時候，說話的聲音就會越來越大。喜歡安靜的人不會到茶館來。他們常常到別的地方去，比如去咖啡館。^③

陸雨平：林娜說得對。在公共場所，有的人說話的聲音太大了。

王小雲：我想在這兒聊一會兒天，可是你們都覺得這兒太鬧。好，咱們走吧。前邊有一個公園，那兒人不多。咱們到那個公園去散散步。

馬大為：好的，咱們一邊散步，一邊聊天。



丁力波：我們把自己的看法說出來，你們會不高興嗎？

陸雨平：當然不會。我們常跟外國朋友在一起，知道不同國家的人有不同的習慣。對我們來說，這很正常。^④

丁力波：不瞭解外國文化的人會怎麼想呢？

王小雲：有些事兒他們會覺得很不習慣，比如說，中國人吃飯用筷子，西方人吃飯用刀叉。西方人把食物放在自己的盤子裏，把大塊切成小塊，再把它送到嘴裏。如果手指上有點兒食物，就舔手指，有的中國人看了也很不習慣。

馬大為：用刀叉吃飯，把手指上的食物舔乾淨，那是我們的好習慣。力波，你說是不是？

丁力波：是啊。我們從小到大都這樣做。^⑤

王小雲：可是在我們這兒，吃飯的時候舔手指不是好習慣。

陸雨平：我看應該“入鄉隨俗”。^⑥我們在國外的公共場所說話的聲音要小一點兒；你們到中國人家裏吃飯也不一定要舔手指。

丁力波：對，我就是“入鄉隨俗”：吃中餐的時候，我用筷子；吃西餐的時候，我用刀子、叉子。我覺得都很好。我爸爸媽媽他們也都是這樣。

王小雲：力波，把“入鄉隨俗”翻譯成英文，該怎麼說？

禮輕情意重

(一)

陸雨平：今天是中秋節^①，中國人喜歡全家在一起過這個節日。今天，我們也一起過。

馬大為：謝謝你，雨平。今天我們可以瞭解一下中國人是怎麼過中秋節的。中秋節有春節那麼熱鬧嗎？

宋華：中秋節雖然沒有春節熱鬧，但是它也是一個重要的節日。

王小雲：我們準備了中秋月餅、水果、茶、啤酒，咱們一邊吃月餅，一邊賞月，怎麼樣？

丁力波：好啊！對了，我們還有一些小禮物要送給你們。

陸雨平：我們也要送給你們一些小禮物。

宋華：我先來吧。力波，這是我給你的小紀念品，希望你喜歡。

丁力波：啊，是毛筆，文房四寶之一，^②還是名牌的呢！^③這哪兒是小紀念品？這是一件大禮物。我要把它放在我的桌子上，每天都能看到它。

陸雨平：你不是喜歡中國書法嗎？用了名牌毛筆，你的字一定會寫得更好。

王小雲：林娜，我給你帶來了一件小禮物。你看看喜歡不喜歡。

林娜：一條圍巾，是中國絲綢的！太漂亮了！

丁力波：漂亮的林娜，戴上這條漂亮的圍巾，就更漂亮了。

林娜：是嗎？我哪兒有你說的那麼漂亮？小雲，真謝謝你！對我來說，這是最好的禮物。

陸雨平：我沒有更好的禮物送給大為，我知道他喜歡中國音樂，就送他一套音樂光碟。

馬大為：你們看，我收到的禮物最好了，一套音樂光碟，是中國民樂！謝謝。

陸雨平：不客氣，一點兒小意思。^④

丁力波：該我們了吧？我們也有一些禮物送給你們，這是給宋華的。

宋華：謝謝！

馬大為：雨平，這是給你的。

陸雨平：非常感謝！

林娜：小雲，看看我給你的禮物。

王小雲：謝謝你！

宋華：大家都送完禮物了，我看，咱們該吃月餅了！

陸雨平：祝大家中秋快樂！乾杯！

大家：乾杯！

王小雲：快來看，月亮上來了。今天的月亮多美啊！

(二)

馬大為：我們第一次過中國的中秋節，又收到了那麼好的禮物，大家都很高興。不過，我有個問題想問問你。^⑤

宋華：什麼問題？

馬大為：我們收到禮物，就馬上把它打開，看看是什麼。你們拿到禮物以後，只看看外邊，不打開，好像沒有我們那麼想知道裏邊是什麼。這是為什麼？

宋華：我先問你，收到禮物的時候，你們為什麼要馬上打開看呢？

馬大為：我們把禮物打開看，稱讚禮物，表示感謝，這是尊重送禮物的人。當然，也希望自己能得到一種驚喜。你們的習慣我就不懂了，你們不喜歡別人給你們禮物嗎？

王小雲：當然不是。朋友送的禮物怎麼會不喜歡呢？我們收到朋友的禮物，一般不馬上打開看，這也是尊重送禮物的人。我們覺得送什麼禮物不重要。人們常說禮輕情意重，重要的是友誼。

馬大為：是這樣！^⑥說真的，那天你們沒有打開，我們還有點兒擔心呢。

王小雲：擔心什麼？

馬大為：擔心你們不喜歡我們的禮物。

宋華：你說到哪兒去了。^⑦你們送的禮物都很好。比如說，丁力波送的加拿大糖，不是很有特色嗎？我們都很喜歡。

丁力波：你們都很喜歡，我太高興了。

請多提意見

(一)

張教授：你們來了！歡迎，歡迎！快請進。

林娜：張教授，這是給您的花兒。

張教授：謝謝。你們太客氣了。請坐，喝點兒什麼？

林娜：喝茶吧。您的書房很有特色：牆上掛著中國字畫，書架上放著這麼多古書，桌上放著文房四寶，外邊還整整齊齊地擺著這麼多花兒，還有盆景呢。這些花兒真漂亮，都是您種的嗎？

張教授：不，都是買的。不過它們在我這兒長得越來越好，現在也開花了。

丁力波：這叫君子蘭吧？長長的綠葉，紅紅的花，真好看。

張教授：是叫君子蘭。^①這種花很好養，^②開花的時間也比較長。

林娜：養花真有意思。我明天下了課就去買盆花，^③擺在宿舍裏。我也有花兒養了。

馬大為：養花是很有意思，可是你能養好嗎？

林娜：當然能養好！我看，養花沒有學漢語那麼難吧。

張教授：養花是不太難。不過，要把花養好，那就不容易了。人們常說“姑娘愛花”，林娜喜歡養花，我想她一定能養好。

林娜：謝謝，張教授，我也是這樣想的。

丁力波：這些盆景都是您自己的作品吧？

張教授：是的。工作累的時候，我就到外邊去澆澆花，把這些盆景修整修整。這是很好的休息。

丁力波：盆景是一種藝術，聽說，種盆景很不容易。張教授，您還真是一位園藝師呢！

張教授：我哪兒是園藝師？這只是一點兒愛好。

(二)

丁力波：張教授，我很喜歡中國書法，也跟老師學過，可是進步不快。我不知道該怎麼辦？

張教授：學習書法要多看、多練。人們常說，如果你每天都認認真真地練，不用一百天，就能把漢字寫得很漂亮。當然，要把漢字寫成書法藝術作品，還要更多地練習。

丁力波：張教授，我想請您給我寫一幅字，不知道行不行？

張教授：我的字很一般，你應該多看書法家的字。

丁力波：我知道您的書法很有名。這幅字能給我嗎？

張教授：這幅字被我寫壞了。我今天剛寫了一幅，你看上邊寫著什麼？

丁力波：“弟子不必不如師，師不必賢于弟子”。^④張教授，請問，這個句子是什麼意思？

張教授：這是唐代一位文學家說過的話，意思是，學生不一定不如老師，老師也不一定比學生高明。老師和學生應該互相學習。

丁力波：謝謝您，張教授。這幅字很有意思，我要把它掛在我宿舍的牆上。

張教授：對了，這是我剛寫的一本書，送給你們，每人一本。我已經把你們的名字寫上了，請多提意見。^⑤

馬大為：是《漢字書法藝術》，謝謝您。張教授，您太謙虛了。您是老師，我們才學了這麼一點兒中文，怎麼能提出意見呢？

張教授：那位唐代文學家是怎麼說的？“弟子不必不如師，師不必賢于弟子”。

他們是練太極劍的

(一)

丁力波：現在八點半了，街上還這麼熱鬧。

宋華：這兒的人吃完晚飯都喜歡出來活動活動。你看，人們又唱又跳，玩兒得真高興。

馬大為：那兒來了很多人，一邊跳舞，一邊還敲鑼打鼓。他們在跳什麼舞？

宋華：他們在扭秧歌呢。

馬大為：扭秧歌？我聽說過。

宋華：這是中國北方的一種民間舞蹈，叫做“秧歌舞”。秧歌舞的動作又簡單又好看，小孩兒、大姑娘、小夥子、老人都可以跳。對老人來說，現在扭秧歌已經是一種鍛煉身體的活動了。他們很喜歡扭，常常扭得全身出汗。

馬大為：我看，這種舞很好跳，我也能很快地學會。我跟他們一起扭，可以嗎？

宋華：當然可以。

馬大為：不行，我還得先把動作練一練，要不，大家就都看我一個人扭了。^①前邊又走過來了不少老人，他們手裏都拿著什麼？

宋華：他們是練太極劍的，手裏拿的是劍。太極劍也是一種中國武術，練太極劍可以很好地鍛煉身體。我媽媽以前常常生病，不能工作，後來，她就練太極劍。^②練了兩年，她身體好了，現在可以上班了。力波，你不是每天早上都學太極拳嗎？現在你學得怎麼樣了？

丁力波：現在我已經會打太極拳了。最近，又開始學太極劍。我覺得打太極拳、練太極劍對身體是很好。

宋華：太極劍的動作非常優美，練太極劍就沒有扭秧歌那麼容易了。

馬大為：你們看，街心花園那兒圍著很多人。那兒安靜得沒有一點兒聲音，他們在做什麼呢？咱們過去看看。

(二)

丁力波：他們在下棋呢。宋華，你喜歡下棋嗎？

宋華：喜歡。我也喜歡看別人下棋。我覺得看別人下比自己下更有意思。有的時候我看得忘了吃飯。

馬大為：所以那些站在旁邊的人也是在看下棋？

宋華：是啊，常常兩個人下棋，很多人圍著看。看的人和下的人也可能互相不認識。

馬大為：這很有意思。

丁力波：東邊的立交橋下還有很多人呢。你聽見了嗎？那是唱京劇的。

馬大為：京劇團怎麼到這兒來唱呢？

宋華：他們不是京劇團的，他們是這個小區的京劇愛好者，也都是些老人。以前他們工作的時候，忙得沒有時間唱。現在他們人退休了，休閒的時間也多了，晚上就來這兒高高興興地唱一唱。因為愛好一樣，不認識的人也都成了朋友。一般地說，到這兒來唱的人水平都還可以，喜歡聽京劇的就圍過來聽。他們聽得高興的時候，也可以叫“好”！這也是他們的一種休閒方式。

馬大為：真有意思。我發現這兒老人的休閒活動有很多特點。簡單地說，第一，他們非常注意鍛煉身體；第二，最重要的是，他們喜歡很多人在一起活動；第三，有的人做，有的人看，可能互相不認識，可是大家都玩兒得很高興。

宋華：你說得很對。當然，這兒老人的休閒方式還很多。早上有做操的，有跑步的，有爬山的，有游泳的，也有帶著自己的小狗散步的，還有在家練書法的、養花的。^③

馬大為：年輕人呢？

宋華：年輕人的休閒活動就更多了。你看，街對面的網吧門口，進進出出的都是年輕人，^④旁邊的舞廳裏又出來了兩個小夥子。

中國人叫她“母親河”

(一)

林 娜：宋華，學校讓我和力波參加“中國通知識大賽”。我們雖然來中國一年多，可是對中國的地理知識還瞭解得不太多。現在只有一個多月的時間準備了，我們著急得吃不下飯，睡不好覺。^①

宋 華：一共有多少人參加這次比賽？

丁力波：聽說有二十幾個人。

宋 華：不用著急。你們只要認真準備，就一定會得到好的成績。

丁力波：你幫我們準備一下，好嗎？

宋 華：好啊。我先問你們一個問題：中國很大，她有多大呢？

丁力波：中國的面積有九百六十萬平方公里，^②從東到西，有五千多公里，從南到北，有五千五百多公里，是世界第三大國家。

林 娜：對。俄羅斯最大。中國比美國大一點兒，比加拿大小一點兒。

宋 華：中國的人口有多少？

丁力波：中國的人口，包括大陸、臺灣、香港和澳門，一共有十二億九千多萬人。^③中國是世界上人口最多的國家。

宋 華：回答正確。下一個問題：世界上最高的地方在哪兒？

林 娜：在中國的西藏。

宋 華：世界上最高的山峰叫什麼？她有多高？

丁力波：世界上最高的山峰叫珠穆朗瑪峰，她有8800多米高。

宋 華：中國最長的河是不是黃河？

林 娜：不是。中國第一大河是長江，有6300多公里長。它也是世界第三大河。黃河是中國第二大河，有5400多公里長。

宋 華：中國人為什麼叫黃河“母親河”？

丁力波：黃河是中華民族的搖籃，所以中國人叫她“母親河”。^④

(二)

宋 華：大為，剛才有人給你打電話了。

馬大為：那可能是我的一個朋友打來的。要放長假了，有幾個朋友想去旅遊，可是還沒有決定去哪兒。

宋 華：中國的名勝古跡太多了，有名的少說也有五六百個。^⑤只要你喜歡旅遊，每個假期都有地方去。

馬大為：先去哪兒呢？我已經去過兩三個地方了，比如海南島、西安。對了，還有

泰山。

宋 華：你喜歡遊名勝古跡，還是喜歡看自然景色？

馬大為：都喜歡。我特別喜歡爬山，爬又高又美的山。

宋 華：好啊。去爬珠穆朗瑪峰吧，那是全世界最高的山。

馬大為：那座山高有點兒，我的身體差了点兒，時間也少了點兒。

宋 華：黃山你還沒有去過吧？

馬大為：還沒去過。黃山怎麼樣？

宋 華：那兒的景色是世界有名的。早在 1200 多年以前，黃山就已經是中國的名勝了。^⑥你在那兒可以看到，從早到晚景色在不停地變化著。而且不同的人看，感覺也不一樣。它最美的景色是白雲、松樹和山峰。你從山上往下看，白雲就像大海一樣，^⑦人們叫它“雲海”。黃山的松樹和山峰也都很有特色。很多山峰樣子都非常奇怪，所以叫做“奇峰”，松樹就長在這些奇峰上。雲海、松樹和奇峰在一起真是美極了！不但中國人喜歡游黃山，而且外國朋友也常去那兒。

馬大為：黃山有一棵樹叫做“迎客松”吧？

宋 華：對！那棵古松有 1000 多歲了，它每天都在熱情地歡迎游黃山的朋友們。

馬大為：好，下星期我就去黃山旅遊。

第三十二課 Урок 32 (复习 Повторение)

這樣的問題現在也不能問了

(一)

馬大為：請問，從這條小路能上山頂嗎？

小夥子：我想可以。我也要上去，咱們一起往上爬吧。

馬大為：好啊！

小夥子：您第一次遊覽黃山吧？您怎麼稱呼？^①

馬大為：我叫馬大為。

小夥子：太巧了，我也姓馬，你叫我小馬吧。^②我看你的歲數跟我的差不多，^③可能大一點兒。你今年有二十五六了吧？

馬大為：你就叫我老馬。

小夥子：你在哪兒工作？

馬大為：我還在讀書呢。^④

小夥子：哦，你是留學生。你漢語說得真棒！

馬大為：很一般。

小夥子：我見過幾位老外，他們漢語說得沒有你好，你說得最好。你們來中國留學，父母還得給你們很多錢吧？

馬大為：不一定。

小夥子：那你得一邊學習一邊掙錢了？結婚了沒有？

馬大為：你累不累？我又熱又累，咱們喝點兒水吧。我說小馬，你在哪兒工作？

小夥子：我在一家網路公司工作。

馬大為：哦，你是搞網路的，工資一定很高吧？

小夥子：不算太高。^⑤

馬大為：我想只要在高新技術企業工作，收入就不會低。

小夥子：那也得看公司和個人的情況。^⑥

馬大為：你們公司怎麼樣？

小夥子：還行吧。^⑦

馬大為：你的收入一定不低了？

小夥子：我去年才開始工作，收入還湊合。

馬大為：“還湊合”是什麼意思？

小夥子：就是“馬馬虎虎”的意思。

馬大為：啊！你看，那邊圍著很多人，那不是“迎客松”嗎？

小夥子：是，就是那棵“迎客松”。大家都在那兒照相呢，咱們也去照張相吧。

馬大為：好啊！



宋 華：這次旅遊怎麼樣？

馬大為：好極了，黃山的名勝古跡我差不多都欣賞了。美麗的黃山真是名不虛傳。

宋 華：“名不虛傳”用得真地道。

馬大為：這是跟一起旅行的中國朋友學的。不過，聊天的時候，幾個中國朋友把我圍在中間，問了很多問題，問得我沒辦法回答。

宋 華：他們問了你一些什麼問題？

馬大為：差不多把個人的隱私都問到了，比如，問我多大、家裏有幾口人、每月掙多少錢、結婚沒有、有沒有住房什麼的。^⑧對了，還問我的背包是多少錢買的。

宋 華：這是關心你嘛！

馬大為：可是我們認為這些都是個人的隱私。別人願意說，你可以聽著；如果別人不想說，這些問題就不能問。

宋 華：對這些問題，我們的看法是不太一樣。我們認為，問這些只表示友好和關心。

馬大為：我拿多少工資是我自己的事兒，他為什麼要知道？我被他們問得不知道該怎麼辦，這哪兒是關心？

宋 華：問問題的小夥子可能很少見到外國人，他有點兒好奇，就問得多一些。你知道嗎？中國人以前收入都不太高，收入當然是最重要的一件事兒。所以互相問工資是表示關心。

馬大為：哦，是這樣。可是，我問那個小夥子每月掙多少錢，他也不願意把他的工資收入清清楚楚地告訴我。

宋 華：可以說以前這不是隱私，可是現在是了，這樣的問題現在也不能問了。不過，這也是向西方文化學的。

馬大為：你們學得真快。宋華，今天我也想關心你一下：你爸爸、媽媽每月有多少工資，你能告訴我嗎？

宋 華：可以。“比上不足，比下有餘”，夠花了。^⑨

保護環境就是保護我們自己

(一)

陸雨平：好，靈山到了。

王小雲：車還上得去嗎？

陸雨平：上不去了，請下車吧！你們先往山上走。我把車停好，馬上就來。

林 娜：這兒空氣真好。

陸雨平：林娜、小雲，山很高，你們爬得上去嗎？

王小雲：沒問題，我們一步一步地往上爬吧。

宋 華：你們可能不知道，靈山是北京最高的地方。有位女科學家發現，這兒的自然環境跟西藏高原差不多。

林 娜：好啊，今天我們來參觀靈山的藏趣園，就可以欣賞一下西藏的高原景色了。

馬大為：藏趣園是不是國家公園？

王小雲：不是。藏趣園是那位女科學家建立的一個植物園，年年都有很多中小學生來這兒過夏令營。^①學生們在這樣的環境裏，既能欣賞自然景色，又能接受保護環境的教育。

丁力波：這個好主意是怎麼想出來的？

王小雲：那位女科學家在西藏工作了18年。1996年，她退休了，想在北京找一個地方繼續她的科學研究。因為靈山的自然條件很像西藏高原，她就把西藏的一些植物移植到這兒來。她還蓋了一個在西藏住過的那種小木屋。你看見了嗎？小木屋就在前邊！

林 娜：在哪兒呢？我怎麼看不見？哦，是不是那棵大樹旁邊的屋子？

王小雲：對。網上有一篇文章叫《小木屋》，你讀過嗎？那就是寫這位女科學家的。

林 娜：沒讀過。我現在還看不懂中文網上的長文章。

(二)

陸雨平：今天的報紙來了，我寫的植樹節的消息登出來了。^②

王小雲：我看看。那天很多人都去郊區植樹，一些外國人也參加了。

陸雨平：現在人人都關心北京的綠化，^③因為保護環境是非常重要的事兒。

林 娜：我最擔心空氣污染。還有，聽說沙漠正一年一年地向北京靠近，最近的地方離北京還不到100公里。^④這真是個大問題啊。

馬大為：北京市正在努力解決空氣污染的問題。我們也感覺得出來，現在這兒的空氣比我們剛來的時候好多了。

陸雨平：看得出來，你們也很關心北京的環保問題。現在，種樹是保護環境的重要

辦法之一。北京有不少種紀念樹的活動，比如說，種結婚紀念樹、生日紀念樹、全家紀念樹什麼的。大家不但要把樹種上，而且棵棵都要種活。我的這篇文章就是寫一位非洲外交官參加種樹的事兒。這位外交官很喜歡北京，植樹節那天，他帶著全家人種了一棵“友誼樹”。在北京的外交官們都喜歡一家一家地去參加這種活動。

林 娜：你們來看，這幾張照片是大為拍的。這張照片上是一位老人和他的小孫子在種樹。一棵一棵的小樹排得多整齊啊！天上的白雲也照上了，照得真美！

王小雲：張張照片都拍得很好。想不到，大為照相的技術還真不錯。

林 娜：你知道嗎，大為的作品還參加過展覽呢。

陸雨平：這些照片確實很好，應該在報上登出來，讓更多的人知道種樹多麼重要。

林 娜：北京既是中國的首都，又是世界有名的大都市。保護北京的環境，跟每個在北京生活的人都有關係。^⑤

馬大為：你說得很對。保護環境就是保護我們自己。

神女峰的傳說

(一)

小燕子：大為，吃飯了。

馬大為：我站起來就頭暈，不想吃。再說，船上的菜個個都辣，^①我可吃不下去。^②

小燕子：前幾天，四川菜你吃得很高興啊！而且，你還講過一個故事：有三個人比賽吃辣的，一個是四川人，他說不怕辣，一個是湖北人，他說辣不怕，一個是湖南人，他說怕不辣。你說你是怕不辣的，今天怎麼又說四川菜太辣？^③是不是暈船啊？

馬大為：不知道。

小燕子：喝點兒可樂吧。

馬大為：這可樂的味兒也不對了。好像也有辣味兒了，跟我在美國喝的不一樣。

小燕子：可樂哪兒來的辣味兒？

馬大為：我不想喝。這兒連空氣都有辣味兒，我覺得全身都不舒服。

小燕子：暈船的藥你吃了沒有？^④

馬大為：暈船的藥我帶來了，可是沒找著。我不記得放在哪兒了。

小燕子：沒關係，我到醫務室去，給你要點兒。

馬大為：謝謝。

……

小燕子：暈船藥要來了。你把它吃下去，一會兒就好了。

馬大為：剛才我睡著了。船開到哪兒了？好像停住了。外邊安靜得聽不見一點兒聲音。我想出去看看。

小燕子：你可別出去。颶風了，外邊有點兒涼。你應該吃點兒什麼。

馬大為：我頭暈好點兒了。不過，還不想吃東西，就想睡覺。

小燕子：那你就再睡一會兒吧。快到三峽的時候，我一定叫你。

(二)

小燕子：快起來，我們去看日出。

馬大為：你先去吧。我把咖啡喝了就去。

小燕子：你今天好點兒了吧？昨天還沒有到神女峰呢，就被神女迷住了，暈得連可樂也不想喝了。

馬大為：別提了，昨天我是暈了。^⑤既有美麗的神女，又有從早到晚為我忙的小燕子，你們把我迷住了。

小燕子：你又來了。^⑥

馬大為：三峽實在是太美了！李白的一首詩我記住了兩句：“兩岸猿聲啼不住，輕舟已過萬重山。”

小燕子：我看應該說，“大為頭暈止不住，遊船已過萬重山”。

馬大為：小燕子，你又開玩笑了。我們一起來欣賞三峽景色吧。

小燕子：三峽有很多傳說，最感人的是神女峰的傳說。

馬大為：你說說。

小燕子：神女峰是三峽最有名、最美的山峰。很久很久以前，西王母讓她美麗的女兒來三峽，為來往的大船小船指路。^⑦她日日夜夜地站在那兒，後來就成了神女峰。

馬大為：三峽的景色真像是一幅中國山水畫。坐船遊三峽，真是“船在水中走，人在畫中游”。

小燕子：過幾年你再來遊覽三峽，還會看到新的景色，那就是世界第一大壩——三峽大壩。

汽車我先開著

(一)

王小雲：媽，開始工作以後，我就要買汽車。

母親：什麼？你現在還沒開始工作，就想買汽車？真不知道你每天都在想些什麼？

王小雲：這跟工作沒關係。

母親：怎麼沒關係？年輕人騎著自行車上班，不是挺好的嗎？既鍛煉了身體，又節約了錢。你爸爸一輩子都這樣。為什麼你就不能向你爸爸學習呢？

王小雲：都 21 世紀了，還騎自行車上班！^①自己開車多方便，我想去哪兒就去哪兒！再說，開車最少比騎車快一倍，可以節約二分之一的時間。您知道嗎？時間就是生命，時間就是金錢。

母親：就是 21 世紀，生活也得艱苦樸素，也得勤儉過日子。

王小雲：大家都艱苦樸素，國家生產的汽車怎麼辦？都讓它們在那兒擺著？經濟怎麼發展？

母親：買汽車是有錢人的事兒。^②我和你爸爸都沒錢，你什麼時候掙夠了錢，什麼時候再買汽車。

王小雲：您別管，我自己會想辦法。

母親：你還能想出什麼辦法來？告訴你，你可別想著我們的那點兒錢啊。那是我和你爸爸一輩子的積蓄。

王小雲：您放心吧，您的錢我一分也不要。我想好了，等我工作以後，我就去向銀行貸款。^③

母親：貸款買車？你瘋了！

王小雲：媽，現在貸款買車的人越來越多了。

(二)

母親：貸款不就是借債嗎？你為買車借債？這就是你想的好辦法？

王小雲：對啊！

母親：我告訴你，不行！絕對不行！

王小雲：為什麼不行呢？

母親：我這輩子一次債都沒有借過。就是過去困難的時候沒錢買米，我也不借債。你不能給我丟人。^④

王小雲：我向銀行貸款，按時還錢，這怎麼是丟人呢？

母親：你都借錢過日子了，還不丟人？再說，銀行怎麼會借給你錢？

王小雲：這您就不瞭解了。您以為誰想借銀行的錢誰就能借到？銀行的錢只借給兩

種人……

母親：哪兩種人？

王小雲：一種是有錢人……

母親：你說什麼？有錢人還借債？

王小雲：對。另一種是有信用的人。

母親：你不能算第一種人吧？

王小雲：對，我不是第一種人，可我是第二種人。^⑤

母親：你有“信用”？你的“信用”在哪兒？

王小雲：您聽我說，我工作以後，有了穩定的收入，這就開始有了信用。我先付車款的十分之一或者五分之一，其餘的向銀行貸款。汽車我先開著，貸款我慢慢地還著。每年還百分之十或二十，幾年以後，我把錢還完了，車就是我的了。我先借了錢，又按時還了錢，我的信用也就越來越高了。那時候，我又該換新車了。我再向銀行借更多的錢，買更好的車。我不但要借錢買車，而且還要借錢買房子，借錢去旅遊，借錢……

母親：這叫提高信用啊？我看，你在說夢話。

王小雲：您不知道。在商品經濟時代，信用就是這樣建立的。跟您這麼說吧，一輩子不借錢的人……

母親：我認為他最有信用！

王小雲：不對。他一點兒“信用”也沒有！媽，您老的觀念跟不上時代了，^⑥得變一變了。您要學會花明天的錢，實現今天的夢。這對國家、對個人都有好處。

母親：你愛怎麼做就怎麼做，我不管。讓我借債來享受生活，我做不到。

北京熱起來了

(一)

馬大為：小燕子，我有個朋友要來中國旅遊，他問我，什麼季節來比較好。中國這麼大，氣候一定很複雜吧？

小燕子：沒錯兒。從熱帶到寒帶，各種氣候中國差不多都有。^①

馬大為：北京的氣候有什麼特點？

小燕子：一年有春、夏、秋、冬四個季節，非常清楚。

馬大為：可是我覺得這兒只有冬天，好像沒有春天。

小燕子：北京有春天。應該說：這兒的春天很短，冬天很長。

馬大為：3月房子裏的暖氣還沒停，現在都4月了，氣溫才11度，我還穿著羽絨服呢。

小燕子：是啊！從11月到第二年4月，北京天氣都很冷，常常颳大風，有時候還下雪。三四月南方各種花都開了，可是北京還比較冷，有時候人們還得穿著冬天的衣服。

馬大為：就是。你看我就穿得這麼多，連路也走不動了。

小燕子：可是北京一到5月，天氣就熱起來了。姑娘們也開始穿裙子過夏天了。

馬大為：我很喜歡北京的夏天。當然，最好秋天來北京旅遊。^②

小燕子：對，秋天是北京最好的季節，天氣很涼快，不颳風，不下雨，不冷也不熱，非常舒服。你朋友秋天來得了嗎？

馬大為：我想他來得了，不過還得問問他。

小燕子：除了秋天以外，別的季節也可以來中國旅遊。因為各個地方的特點不同，一年四季都有很好的旅遊路線。比如春天可以欣賞江南山水，秋天可以遊覽內蒙草原，夏天去東北，冬天到海南島。我這兒有一些旅遊介紹，你可以寄給他。

馬大為：太好了！我一回去就給他打電話，讓他秋天來。就是秋天來不了，也沒關係，還可以有很多別的選擇。

小燕子：對，什麼時候能來就什麼時候來，想去哪兒就去哪兒。

(二)

丁力波：小雲，你在讀什麼書呢？

王小雲：《唐詩選》^③，以前我現代詩看得比較多，現在我也喜歡起古詩來了，特別是唐詩。

丁力波：唐詩在中國文學史上非常重要，是不是？

王小雲：是啊，像李白、杜甫都是中國最偉大的詩人④。

丁力波：他們跟莎士比亞一樣有名吧？

王小雲：沒錯兒，他們都是世界有名的詩人。不過，他們比莎士比亞的歲數可大多了。

丁力波：莎士比亞是四百多年以前的人啊。

王小雲：李白如果活著，該有一千三百多歲了。

丁力波：比莎士比亞早那麼多！中國文學的歷史真長。這些古詩我們現在恐怕還讀不了。我記得小時候，我媽媽教過我一首李白的詩。

王小雲：哪一首詩，你還背得出來嗎？

丁力波：我試試。

床前明月光，
疑是地上霜。
舉頭望明月，
低頭思故鄉。

王小雲：你唐詩記得很熟啊！

丁力波：謝謝。可是除了這首詩以外，別的詩我都背不出來了。

王小雲：你是不是想媽媽了？

丁力波：是，昨天我收到了媽媽的信。信寫得很長，一共三頁。

王小雲：杜甫說過“家書抵萬金”。“書”是“信”的意思，家裏來的信是很珍貴的。

丁力波：“家書抵萬金”，多麼好的詩啊！我要給媽媽回一封長信，我有好多話想對她說。

王小雲：恐怕五頁也寫不下吧？

誰來埋單

(一)

林 娜：小雲、力波、宋華，你們今天晚上都有空兒嗎？咱們到外邊吃晚飯去。^①

王小雲：好啊，我們都去，人越多越熱鬧。去哪家飯館呢？

宋 華：去哪家都行。

丁力波：對，只要不是學校餐廳的菜，我什麼都想吃。咱們走吧。

……

林 娜：大為，你再來一點兒。

馬大為：今天的菜味道好極了，我吃得太多，實在吃不下了。

林 娜：大家都吃好了吧，服務員，埋單。^②

服務員：好，這是賬單。

宋 華：把賬單給我。

王小雲：我來付。

服務員：謝謝，您這是二百，請稍等。

林 娜：怎麼回事兒？^③我請你們吃晚飯，你們怎麼都搶著埋單？你們還比我動作快！

王小雲：誰埋單都一樣。

林 娜：今天是我約大家來的，就該由我付錢。^④

王小雲：你就下回再付吧。

丁力波：我怎麼也不明白，為什麼你們人人都要埋單？好吧，咱們就AA制吧^⑤。

王小雲：不行，這次我來，下次再AA制。

林 娜：為什麼？小雲，我請客，你埋單，這不成了笑話了嗎？

宋 華：你要聽笑話，我可以給你們講一個。有人說，要是看見很多人在球場上搶一個橄欖球，那可能是美國人；要是看見很多人在飯館裏搶一張紙，那就很可能是中國人。

丁力波：為什麼中國人喜歡這樣做呢？

宋 華：我們跟朋友在一起的時候，一般不希望給別人添麻煩，都願意自己多拿出一些。當然有的人也可能是想表示自己大方。所以，如果幾個中國人一起在飯館吃飯，事先沒有說清楚由誰請客，最後大家就會搶著埋單。你們看，對面的那幾位搶得比我們還熱鬧呢。

(二)

宋 華：你們喜歡吃羊肉嗎？

馬大為：喜歡。上星期六，我們班同學跟陳老師一起去內蒙草原旅遊，還吃了烤全羊呢！

宋 華：烤全羊？你們幾個人吃得了嗎？

馬大為：吃得了。我們班的同學除了林娜以外都去了。包括陳老師，一共 16 個人呢。

丁力波：我們是按蒙族的習慣吃的。^⑥大家一坐好，兩個蒙族姑娘就抬出了烤好的羊。還有兩個姑娘，一個舉著酒杯，一個拿著酒壺，慢慢地向我們走過來。她們站在我們的桌子前邊，唱起蒙族民歌來。

宋 華：有意思，說下去。

丁力波：這時候，飯店的經理向大家表示歡迎。他說：“歡迎各國朋友來我們內蒙草原旅遊。今天晚上，請大家按蒙族的習慣吃烤全羊。首先，由我們這四位姑娘向你們敬酒，請你們中間歲數最大、最受尊敬的人喝第一杯酒，吃第一塊烤羊肉。”

宋 華：誰喝了第一杯酒？

馬大為：當然是陳老師，她比我們歲數大。

丁力波：四位姑娘唱著蒙族民歌，向陳老師敬酒。然後，請陳老師吃第一塊羊肉。

馬大為：陳老師吃了羊肉以後，四位姑娘又接著唱下去，^⑦給我們每個人敬酒、敬烤羊肉。我們也跟著唱起來。大家越唱越高興，這個晚上過得非常愉快。

宋 華：你們吃過內蒙的烤全羊了，下個星期六，我請大家吃地道的新疆烤羊肉。

第三十八課 Урок 38 (复习 Повторение)

你聽,他叫我“太太”

(一)

- 傑克: 大為、小燕子, 告訴你們一個好消息——我結婚了! 玉蘭嫁給我了!
- 小燕子: 等一等, 你結婚了? 你們是什麼時候結婚的? 我們怎麼都不知道?
- 傑克: 我結婚, 我自己知道就行了。再說, 我們是旅行結婚, 一回來就告訴你們, 不算晚吧?
- 小燕子: 祝賀你們新婚愉快, 生活幸福。
- 傑克: 謝謝。
- 小燕子: 你只讓我們知道還不行, 還得……
- 傑克: 對, 我們早就去政府登記了, 也拿到了結婚證。
- 小燕子: 我想說的不是這個意思。
- 傑克: 那是什麼意思?
- 小燕子: 我是說, 你還得請客。
- 傑克: 那當然。這是我們的喜糖, 來, 請吃糖。
- 小燕子: 喜糖我們收下了, 但這還不算是請客。
- 馬大為: 傑克, 按中國人的習慣, 結婚要舉行婚禮。牆上、門上要貼紅雙喜字, 新娘要坐花轎, 還要擺宴席, 請很多客人來。婚禮熱鬧得很。^①
- 傑克: 要舉行婚禮, 我明白。我們西方人一般是在教堂舉行婚禮。說到宴席, 我們只請親戚朋友在一起喝杯酒,^② 唱唱歌, 跳跳舞, 高興高興。除了特別有錢的人以外, 一般都不擺宴席。
- 小燕子: 我表姐的家在農村, 結婚宴席可不只是喝杯酒。
- 傑克: 還有什麼?
- 小燕子: 你等著你岳父、岳母教你吧。^③

(二)

- 玉蘭: 傑克, 到了我家, 見了我父母, 你得叫爸、叫媽。記住了嗎?
- 傑克: 記住了。你說得很容易, 可是我怎麼開得了口?
- 玉蘭: 怎麼開不了口? 你跟著我叫吧。
- 傑克: 好, 記住了。
- 玉蘭: 爸、媽, 我們回來了。最近我們忙得很, 現在才有空兒回來看你們。
- 玉蘭爸: 哦, 回來了就好。我跟你媽正在商量給你們辦結婚宴席的事兒呢。
- 玉蘭: 爸, 媽, 我們已經結婚好幾個月了,^④ 結婚宴席你們就別辦了。再說……
- 玉蘭爸: 說什麼咱們也得辦。^⑤ 這不是在你們北京城裏, 這是農村。

傑克：先生，您聽我們慢慢地說……

玉蘭爸：什麼？“先生”？你叫我“先生”！

玉蘭：傑克，我是怎麼跟你說的，你說記住了，怎麼又忘了？叫“爸”，叫“爸”呀！老爸，傑克還不太習慣。說到我們倆結婚的事兒，^⑥現在得按新的辦法辦，您怎麼還是老腦筋啊？^⑦

玉蘭媽：什麼叫老腦筋？這是咱們的規矩。

傑克：太太，您別生氣……

玉蘭媽：玉蘭爸，你聽，他叫我“太太”！

玉蘭：你得叫“媽”。媽，他還不懂我們的規矩。

玉蘭媽：看得出來，他是不懂我們的規矩。你一個人跑到中國來，想怎麼做就怎麼做，你們村裏的人誰也看不見。

玉蘭：媽，您這就不明白了，他不住在農村，他家在悉尼。

玉蘭媽：哦，在城裏。你們知道嗎？結婚是一輩子的大事啊！什麼都沒有結婚重要！不請親戚朋友和鄰居吃飯，你們胡同的人不說你嗎？^⑧

傑克：別說我們那條大“胡同”，連我住的那一座樓裏，也沒有人會批評我。跟您這麼說吧，我們誰也不認識誰。

玉蘭媽：可是我不能讓村裏人說我，說我女兒。

玉蘭爸：我看就這麼決定了：我們去飯館裏請兩個好廚師，在家裏擺十幾桌宴席。除了親戚朋友以外，把村裏的人也請來，大家高高興興地喝幾杯。

玉蘭媽：對，就這樣了。這事兒由我們來辦，一定得熱熱鬧鬧地辦。讓大家都認識認識我們家的外國姑爺。

语法术语缩略形式一览表

Таблица сокращенных грамматических терминов

俄文缩写 Сокращенное название	俄文全称 Грамматический термин на русском языке	语法术语名称 Грамматический термин на китайском языке	拼音 Грамматический термин по транскрипция
вопр. мест.	вопросительное местоимение	疑问代词	yíwèn dàicí
вопр. част.	вопросительная частица	疑问助词	yíwèn zhùcí
врем.	слово со значением времени	时间词	shíjiāncí
гл.	глагол	动词	dòngcí
гл. с доп. ч.	глагол с дополнительным членом	动补式动词	dòngbǔshì dòngcí
гл. с доп.	глагол с дополнением	动宾式动词	dòngbīnshì dòngcí
гл. об.	глагольный оборот	动词短语	dòngcí duǎnyǔ
гл. част.	глагольная частица	动态助词	dòngtài zhùcí
доп.	дополнение	宾语	bīnyǔ
звук.	звукоподражание	象声词	xiàngshēngcí
идиом.	идиома	习惯用语	xíguàn yòngyǔ
им. об.	именной оборот	名词短语	míngcí duǎnyǔ
межд.	междометие	叹词	tàncí
модал. гл.	модальный глагол	能愿动词	néngyuàn dòngcí
модал. част.	модальная частица	语气助词	yǔqì zhùcí
мест.	местоимение	代词	dàicí
нар.	наречие	副词	fùcí
об. “подлеж.+сказ.”	оборот типа “подлежащее+ сказуемое”	主谓短语	zhǔwèi duǎnyǔ
об. с числ. и сч. сл.	оборот с числительным и счетным словом	数量短语	shùliàng duǎnyǔ
подлеж.	подлежащее	主语	zhǔyǔ
пр.	предлог	介词	jiècí
прил.	прилагательное	形容词	xíngróngcí
прил. об.	прилагательный оборот	形容词短语	xíngróngcí duǎnyǔ

<i>прист.</i>	приставка	词头	cítóu
<i>разг.</i>	разговорный	口语词语	kǒuyǔ cíyǔ
<i>собств.</i>	имя собственное	专有名词	zhuānyǒu míngcí
<i>союз</i>	союз	连词	liáncí
<i>струк. част.</i>	структурная частица	结构助词	jiégòu zhùcí
<i>суф.</i>	суффикс	词尾	cíwěi
<i>сущ.</i>	существительное	名词	míngcí
<i>сч. сл.</i>	счётное слово	量词	liàngcí
<i>топ.</i>	топоним	地点词	dìdiǎncí
<i>част.</i>	частица	助词	zhùcí
<i>числ.</i>	числительное	数词	shùcí

生词索引 (繁简对照)

Словарь

(Упрощенный и традиционный вариант иероглифов)

词条	繁体	词性	拼音	俄译	课号
слово или выражение	традиц. написание	часть речи	транскрипция	перевод	номер урока

А

AA制	AA制	(сущ.)	AA zhì	система “каждый платит за себя”	37
爱好者	愛好者	(сущ.)	àihào zhě	любитель	30
安静	安靜	(прил.)	ānjìng	тихий	27
按	按	(пр.)	àn	согласно	37
按时	按時	(нар.)	ànshí	вовремя	35
澳门	澳門	(собств.)	Àomén	Макао (Аомэнь)	31

В

坝	壩	(сущ.)	bà	плотина	34
摆	擺	(гл.)	bǎi	ставить; класть	29
班	班	(сущ.)	bān	класс; группа	37
搬	搬	(гл.)	bān	переносить, передвигать	27
办法	辦法	(сущ.)	bànfǎ	способ; средство; выход	32
棒	棒	(прил.)	bàng	отличный; здорово	32
包	包	(сущ.)	bāo	сумка	32
包括	包括	(гл.)	bāokuò	включать; охватывать	31
宝	寶	(сущ.)	bǎo	клад; сокровище	28
保护	保護	(гл.)	bǎohù	защищать; охранять	33
杯(子)	杯(子)	(сущ.)	bēi(zǐ)	стакан; чашка	28
背	背	(гл.)	bēi	нести на спине	32
背包	背包	(сущ.)	bēibāo	рюкзак; заплечная сумка	32
背	背	(гл.)	bèi	выучить наизусть	36
倍	倍	(сч.сл.)	bèi	раз	35
比较	比較	(нар./гл.)	bǐjiào	сравнительно / сравнить	29
比如	比如	(гл.)	bǐrú	привести пример; например; к примеру	27
比上不足, 比下有余	比上不足, 比下有餘	(идиом.)	bǐ shàng bùzú, bǐ xià yǒuyú	с середины на половину	32
变	變	(гл.)	biàn	менять	35
表姐	表姐	(сущ.)	biǎojiě	старшая двоюродная сестра	38
表示	表示	(гл./сущ.)	biǎoshì	выражать / выражение	28
别人	別人	(мест.)	biérén	другие	28
饼	餅	(сущ.)	bǐng	лепёшка; блин	28

病	病	(гл./сущ.)	bìng	болеть / болезнь	30
不必	不必	(нар.)	búbì	не нужно; не обязательно	29
不过	不過	(союз)	búguò	но; только; однако	28
不如	不如	(гл.)	bùrú	уступать; хуже	29
步	步	(сущ.)	bù	шаг	33

C

餐厅	餐廳	(сущ.)	cāntīng	ресторан	37
草原	草原	(сущ.)	cǎoyuán	степь	36
叉(子)	叉(子)	(сущ.)	chā(zi)	вилка	27
茶馆	茶館	(сущ.)	cháguǎn	чайная	27
差不多	差不多	(прил./нар.)	chābūdō	приблизительный / приблизительно	32
长江	長江	(собств.)	Cháng Jiāng	река Янцзы	31
场所	場所	(сущ.)	chǎngsuǒ	место	27
称	稱	(гл.)	chēng	называться	32
称呼	稱呼	(гл./сущ.)	chēnghu	называть; обращение	32
称赞	稱讚	(гл.)	chēngzàn	хвалить	28
成绩	成績	(сущ.)	chéngjì	оценка	31
出汗	出汗	(гл. с доп.)	chūhàn	вспотеть	30
除了...以外	除了...以外		chúle...yǐwài	кроме; помимо	36
厨师	廚師	(сущ.)	chúshī	повар	38
传说	傳說	(сущ.)	chuánshuō	легенда	34
船	船	(сущ.)	chuán	лодка; корабль	34
床前月光	床前月光		Chuáng qián míngyuè guāng	Лунные лучи светят перед моей постелью	36
春节	春節	(собств.)	Chūn Jié	Праздник Весны	28
凑合	湊合	(гл.)	còuhe	кое-как (с грехом пополам) делать	32

D

打	打	(гл.)	dǎ	бить	30
大方	大方	(прил.)	dàfang	щедрый; невычурный	37
大陆	大陸	(собств.)	Dàlù	материк оный Китай	31
大事	大事	(сущ.)	dàshì	большое дело; важное событие	38
贷	貸	(гл. с доп./ сущ.)	dài	занимать или давать взаймы / кредит	35
贷款	貸款	(гл. с доп./ сущ.)	dàikuǎn	давать или брать кредит / кредит	35
戴	戴	(гл.)	dài	надеть	28
单	單	(сущ.)	dān	список	37
担心	擔心	(гл.)	dānxīn	беспокоиться	28
刀(子)	刀(子)	(сущ.)	dāo(zi)	нож	27
刀叉	刀叉	(сущ.)	dāochā	нож и вилка	27
得到	得到	(гл.)	dédào	получить	28
地	地	(струк.част.)	de	служебное слово, употребляется в качестве показателя обстоятельства	29

登	登	(гл.)	dēng	опубликовать	33
登记	登記	(гл.)	dēngjì	регистрировать	38
低头思故乡	低頭思故鄉		Dī tóu sī gùxiāng	Опустив голову, я скучаю по родине	36
地道	地道	(прил.)	dìdao	уместный; стопроцентный	32
地理	地理	(сущ.)	dìlǐ	география	31
弟子	弟子	(сущ.)	dìzǐ	ученик; выученик	29
弟子不必 不如师	弟子不必 不如師	(идиом.)	dìzǐ búbì bùrú shī	Ученик не обязательно хуже учителя.	29
点心	點心	(сущ.)	diǎnxīn	сладости	27
丢人	丟人	(гл. с доп.)	diūrén	потерять лицо; быть позорным	35
东北	東北	(собств.)	Dōngběi	Северо-восток Китая	36
动	動	(гл.)	dòng	двигаться	36
动作	動作	(сущ.)	dòngzuò	движение; телодвижение	30
都市	都市	(сущ.)	dūshì	большой город; крупный центр	33
读	讀	(гл.)	dú	читать	32
读书	讀書	(гл. с доп.)	dúshū	читать; учиться	32
杜甫	杜甫	(собств.)	Dù Fǔ	Ду Фу (поэт династии тан)	36
对面	對面	(сущ.)	duìmiàn	напротив	30
E					
俄罗斯	俄羅斯	(собств.)	Éluósī	Россия	31
F					
发现	發現	(гл.)	fāxiàn	открыть; заметить; обнаружить	27
饭店	飯店	(сущ.)	fàndiàn	гостиница; отель	37
方式	方式	(сущ.)	fāngshì	образ	30
非洲	非洲	(собств.)	Fēizhōu	Африка	33
…分之…	…分之…	(сч.сл.)	…fēnzhī…	употребляется для выражения дроби и процентного отношения	35
风俗	風俗	(сущ.)	fēngsú	обычай	27
封	封	(сч.сл.)	fēng	счётное слово для письма	36
疯	瘋	(прил.)	fēng	сумасшедший; безумный	35
服务	服務	(гл.)	fúwù	служить; обслуживать	27
服务员	服務員	(сущ.)	fúwùyuán	официант; служащий	27
父	父	(сущ.)	fù	отец	32
父母	父母	(сущ.)	fùmǔ	родители	32
付	付	(гл.)	fù	оплачивать	35
复杂	複雜	(прил.)	fùzá	сложный	36
G					
干	乾	(прил.)	gān	сухой	28
干杯	乾杯	(гл. с доп.)	gānbēi	выпить до дна; осущить стакан	28
干净	乾淨	(прил.)	gānjìng	чистый	27
感觉	感覺	(сущ./гл.)	gǎnjué	чувство / чувствовать	31
感谢	感謝	(гл.)	gǎnxiè	благодарить	28
橄榄球	橄欖球	(сущ.)	gǎnlǎnqiú	американский футбол	37

高明	高明	(прил.)	gāomíng	высокий; превосходный; сведущий	29
高新技术	高新技術	(им.об.)	gāo xīn jìshù	высокис технологии	32
高原	高原	(сущ.)	gāoyuán	нагорье; плато	33
搞	搞	(гл.)	gǎo	делать; заниматься	32
个人	個人	(сущ.)	gèrén	личность	32
各	各	(мест.)	gè	каждый; всякий; все	36
跟	跟	(гл.)	gēn	следовать	35
更	更	(нар.)	gèng	более	27
工资	工資	(сущ.)	gōngzī	зарплата	32
公里	公里	(сч.сл.)	gōnglǐ	километр	31
够	夠	(прил./гл.)	gòu	достаточный / хватать	32
姑爷	姑爺	(сущ.)	gūye	зять	38
古	古	(прил.)	gǔ	старинный	29
古迹	古跡	(сущ.)	gǔjì	памятник старины	31
古书	古書	(сущ.)	gǔshū	старинные книги	29
鼓	鼓	(сущ.)	gǔ	барабан	30
刮	刮	(гл.)	guā	дуть	34
挂	掛	(гл.)	guà	вешать; висеть	29
关系	關係	(сущ.)	guānxì	отношение; значение	33
关心	關心	(гл.)	guānxīn	заботиться	32
观念	觀念	(сущ.)	guānniàn	концепция; точка зрения	35
管	管	(гл.)	guǎn	вмешиваться; заботиться	35
规矩	規矩	(сущ.)	guīju	правило; закон; порядок	38

H

海	海	(сущ.)	hǎi	море	31
寒带	寒帶	(сущ.)	hándài	холодный пояс	36
好处	好處	(сущ.)	hǎochù	преимущество	35
好看	好看	(прил.)	hǎokàn	красивый	29
好奇	好奇	(прил.)	hàoqí	любопытный	32
河	河	(сущ.)	hé	река	31
红双喜字	紅雙喜字	(собств.)	hóng shuāngxǐzì	красные иероглифы "Двойное счастье"	38
后来	後來	(сущ.)	hòulái	потом	30
胡同	胡同	(сущ.)	hútòng	переулок	38
壶	壺	(сущ./сч.сл.)	hú	чайник	27
湖北	湖北	(собств.)	Húběi	пров. Хубэй	34
湖南	湖南	(собств.)	Húnán	пров. Хунань	34
互相	互相	(нар.)	hùxiāng	взаимно; друг друга	29
花	花	(гл.)	huā	тратить; расходовать	32
花轿	花轎	(сущ.)	huājiào	свадебный паланкин	38
欢迎	歡迎	(гл.)	huānyíng	приветствовать	29
环境	環境	(сущ.)	huánjìng	окружающая среда	33
黄河	黃河	(собств.)	Huáng Hé	река Хуанхэ	31

黄山	黃山	(собств.)	Huáng Shān	гора Хуаншань	31
回	回	(сч.сл.)	huí	счётное слово для дела или для раза действия	37
婚礼	婚禮	(сущ.)	hūnlǐ	свадьба	38
活	活	(гл./прил.)	huó	жить / живой	33
活动	活動	(гл./сущ.)	huódòng	двигаться / деятельность	30
J					
积蓄	積蓄	(гл./сущ.)	jīxù	скопить / сбережения	35
纪念	紀念	(гл.)	jìniàn	отметить; помнить; на память	28, 33
纪念品	紀念品	(сущ.)	jìniànpǐn	подарок на память; сувенир	28
季	季	(сущ.)	jì	сезон	36
季节	季節	(сущ.)	jìjié	сезон	36
既...又...	既...又...	(союз)	jì...yòu...	и..., и...; как..., так и...	33
继续	繼續	(гл.)	jìxù	продолжать	33
家	家	(суф.)	jiā	специалист в какой-то области	29
家书抵万金	家書抵萬金		Jiāshū dǐ wàn jīn	Письмо из дома стоит золота	36
嫁	嫁	(гл.)	jià	выйти замуж	38
艰苦	艱苦	(прил.)	jiānkǔ	тяжёлый; трудный	35
简单	簡單	(прил.)	jiǎndān	простой	30
建立	建立	(гл.)	jiànlì	строить; создавать	33
剑	劍	(сущ.)	jiàn	меч	30
江南	江南	(собств.)	Jiāngnán	район к югу от реки Янцзы	36
讲	講	(гл.)	jiǎng	говорить; разговаривать; рассказывать	34
浇	澆	(гл.)	jiāo	поливать	29
叫做	叫做	(гл.)	jiàozuò	называться; называть	30
教堂	教堂	(сущ.)	jiàotáng	церковь	138
教育	教育	(гл./сущ.)	jiàoyù	воспитывать / образование	33
接受	接受	(гл.)	jiēshòu	принять	33
接着	接著	(гл./союз)	jiēzhe	продолжать / затем, потом	37
街	街	(сущ.)	jiē	улица	30
街心花园	街心花園	(им. об.)	jiēxīn huāyuán	бульвар	30
节日	節日	(сущ.)	jiérì	праздник	28
节约	節約	(гл.)	jiéyuē	экономить	35
杰克	傑克	(собств.)	Jiékè	Джек (имя персонажа в данном учебника; австралиец)	38
结婚	結婚	(гл. с доп.)	jiéhūn	жениться	32
结婚证	結婚證	(сущ.)	jiéhūnzhèng	брачное свидетельство	38
解决	解決	(гл.)	jiějué	решать	33
借债	借債	(гл. с доп.)	jièzhài	занимать деньги	35
巾	巾	(сущ.)	jīn	кусок ткани (полотенце, платок, шаль)	28
金(子)	金(子)	(сущ.)	jīn(zi)	золото	35

金钱	金錢	(сущ.)	jīnqián	деньги	35
近	近	(прил.)	jìn	близкий; ближний	33
经济	經濟	(сущ.)	jīngjì	экономика	35
惊	驚	(гл.)	jīng	удивиться	28
惊喜	驚喜	(сущ.)	jīngxǐ	чувство радости и удивления	28
敬	敬	(гл.)	jìng	уважать; предложить	37
敬酒	敬酒	(гл. с доп.)	jìngjiǔ	предлагать тост	37
静	靜	(прил.)	jìng	тихий	27
久	久	(прил.)	jiǔ	долгий	34
酒杯	酒杯	(сущ.)	jiǔbēi	чарка; бокал	37
就是	就是	(союз)	jiùshì	даже если; даже и	35
举	舉	(гл.)	jǔ	поднять	37
举头望明月	舉頭望明月		Jǔ tóu wàng míngyuè	Подняв голову, я смотрю на луну	36
举行	舉行	(гл.)	jǔxíng	провести	38
句	句	(сч.сл.)	jù	предложение	29
句子	句子	(сущ.)	jùzi	предложение	29
决定	決定	(гл.)	juéding	решить	38
绝对	絕對	(прил.)	juéduì	абсолютный	35
君子兰	君子蘭	(сущ.)	jūnzǐlán	кафирская лилия	29
К					
咖啡馆	咖啡館	(сущ.)	kāfēiguǎn	кафе	27
开花	開花	(гл. с доп.)	kāihuā	расцветать; цвести	29
开口	開口	(гл. с доп.)	kāikǒu	начать говорить	38
看法	看法	(сущ.)	kànfǎ	взгляд	27
看见	看見	(гл. с допол.чл.)	kànjiàn	видеть	33
烤全羊	烤全羊	(сущ.)	kǎoquányáng	баран, жареный целиком	37
靠近	靠近	(гл.)	kàojìn	приближаться; находиться близко	33
科学	科學	(сущ.)	kēxué	наука	33
科学家	科學家	(сущ.)	kēxuéjiā	учёный	33
棵	棵	(сч.сл.)	kē	счётное слово для деревьев или растений	31
可	可	(нар.)	kě	в самом деле; действительно	34
可乐	可樂	(сущ.)	kělè	кола	34
客人	客人	(сущ.)	kèren	гость	38
空气	空氣	(сущ.)	kōngqì	воздух	33
口	口	(сущ.)	kǒu	рот	38
块	塊	(сч.сл.)	kuài	кусок	27
筷子	筷子	(сущ.)	kuàizi	палочки	27
款	款	(сущ.)	kuǎn	деньги	35
困难	困難	(прил./сущ.)	kùnnán	трудный / трудность	35

L

辣	辣	(прил.)	là	острый	34
来往	來往	(гл.)	láiwǎng	приходить и уходить	34
览		(гл.)	lǎn	смотреть; любоваться	30
老人	老人	(сущ.)	lǎorén	старик	30
礼轻情意重	禮輕情意重	(идиом.)	lǐ qīng qíngyì	подарок скромный, зато от души	28
李白	李白	(собств.)	Lǐ Bái	Ли Бо (имя известного поэта династии Тан)	34
李玉兰	李玉蘭	(собств.)	Lǐ Yùlán	Ли Юйланы (имя персонажа в данного учебника; китаянка)	38
立交桥	立交橋	(сущ.)	lǐjiāoqiáo	развязка на дороге	30
俩	倆	(мест.)	liǎ	(разг.) оба; двое; два	38
连	連	(союз)	lián	даже	34
练	練	(гл.)	liàn	упражняться; тренироваться	29
凉	涼	(прил.)	liáng	прохладный	34
凉快	涼快	(прил.)	liángkuài	прохладный	36
两岸猿声啼不住	兩岸猿聲啼不住		Liǎng àn yuán shēng tí bú zhù	Обезьяны на берегах непрерывно кричат	34
聊天	聊天	(гл. с доп.)	liáotiān	болтать	27
了	了	(гл.)	liǎo	закончить	36
了解	瞭解	(гл.)	liǎojiě	узнать; ознакомиться	27
邻居	鄰居	(сущ.)	línjū	сосед	38
灵山	靈山	(собств.)	Líng Shān	гора Линшань (гора в пригороде Пекина)	33
留学	留學	(гл. с доп.)	liúxué	учиться за границей	32
路线	路線	(сущ.)	lùxiàn	маршрут	36
旅游	旅遊	(гл.)	lǚyóu	путешествовать; совершить экскурсию	31
绿化	綠化	(гл.)	lǜhuà	озеленять	33
锣	鑼	(сущ.)	luó	гонг	30

M

埋单	埋單	(гл. с доп.)	máidān	(разг.) платить по счёту	37
毛	毛	(сущ.)	máo	шерсть	28
毛笔	毛筆	(сущ.)	máobǐ	кисточка для письма	28
美丽	美麗	(прил.)	měilì	красивый	32
门口	門口	(сущ.)	ménkǒu	вход; выход; подъезд	30
蒙族	蒙族	(собств.)	Měngzú	монголы	37
梦	夢	(сущ.)	mèng	сон	35
梦话	夢話	(сущ.)	mèng huà	сонное бормотание	35
迷	迷	(гл./сущ.)	mí	пристраститься; страстный любитель	34
米	米	(сч.сл.)	mǐ	метр	31
米	米	(сущ.)	mǐ	рис	35

面积	面積	(сущ.)	miànjī	площадь	31
民歌	民歌	(сущ.)	míngē	народная песня	37
民间	民間	(сущ.)	mínjiān	народный	30
名不虛傳	名不虛傳	(идиом.)	míng bù xū chuán	не зря так говорят; вполне заслуженная известность	32
名牌	名牌	(сущ.)	míngpái	известная марка	28
名胜	名勝	(сущ.)	míngshèng	достопримечательность	31
名胜古迹	名勝古跡	(им.об.)	míngshèng gǔjì	достопримечательности и памятники старины	31
明白	明白	(прил./гл.)	míngbai	ясный; понятный / понять	37
母	母	(сущ.)	mǔ	мать	31
母亲	母親	(сущ.)	mǔqīn	мать	31
木(头)	木(頭)	(сущ.)	mù(tou)	дерево	33
木屋	木屋	(сущ.)	mùwū	деревянный дом	33
N					
那么	那麼	(мест.)	nàme	так; такой; в таком случае	28
脑筋	腦筋	(сущ.)	nǎojīn	мозги; ум; сознание; идея	38
闹	鬧	(прил./гл.)	nào	шумный / шуметь	27
内蒙	內蒙	(собств.)	Nèiměng	Внутренняя Монголия	36
扭	扭	(гл.)	niǔ	крутить	30
扭秧歌	扭秧歌	(гл. с доп.)	niǔ yāngge	танцевать “янгэ” (название танца)	30
暖气	暖氣	(сущ.)	nuǎnqì	отопление	36
O					
哦	哦	(межд.)	ó	ух (выражения внезапного осмысления)	32
P					
怕	怕	(гл.)	pà	бояться	34
牌(子)	牌(子)	(сущ.)	pái(zi)	марка	28
盘	盤	(сч.сл.)	pán	тарелка	27
盘子	盤子	(сущ.)	pánzi	тарелка	27
跑步	跑步	(гл. с доп.)	pǎobù	бегать	30
盆	盆	(сущ.)	pén	таз; лохань; горшок	29
盆景	盆景	(сущ.)	pénjǐng	цветочный горшок с миниатюрным искусственным пейзажем	29
批评	批評	(гл.)	pīpíng	критиковать	38
啤酒	啤酒	(сущ.)	píjiǔ	пиво	28
品	品	(суф.)	pǐn	предмет	28
平方	平方	(сущ.)	píngfāng	квадрат	31
平方公里	平方公里	(сч.сл.)	píngfāng gōnglǐ	квадратный километр	31
朴素	樸素	(прил.)	pǔsù	простой	35
Q					
其余	其餘	(мест.)	qíyú	остальной	35
奇怪	奇怪	(прил.)	qíguài	странный	31

企业	企業	(сущ.)	qǐyè	предприятие	32
气候	氣候	(сущ.)	qìhòu	климат	36
谦虚	謙虛	(прил.)	qiānxū	скромный	29
墙	牆	(сущ.)	qiáng	стена	29
抢	搶	(гл.)	qiǎng	стартиться быть первым; опередить; огрбить	37
敲	敲	(гл.)	qiāo	бить; ударять; стучать	30
敲锣打鼓	敲鑼打鼓	(идиом.)	qiāo luó dǎ gǔ	бить в гонг и барабаны	30
桥	橋	(сущ.)	qiáo	мост	30
巧	巧	(прил.)	qiǎo	как раз; в самый раз	32
切	切	(гл.)	qiē	резать	27
亲戚	親戚	(сущ.)	qīnqi	родственник	38
勤俭	勤儉	(прил.)	qínjiǎn	трудолюбивый и бережливый	35
轻	輕	(прил.)	qīng	лёгкий	28
轻舟已过 万重山	輕舟已過 萬重山		Qīngzhōu yǐ guò wàn chóng shān	Но моя лодка проплыла одну горную цепь за другой	34
清楚	清楚	(прил.)	qīngchu	ясный; понятный; чёткий	32
情意	情意	(сущ.)	qíngyì	чувство, любовь	28
请客	請客	(гл. с доп.)	qǐngkè	угощать гостя; пригласить гостей на обед (с намерением платить за гостей)	37
球场	球場	(сущ.)	qiúchǎng	площадка	37
确实	確實	(нар.)	quèshí	достоверный; действительный; в самом деле	33
裙子	裙子	(сущ.)	qúnzi	юбка	36
R					
然后	然後	(нар.)	ránhòu	потом; затем	37
热带	熱帶	(сущ.)	rèdài	тропики; тропическая зона	36
热闹	熱鬧	(прил./гл.)	rènao	оживлённый / шумный	27
人口	人口	(сущ.)	rénkǒu	население	31
人们	人們	(сущ.)	rénmen	люди	29
认为	認為	(гл.)	rènwéi	считать; полагать	32
日	日	(сущ.)	rì	солнце; день	34
日子	日子	(сущ.)	rìzi	день; дата; жизнь	35
入	入	(гл.)	rù	входить	27
入乡随俗	入鄉隨俗	(идиом.)	rù xiāng suí sú	В чужой монастырь со своим уставом не ходят	27
S					
三峡	三峽	(собств.)	Sānxiá	Три ущелья на реке Янцзы	34
沙漠	沙漠	(сущ.)	shāmò	пустыня	33
莎士比亚	莎士比亞	(собств.)	Shāshìbǐyà	Шекспир	36
山峰	山峰	(сущ.)	shānfēng	горная вершина	31
山水	山水	(сущ.)	shānshuǐ	горы и вода	34

山水画	山水畫	(сущ.)	shānshuǐhuà	ландшафт	34
商量	商量	(гл.)	shāngliang	советоваться; обсуждать	38
商品	商品	(сущ.)	shāngpǐn	товар	35
商品经济	商品經濟	(сущ.)	shāngpǐn jīngjì	товарное хозяйство	35
赏	賞	(гл.)	shǎng	любоваться	28
上班	上班	(гл. с доп.)	shàngbān	идти на работу	30
稍	稍	(нар.)	shāo	немножко; чуть	27
什么的	什麼的	(мест.)	shénmede	и тому подобное; и так далее	32
神女峰	神女峰	(собств.)	Shénnǚ Fēng	Богиня Горного пика	34
生病	生病	(гл. с доп.)	shēngbìng	заболеть	30
生产	生產	(гл./сущ.)	shēngchǎn	производить / производство	35
生命	生命	(сущ.)	shēngmìng	жизнь	35
生气	生氣	(гл. с доп.)	shēngqì	сердиться	38
声	聲	(сущ.)	shēng	голос; звук	27
声音	聲音	(сущ.)	shēngyīn	голос; звук	27
师	師	(суф.)	shī	талантливый человек в своем деле; мастер	29
师不必贤 于弟子	師不必賢 于弟子	(идиом.)	shī búbì xián yú dìzǐ	Учитель не всегда способнее своего ученика	29
诗	詩	(сущ.)	shī	стихотворение	34
诗人	詩人	(сущ.)	shīrén	поэт	36
时代	時代	(сущ.)	shídài	эпоха; время	35
实现	實現	(гл.)	shíxiàn	осуществлять	35
食	食	(гл.)	shí	есть; кушать	27
食物	食物	(сущ.)	shíwù	пища; продукты	27
世纪	世紀	(сущ.)	shìjì	век; столетие	35
世界	世界	(сущ.)	shìjiè	мир	31
市	市	(сущ.)	shì	город	33
事先	事先	(сущ.)	shìxiān	заранее; предварительно	37
收	收	(гл.)	shōu	получить	28
手	手	(сущ.)	shǒu	рука	27, 30
手指	手指	(сущ.)	shǒuzhǐ	палец	27
首	首	(сч.сл.)	shǒu	счётное слово для песен, стихотворений и т.п.	34
首都	首都	(сущ.)	shǒudū	столица	33
首先	首先	(нар.)	shǒuxiān	сначала; в первую очередь	37
受	受	(гл.)	shòu	получить	33, 37
书法	書法	(сущ.)	shūfǎ	каллиграфия	28
书法家	書法家	(сущ.)	shūfǎjiā	каллиграф	29
书房	書房	(сущ.)	shūfáng	кабинет	29
书架	書架	(сущ.)	shūjià	полка	29
熟	熟	(прил.)	shú	знакомый	36
树	樹	(сущ.)	shù	дерево	31

双	雙	(сч.сл.)	shuāng	пара	38
双喜	雙喜	(сущ.)	shuāngxǐ	двойное счастье	38
水果	水果	(сущ.)	shuǐguǒ	фрукты	28
说话	說話	(гл. с доп.)	shuōhuà	говорить	27
四川	四川	(собств.)	Sìchuān	пров. Сычуань	34
松树	松樹	(сущ.)	sōngshù	сосна	31
俗	俗	(сущ.)	sú	обычай	27
算	算	(гл.)	suàn	считать	27
随	隨	(гл.)	suí	следовать	27

T

台	臺	(сущ.)	tái	трибуна; сцена	27
台湾	臺灣	(собств.)	Táiwān	Тайвань	31
抬	抬	(гл.)	tái	нести; поднять	37
太极剑	太極劍	(сущ.)	tàijǐàn	тайцзицзянь (вид китайских гимнастических упражнений)	30
太太	太太	(сущ.)	tàitai	госпожа	38
唐代	唐代	(собств.)	Tángdài	династия Тан	29
《唐诗选》	《唐詩選》	(собств.)	Tángshī Xuǎn	Собрание танской поэзии	36
糖	糖	(сущ.)	táng	сахар; конфеты	28
特色	特色	(сущ.)	tèsè	характерная черта, особенность	28
添	添	(гл.)	tiān	добавить; причинить	37
舔	舔	(гл.)	tiǎn	лизать	27
条件	條件	(сущ.)	tiáojiàn	условие	33
跳	跳	(гл.)	tiào	прыгать; скакать	30
跳舞	跳舞	(гл. с доп.)	tiàowǔ	танцевать	30
贴	貼	(гл.)	tiē	наклеить	38
听见	聽見	(гл.)	tīngjiàn	слышать	30
挺	挺	(нар.)	tǐng	(разг.) очень; весьма	35
退休	退休	(гл.)	tuìxiū	выйти на пенсию	30

W

外交	外交	(сущ.)	wàijiāo	дипломатия	33
外交官	外交官	(сущ.)	wàijiāoguān	дипломат	33
晚饭	晚飯	(сущ.)	wǎnfàn	ужин	37
万	萬	(числ.)	wàn	десять тысяч	31
网	網	(сущ.)	wǎng	сеть	33
网吧	網吧	(сущ.)	wǎngbā	интернет-кафе	30
网络	網絡	(сущ.)	wǎngluò	интернет	32
围	圍	(гл.)	wéi	повязать / огородить	28, 30
围巾	圍巾	(сущ.)	wéijīn	платок; шаль	28
伟大	偉大	(прил.)	wěidà	великий	36
为	為	(пр.)	wèi	для; ради; за	34
味道	味道	(сущ.)	wèidao	вкус	37
味儿	味兒	(сущ.)	wèir	вкус	34

文房四宝	文房四寶	(идиом.)	wénfáng sìbǎo	письменные принадлежности в кабинете (кисть, тушь, бумага и тушечница)	28
文学家	文學家	(сущ.)	wénxuéjiā	литератор	29
稳定	穩定	(прил.)	wěndìng	стабильный	35
污染	污染	(гл.)	wūrǎn	загрязнять	33
屋(子)	屋(子)	(сущ.)	wū(zǐ)	дом; комната	33
武术	武術	(сущ.)	wǔshù	китайская национальная гимнастика “ушу”	30
舞	舞	(сущ.)	wǔ	танец	27,30
舞蹈	舞蹈	(сущ.)	wǔdǎo	танцы	30
舞台	舞臺	(сущ.)	wǔtái	сцена	27
舞厅	舞廳	(сущ.)	wǔtīng	танцевальный зал	30
物	物	(сущ.)	wù	вещь	27
X					
西餐	西餐	(сущ.)	xīcān	европейское блюдо	27
西王母	西王母	(собств.)	Xīwángmǔ	Западная Королева-Мать (персонаж китайского предания)	34
西藏	西藏	(собств.)	Xīzàng	Тибет	31
希望	希望	(гл./сущ.)	xīwàng	надеяться / надежда	28
悉尼	悉尼	(собств.)	Xīní	Сидней	38
喜	喜	(гл.)	xǐ	радость; радоваться	28
喜糖	喜糖	(сущ.)	xǐtáng	свадебные конфеты	38
下棋	下棋	(гл. с доп.)	xiàqí	играть в шахматы	30
夏令营	夏令營	(сущ.)	xiàlìngyíng	летний лагерь	33
贤	賢	(прил.)	xián	добродетельный;	29
现代	現代	(сущ.)	xiàndài	современность	36
乡	鄉	(сущ.)	xiāng	деревня	27
香港	香港	(собств.)	Xiānggǎng	Конконг (Сянган)	31
享受	享受	(гл./сущ.)	xiǎngshòu	наслаждаться / наслаждение	35
小时候	小時候	(сущ.)	xiǎoshíhou	в детстве	36
小意思	小意思	(идеом.)	xiǎo yìsi	пустяк	28
笑话	笑話	(сущ.)	xiàohuà	анекдот; шутка	37
欣赏	欣賞	(гл.)	xīnshǎng	любоваться; наслаждаться	32
新婚	新婚	(гл.)	xīnhūn	новобрачные	38
新疆	新疆	(собств.)	Xīnjiāng	Синьцзян-уйгурский авт.р-н Китая	37
新娘	新娘	(сущ.)	xīnniáng	невеста	38
信用	信用	(сущ.)	xìnyòng	доверие	35
幸福	幸福	(прил.)	xìngfú	счастливый	38
休闲	休閒	(гл.)	xiūxián	отдыхать и расслабляться	30
修整	修整	(гл.)	xiūzhěng	подрезать; обновить	29
选择	選擇	(гл./сущ.)	xiǎnzé	выбирать / выбор	36

Y

研究	研究	(гл./сущ.)	yánjiū	изучать; исследовать; изучение; исследование	33
宴席	宴席	(сущ.)	yànxí	банкетный стол	38
秧歌	秧歌	(сущ.)	yānggē	танец “янгэ”	30
羊肉	羊肉	(сущ.)	yáng ròu	баранина	37
养	養	(гл.)	yǎng	растить; разводить	29
摇篮	搖籃	(сущ.)	yáolán	колыбель	31
要不	要不	(союз)	yàobù	а не то; в противном случае	30
叶(子)	葉(子)	(сущ.)	yè(zǐ)	лист; листва	29
页	頁	(сч.сл.)	yè	страница	36
夜	夜	(сущ.)	yè	ночь	34
一般	一般	(прил.)	yìbān	обычный, нормальный	28
一辈子	一輩子	(сущ.)	yí bèizi	вся жизнь; за всю свою жизнь	35
一边…	一邊…		yìbiān…	конструкция означает, что два действия происходят одновременно	27
一边…	一邊…		yìbiān…		
医务室	醫務室	(сущ.)	yīwùshì	амбулатория	34
移	移	(гл.)	yí	передвинуть	33
移植	移植	(гл.)	yízhí	пересадить	33
疑是地上霜	疑是地上霜		Yí shì dìshàng shuāng	как будто иней на земле	36
亿	億	(числ.)	yì	сто миллионов	31
艺术	藝術	(сущ.)	yìshù	искусство	29
意见	意見	(сущ.)	yìjiàn	мнение; точка зрения; замечание	29
意思	意思	(сущ.)	yìsi	смысл; значение	29
隐私	隱私	(сущ.)	yǐnsī	личный секрет, личное дело	32
迎客松	迎客松	(собств.)	Yíngkèsōng	Приветствующая гостей Сосна (на горах Хуаншань)	31
由	由	(пр.)	yóu	через; посредством	37
游	遊	(гл.)	yóu	путешествовать	31
游船	遊船	(сущ.)	yóuchuán	яхта; туристическое судно	34
游览	遊覽	(гл.)	yóulǎn	совершить экскурсию	32
友好	友好	(прил.)	yǒuhǎo	дружественный	32
友谊	友誼	(сущ.)	yǒuyì	дружба	28
有时	有時	(нар.)	yǒushí	иногда	36
有时候	有時候	(нар.)	yǒushíhou	иногда	36
愉快	愉快	(прил.)	yúkuài	радостный	137
羽绒服	羽絨服	(сущ.)	yǔróngfú	пуховик	36
园艺	園藝	(сущ.)	yuányì	садоводство	29
园艺师	園藝師	(сущ.)	yuányìshī	садовод	29
约	約	(гл.)	yuē	пригласить; договориться	37
月饼	月餅	(сущ.)	yuèbǐng	лунная лепёшка	28

月亮	月亮	(сущ.)	yuèliang	луна	28
岳父	岳父	(сущ.)	yuèfù	тесть	38
岳母	岳母	(сущ.)	yuèmǔ	теща	38
越...越...	越...越...		yuè...yuè...	чем..., тем...; всё + сравнительная степень прилагательных	37
云	雲	(сущ.)	yún	облако	31
晕	暈	(гл.)	yūn	чувствовать головокружение	34
晕船	暈船	(гл. с доп.)	yùnchuán	укачивать на судне; морская болезнь	34
Z					
再说	再說	(союз)	zàishuō	более того; тем менее; к тому же	34
藏趣园	藏趣園	(собств.)	Zàngqùyuan	Тибетский ботанический сад	33
早上	早上	(сущ.)	zǎoshang	утром	30
债	債	(сущ.)	zhài	долг	35
长	長	(гл.)	zhǎng	расти	29
账	賬	(сущ.)	zhàng	счёт	37
账单	賬單	(сущ.)	zhàngdān	счёт	37
着	著	(гл.)	zháo	употребляется после глагола как дополнительный член результата	34
照相	照相	(гл. с доп.)	zhàoxiàng	фотографироваться	32
这样	這樣	(мест.)	zhèyàng	так; таким образом	27
珍贵	珍貴	(прил.)	zhēnguì	дорогой; драгоценный	36
整齐	整齊	(прил.)	zhěngqí	аккуратный; стройный	29
正常	正常	(прил.)	zhèngcháng	нормальный; обычный	27
正确	正確	(прил.)	zhèngquè	правильный	31
政府	政府	(сущ.)	zhèngfǔ	правительство	38
挣	掙	(гл.)	zhèng	зарабатывать	32
...之一	...之一		...zhīyī	один из...	28
知识	知識	(сущ.)	zhīshi	знание	31
植树	植樹	(гл. с доп.)	zhíshù	сажать деревья	33
植树节	植樹節	(собств.)	Zhíshù Jié	День древонасаждения	33
植物	植物	(сущ.)	zhíwù	растение	33
植物园	植物園	(сущ.)	zhíwùyuan	ботанический сад	33
止	止	(гл.)	zhǐ	остановить	34
只是	只是	(нар.)	zhǐshì	только; лишь	38
只要	只要	(союз)	zhǐyào	стоит только	31
指	指	(гл.)	zhǐ	показывать; указывать	34
中华	中華	(собств.)	Zhōnghuá	Китай	31
中间	中間	(сущ.)	zhōngjiān	середина; промежуток	32
中秋节	中秋節	(собств.)	Zhōngqiū Jié	Праздник середины Осени	28
重要	重要	(прил.)	zhòngyào	важный	28

珠穆朗玛峰 珠穆朗瑪峰 (собств.)	Zhūmùlǎngmǎ Fēng	гора Джомолунгма (Эверест)	31
主意	主意 (сущ.) zhǔyì	идея; совет	33
住房	住房 (сущ.) zhùfáng	квартира; дом	32
准备	準備 (гл.) zhǔnbèi	готовить; приготовить	28
自然	自然 (прил./сущ.) zìrán	природный; природа	31
字	字 (сущ.) zì	иероглиф; каллиграфия	29
字画	字畫 (сущ.) zìhuà	каллиграфия и живопись	29
嘴	嘴 (сущ.) zuǐ	рот	27
最	最 (нар.) zuì	наиболее; самый	27
最好	最好 (нар.) zuìhǎo	лучше всего	36
最后	最後 (сущ.) zuìhòu	последний; наконец	37
最近	最近 (сущ.) zuìjìn	последний; недавний	30
尊敬	尊敬 (гл.) zūnjìng	уважать; чтить	37
尊重	尊重 (гл.) zūnzhòng	уважать; считаться с кем / чем	28
作品	作品 (сущ.) zuòpǐn	произведения; изделия; работа	29
做操	做操 (гл. с доп.) zuòcāo	делать зарядку	30

补充词汇

Дополнительные слова

词条 слово или выражение	繁体 традиц. написание	词性 часть речи	拼音 транскрипция	俄译 перевод	课号 номер урока
A					
阿姨	阿姨	(сущ.)	āyí	тётя	37
奥林匹克	奧林匹克	(собств.)	Àolínpǐkè	Олимпиада	30
B					
鼻烟壶	鼻煙壺	(сущ.)	bíyānhú	табакерка	34
部门	部門	(сущ.)	bùmén	отрасль; отдел	32
C					
藏	藏	(гл.)	cáng	прятать	38
长寿	長壽	(прил.)	chángshòu	долговечный	30
嫦娥	嫦娥	(собств.)	Cháng'é	богиня Чжан Э	28
嫦娥奔月	嫦娥奔月	(идеом.)	Cháng'é bènyuè	Чжан Э улетает на Луну	28
炒	炒	(гл.)	chǎo	тушить	37
词典	詞典	(сущ.)	cídiǎn	словарь	37
聪明	聰明	(прил.)	cōngmíng	умный	30
存款	存款	(сущ.)	cúnkǔǎn	вклад	35
D					
钓鱼	打魚	(гл. с доп.)	dǎyú	поймать рыбу	34
大部分	大部分	(сущ.)	dàbùfen	большая часть	35
灯	燈	(сущ.)	dēng	лампа; фонарь	38
调查	調查	(гл.)	diàochá	обследовать; исследовать	30
掉	掉	(гл.)	diào	упасть	34
动物园	動物園	(сущ.)	dòngwùyuán	зоопарк	33
段	段	(сущ./сч.сл.)	duàn	кусок; часть; отрезок	31
对	對	(гл.)	duì	подходить друг другу	38
对联	對聯	(сущ.)	duìlián	парные надписи	38
E					
阿弥陀佛	阿彌陀佛	(идеом.)	Āmítuófó	Да благославит тебя Будда	27
耳朵	耳朵	(сущ.)	ěrduo	ухо	33
F					
飞虎旗	飛虎旗	(сущ.)	fēihǔqí	флаг с летающим тигром	38
肥	肥	(прил.)	féi	толстый	33
奋斗	奮鬥	(гл.)	fèndòu	бороться	35
G					
改善	改善	(гл.)	gǎishàn	улучшить	31

高薪	高薪	(сущ.)	gāoxīn	высокая зарплата	35
工程师	工程師	(сущ.)	gōngchéng	строительство	31
工程师	工程師	(сущ.)	gōngchéngshī	инженер	32
工具	工具	(сущ.)	gōngjù	инструмент; орудие	32
工艺品	工藝品	(сущ.)	gōngyìpǐn	ремесленное изделие	34
公里	公里	(сч.сл.)	gōnglǐ	километр	30
古代	古代	(сущ.)	gǔdài	древние времена	28
故乡	故鄉	(сущ.)	gùxiāng	родина	30
关心	關心	(гл.)	guānxīn	заботиться	29
官	官	(сущ.)	guān	чиновник	36
果树	果樹	(сущ.)	guǒshù	фруктовое дерево	34

Н

杭州	杭州	(собств.)	Hángzhōu	Ханчжоу	31
和尚	和尚	(сущ.)	héshang	монах	27
虎	虎	(сущ.)	hǔ	тигр	38
画像	畫像	(сущ.)	huàxiàng	портрет	34
皇宫	皇宮	(сущ.)	huánggōng	Императорский дворец	28
汇合	匯合	(гл.)	huìhé	слиться	31

Ж

激烈	激烈	(прил.)	jīliè	жесткий	32
计划	計劃	(гл.)	jìhuà	планировать	37
计划生育	計劃生育	(идеом.)	jìhuà shēngyù	контроль рождаемости; планирование рождаемости	37
贾岛	賈島	(собств.)	Jiǎ Dǎo	Цзя Дао, китайский поэт династии Тан	36
健康	健康	(сущ./прил.)	jiànkāng	здоровье; здоровый	30
江南	江南	(собств.)	Jiāngnán	район к югу от реки Янцзы	31
将军	將軍	(сущ.)	jiāngjūn	генерал	34
将军服	將軍服	(сущ.)	jiāngjūnfú	генеральская форма	34
交际	交際	(сущ.)	jiāojiè	общественные отношения; коммуникация	35
轿子	轎子	(сущ.)	jiàozi	паланкин	36
今朝有酒 今朝醉	今朝有酒 今朝醉		jīnzhāo yǒu jiǔ jīnzhāo zuì	живи, пока живется	35
经过	經過	(гл.)	jīngguò	проходить	36
经验	經驗	(сущ.)	jīngyàn	опыт	32
竞争	競爭	(гл./сущ.)	jìngzhēng	конкуренция	32
敬	敬	(гл.)	jìng	предложить с уважением	27
卷	卷	(гл.)	juǎn	свернуть	38
决定	決定	(гл.)	juéding	решить	33

Л

拉	拉	(гл.)	lā	тянуть; тащить	36
老舍	老舍	(собств.)	Lǎo Shě	Лао Шэ (XX века китайский писатель)	29

乐趣	樂趣	(сущ.)	lèqù	радость	29
留	留	(гл.)	liú	оставаться	33
流传	流傳	(гл.)	liúchuán	передаваться из поколения в поколение	30
柳树	柳樹	(сущ.)	liǔshù	ива	31
乱	亂	(прил.)	luàn	беспорядочный; запутанный; хаотичный	35
轮椅	輪椅	(сущ.)	lúnyǐ	каталка	34
M					
毛驴	毛驢	(сущ.)	máolú	осёл	36
美德	美德	(сущ.)	měidé	достоинство	35
美化	美化	(гл.)	měihuà	украсить	29
秘诀	秘訣	(сущ.)	mìjué	ключ; секрет	30
描写	描寫	(гл.)	miáoxiě	описать	36
墨镜	墨鏡	(сущ.)	mòjìng	тёмные очки	33
N					
南水北调	南水北調	(собств.)	Nán Shuǐ Běi Diào	Отведение воды с юга на север	31
难过	難過	(гл./прил.)	nánguò	плохо себя чувствовать; печальный	29
鸟	鳥	(сущ.)	niǎo	птица	36
鸟宿池边树	鳥宿池邊樹		Niǎo sù chí biān shù	Птицы проводят ночь на деревьях рядом с прудом	36
P					
飘扬	飄揚	(гл.)	piāoyáng	веять; реять	38
Q					
旗子	旗子	(сущ.)	qízi	флаг; знамя	38
前途	前途	(сущ.)	qiántú	будущее; перспектива	32
抢救	搶救	(гл.)	qiǎngjiù	спасать	33
敲	敲	(гл.)	qiāo	стучать	36
巧云	巧雲	(собств.)	Qiǎoyún	имя служанки	37
庆祝	慶祝	(гл.)	qìngzhù	праздновать; отмечать	38
穷人	窮人	(сущ.)	qióng rén	бедный человек	35
R					
人间	人間	(сущ.)	rénjiān	на свете; мир людей	28
肉丝	肉絲	(сущ.)	ròusī	мелко нарезанное мясо	37
肉丝炒竹笋	肉絲炒竹筍		ròusī chǎo zhúsǔ	свинина, жаренная с ростками зимнего сорта бамбука	37
S					
僧敲月下门	僧敲月下門		Sēng qiāo yuè xià mén	Монах стучит в ворота лунной ночью	36
上联	上聯	(сущ.)	shànglián	первая надпись из парных	38
神话	神話	(сущ.)	shénhuà	миф; легенда	28
生育	生育	(гл.)	shēngyù	рожать	37
使者	使者	(сущ.)	shǐzhě	посланец	33

收藏	收藏	(гл.)	shōucáng	коллекционировать; собирать	34
书法家	書法家	(сущ.)	shūfǎjiā	каллиграф	27
思考	思考	(гл.)	sīkǎo	думать; размышлять	36
寺庙	寺廟	(сущ.)	sìmiào	монастырь	27,36
宋代	宋代	(собств.)	Sòngdài	династия Сун	27,38
苏东坡	蘇東坡	(собств.)	Sū Dōngpō	имя известного поэта династии Сун	27
隋炀帝	隋煬帝	(собств.)	Suí Yángdì	император Суйянди (один из императоров династии Суй)	31

T

唐朝	唐朝	(собств.)	Tángcháo	династия Тан	28
唐明皇	唐明皇	(собств.)	Táng Míng huáng	император Танминхуан (один из императоров Династии Тан)	28
淘汰	淘汰	(гл.)	táotài	отсеять	32
通航	通航	(гл. с доп.)	tōngháng	имеется воздушная линия или судоходство	31
透明	透明	(прил.)	tòumíng	прозрачный	34
团聚	團聚	(гл.)	tuánjù	собратся вместе	28
推	推	(гл.)	tuī	толкать	36
腿	腿	(сущ.)	tuǐ	нога	33

W

挖	挖	(гл.)	wā	копать	31,37
外资	外資	(сущ.)	wàizī	иностранный капитал	32
王安石	王安石	(собств.)	Wáng Ānshí	Ван Аньши имя известного поэта династии Сун	38
王兴	王興	(собств.)	Wáng Xīng	Ван Син (имя)	32
微笑	微笑	(гл.)	wēixiào	улыбнуться	34
闻	聞	(гл.)	wén	нюхать	28
握	握	(гл.)	wò	держать; пожать	34

X

熄(灯)	熄(燈)	(гл.)	xī (dēng)	гасить; тушить (свет)	38
下联	下聯	(сущ.)	xiàlián	вторая надпись из парных	38
夏威夷	夏威夷	(собств.)	Xiàwēiyí	Гавайские острова	34
仙女	仙女	(сущ.)	xiānnǚ	богиня	28
香	香	(прил.)	xiāng	фимиам	27
消费	消費	(гл.)	xiāofèi	потреблять	35
血	血	(сущ.)	xiě	кровь	34
心灵	心靈	(сущ.)	xīnlíng	душа	29
心脏	心臟	(сущ.)	xīnzàng	сердце	30
醒	醒	(гл.)	xǐng	проснуться	28
胸	胸	(сущ.)	xiōng	грудь	27
熊猫	熊貓	(сущ.)	xióngmāo	бамбуковый медведь, панда	33
学历	學歷	(сущ.)	xuéli	образование	32

Y

研究	研究	(гл.)	yánjiū	исследовать; изучать; рассматривать	31
眼睛	眼睛	(сущ.)	yǎnjīng	глаза	33
扬州	揚州	(собств.)	Yángzhōu	г. Янчжоу	31
野生动物	野生動物	(собств.)	Yěshēng Dòngwù	Ассоциация защиты и	33
保护协会	保護協會		Bǎohù Xiéhuì	охраны диких животных	
引	引	(гл.)	yǐn	отводить; вести	31
优	優	(прил.)	yōu	отличный	37
优生优育	優生優育	(идеом.)	yōushēng yōuyù	рождение здорового потомства и хорошая забота о нём	37
原来	原來	(сущ.)	yuánlái	первоначально, как оказалось	28
缘分	緣分	(сущ.)	yuánfèn	судьба; удел	34
院子	院子	(сущ.)	yuànzi	двор	29
月宫	月宮	(сущ.)	yuègōng	Лунный Дворец	28
运动	運動	(гл./сущ.)	yùndòng	заниматься спортом / спорт	30
运河	運河	(сущ.)	yùnhé	канал	31

Z

在于	在於	(гл.)	zàiyú	заключаться в	30
张学良	張學良	(собств.)	Zhāng Xuéliáng	Чжан Сюелян (известный генерал 30-ых годов XX века в Китае)	34
照顾	照顧	(гл.)	zhàogù	заботиться; делать льготу	29
珍贵	珍貴	(прил.)	zhēnguì	дорогой; драгоценный	34
支持	支援	(гл.)	zhīchí	поддержать	32
中榜	中榜	(гл. с доп.)	zhòngbǎng	вывесить успешные результаты	38
竹笋	竹筍	(сущ.)	zhúsǔn	бамбуковые побеги	37
竹叶	竹葉	(сущ.)	zhúyè	бамбуковые листья	33
竹子	竹子	(сущ.)	zhúzi	бамбук	37
主人	主人	(сущ.)	zhǔrén	хозяин	37
追求	追求	(гл.)	zhuīqiú	стремиться	35
走马灯	走馬燈	(сущ.)	zǒumǎdēng	фонарик с карусельными картинками внутри	38
组	組	(гл./сущ.)	zǔ	составлять; группа	30

汉字索引

Указатель иероглифов

A	藏 31	E	规 38	俭 35	句 29
岸 34	操 30	俄 31		简 30	决 33
按 35	草 36		H	剑 30	绝 35
澳 31	叉 27	F	寒 36	疆 37	君 29
	茶 27	啡 27	汗 30	讲 34	
B	产 35	疯 35	河 31	浇 29	K
坝 34	称 28	峰 31	呼 32	轿 38	咖 27
摆 29	除 36	福 38	胡 38	较 29	靠 33
班 30	楚 32	甫 36	壶 27	接 33	科 33
般 28	传 32	府 38	湖 34	街 30	棵 31
搬 27	船 34	付 35	互 29	杰 38	克 38
棒 32	凑 32		环 33	结 32	筷 27
宝 28		G	婚 32	解 27	困 35
保 33	D	干 27		界 31	括 31
杯 28	代 29	橄 37	J	金 35	
背 32	贷 35	港 31	积 31	筋 38	L
备 28	戴 28	搞 32	纪 28	近 33	辣 34
倍 35	担 28	歌 37	季 36	惊 28	兰 29
辈 35	蹈 30	各 36	迹 31	净 27	篮 31
笔 28	登 33	够 32	既 33	敬 37	榄 37
必 29	抵 36	鼓 30	继 33	静 27	朗 31
饼 28	动 30	故 36	绩 31	境 33	李 34
	读 32	刮 34	架 29	究 33	丽 32
C	杜 36	怪 31	嫁 38	居 38	俩 38
餐 27		官 33	艰 35	矩 38	连 34

凉	34	盆	29	莎	36	贴	38	幸	38	约	35
量	38	批	38	赏	28	厅	30	修	29	岳	38
聊	27	啤	28	稍	27	挺	35	虚	29	晕	34
灵	33	品	28	神	34	退	30	续	33		
令	33	评	38	胜	31			蓄	35	Z	
陆	31	朴	35	诗	34	W		选	36	杂	36
罗	31			食	27	湾	31			赞	28
锣	30	Q		示	28	万	31	Y		择	36
络	32	戚	38	世	31	网	30	亚	36	债	35
		奇	31	式	30	望	28	研	33	账	37
M		棋	30	受	33	围	28	宴	38	珍	36
玛	31	企	32	熟	36	伟	36	秧	30	整	29
埋	37	谦	29	树	31	味	34	养	29	政	38
蒙	36	墙	29	双	38	稳	35	摇	31	挣	32
迷	34	抢	37	霜	36	污	33	爷	38	之	28
命	35	敲	30	私	32	武	30	叶	29	植	33
漠	33	桥	30	斯	31	舞	27	页	36	止	34
穆	31	切	27	松	31	务	27	移	33	指	27
		亲	31	俗	27			疑	36	制	37
N		勤	35	素	35	X		亿	31	重	28
闹	27	清	32	随	27	希	28	艺	29	珠	31
念	28	确	31			悉	38	谊	28	准	28
扭	30	裙	36	T		席	38	隐	32	资	32
暖	36			抬	37	峡	34	迎	29	嘴	27
		R		唐	29	闲	30	营	33	最	27
O		染	33	堂	38	贤	29	余	32	尊	28
哦	32	绒	36	糖	28	线	36	羽	36		
				啼	34	乡	27	育	33		
P		S		舔	27	享	35	原	33		
牌	28	沙	33	跳	30	欣	32	猿	34		

Новый практический курс китайского языка.

Авторский коллектив: Лю Сюнь (главный составитель), Чжан Кай, Лю Шэхуэй, Чэнь Си, Цзо Шандань и Ши Цзявэй.

Новый практический курс китайского языка является серийным изданием, предназначенным для носителей английского языка, изучающих китайский язык. В целях удовлетворения всё возрастающих потребностей российских учащихся в изучении китайского языка, мы решили издать серию учебников с комментариями на русском языке. Настоящее издание включает в себя шесть учебников начальной и средней ступени (70 уроков) и рассчитано на обучение в течение трех лет. Первые три части содержат тридцать восемь уроков, которые знакомят с основными моделями построения предложений и элементарными знаниями функционирования их в речевой практике. Четвертая часть является переходной к последующим частям среднего уровня. Учебник составлен в соответствии с новой учебной программой Бюро КНР по популяризации китайского языка и курсом подготовки к экзаменам HSK. Организация учебных материалов призвана развить коммуникативные навыки студентов. В учебниках изложены строение и функции языка с одновременной подачей культурных сведений. Помимо этого в учебнике предложено множество различных упражнений по аудированию, говорению, чтению и написанию.

Чтобы изучение китайского языка стало проще и интереснее, при составлении учебника учитывались следующие особенности.

- Погружаясь в культурную и общественную среду, учащиеся вместе с иностранными студентами Динь Либо (сын супругов Губерта и Динь Юнь), Линь Ной, Ма Давзём будут изучать китайский язык. Испытав много интересного, студенты не только овладеют разговорным китайским языком, но и познакомятся с китайским обществом и культурой.
- Большое внимание уделяется изучению обиходных выражений. Студенты с самого начала изучения учатся правильно употреблять их в разговорной речи.
- Особое место занимают упражнения по произношению, объяснению грамматики, новых слов и текстов. Постепенное наращивание интенсивности, последовательное продвижение от простого к сложному, закрепление навыков путем системного повторения на протяжении всех четырех этапов обучения будет способствовать лучшему усвоению материала студентами.
- Новые методы разъяснения иероглифов помогут студентам легко читать и писать иероглифы.
- Особое внимание уделяется сочетанию четырех основных навыков: аудирования, говорения, написания и чтения.
- Гибкий подход к подаче материалов. Учебник может быть использован учащимися с различным уровнем знаний и различными целями изучения.
- Обширные материалы для самостоятельной работы.
- К каждой части учебника прилагается сборник упражнений для самостоятельной работы, пособие для преподавателей, а также комплект аудиокассет и компактдисков.

责任编辑: 王亚莉
插图: 杨可千
封面制作: 张 静

 4CD 另售

版权所有 翻印必究

ISBN 978-7-5619-1784-8



9 787561 917848 >

05800